叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大街（选自：《雪景及其他重(main Street (from The Snow Image And Other) 000001

2. 大街（选自：《雪景及其他重(main Street (from The Snow Image And Other) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大街（选自：《雪景及其他重(Main Street (From The Snow Image and Other)

第1/2页

[meɪn] [striːt]
Main Street
主要的 街道

主街

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪks] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ðə; ði]['pʌblɪk] .
A respectable - looking individual makes his bow and addresses the public .
一个 可敬 - 寻找 个人 制作 他的 弓 和 地址 这 民众 .

一位衣着体面的男士鞠躬致辞，向公众发表讲话。

[ɪn][maɪ] ['deɪli] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
In my daily walks along the principal street of my native town ,
在 我的 日常的 散步 沿着 这 主要的 街道 的 我的 本国的 镇 ,

在我每天沿着家乡的主要街道散步时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] , [ɪf] [ɪts] [grəʊθ] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ['ʌpwəd] ,
it has often occurred to me , that , if its growth from infancy upward ,
它 有 经常 发生 到 我 , 那 , 如果 它是 生长 从 婴儿期 向上 ,

我常常想到，如果它从幼年时期开始向上成长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [siːnz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðɪs]
and the vicissitude of characteristic scenes that have passed along this
和 这 变迁 的 特征 场景 那 有 通过了 沿着 这
['θʌrəfeə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
thoroughfare during the more than two centuries of its existence ,
通道 期间 这 更多的 比 二 几个世纪 的 它是 存在 ,

以及这条大道在其两百多年的历史中呈现出的各种特色景象的变迁。

[kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] ,
could be presented to the eye in a shifting panorama ,
可以 是 呈现 到 这 眼睛 在 一个 转变 全景 ,

可以以不断变化的全景图形式呈现在眼前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪ'fektɪv] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][taɪm] .
it would bean exceedingly effective method of illustrating the march of time .
它 会 豆 非常 有效的 方法 的 图示 这 行进 的 时间 .

这将是一种非常有效的展现时间流逝的方式。

['æktɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ai][hæv; həv] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɪk'tɔːriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
Acting on this idea , I have contrived a certain pictorial exhibition ,
表演 在 这 主意 , 我 有 人为的 一个 肯定 画报 展览 ,

基于这个想法，我策划了一次画展。

['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] ,
somewhat in the nature of a puppet - show ,
有些 在 这 自然 的 一个 木偶 - 展示 ,

有点像木偶戏，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmʌltɪˌfɔːm] [ænd; ənd] [ˈmeni] - [ˈkʌləd] [pɑːst]
by means of which I propose to call up the multiform and many - colored Past
经过 方法 的 哪个 我 提出 到 称呼 向上 这 多形式 和 许多 - 有色 过去的
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [spekˈteɪtə(r)] ,
before the spectator ,
前 这 旁观者 ,

我打算通过这种方式，将丰富多彩的过去呈现在观众面前。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːˌfɑːðəz] , [əˈmɪd] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪˈstɒrɪk]
and show him the ghosts of his forefathers , amid a succession of historic
和 展示 他 这 鬼魂 的 他的 祖先 , 之中 一个 演替 的 历史性
[ˈɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,

在一系列历史事件中，向他展示他祖先的亡灵。

[wɪð] [nəʊ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kræŋk] .
with no greater trouble than the turning of a crank .
和 不 更大的 麻烦 比 这 转弯 的 一个 曲柄 .

就像转动曲柄一样简单。

[biː; bi] [pliːzd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [maɪ] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈpeɪtrənz] , [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [ruːm] ,
Be pleased , therefore , my indulgent patrons , to walk into the show - room ,
是 高兴 , 所以 , 我的 放纵的 顾客 , 到 走 进入 这 展示 - 房间 ,

因此，请各位尊贵的顾客光临展厅。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] [bɪˈfɔː(r)] [ˈjɒndə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkɜːt(ə)n] .
and take your seats before yonder mysterious curtain .
和 拿 你的 座位 前 远处 神秘 窗帘 .

请各位在神秘帷幕前就座。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wiːlz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [məˈʃiːnəri] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɔɪld] ;
The little wheels and springs of my machinery have been well oiled ;
这 小的 车轮 和 弹簧 的 我的 机械 有 到过 出色地 涂油 ;

我的机器上的小齿轮和弹簧都上了油；

[ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈpʌpits] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɔːl] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv]
a multitude of puppets are dressed in character , representing all varieties of
一个 民众 的 木偶 是 穿着 在 特点 , 代表 全部 品种 的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

众多木偶身着角色服装，展现了各种各样的时尚风格。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpjʊərɪtən] [kləʊk] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːkɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [əʊk] [hɔːl] [kəʊt] ; [ðə; ði] [læmps]
from the Puritan cloak and jerkin to the latest Oak Hall coat ; the lamps
从 这 清教徒 披风 和 短上衣 到 这 最新的 橡木 大厅 外套 ; 这 灯
[ɑː(r); ə(r)] [trɪmd] ,
are trimmed ,
是 修剪过的 ,

从清教徒的斗篷和短上衣到最新的橡树厅外套；灯具也都装饰一新，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ˈbraɪt(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈnuːntaɪd] [ˈsʌnʃaɪn] , [ɔː(r)] [feɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈmuːnlaɪt] ,
and shall brighten into noontide sunshine , or fade away in moonlight ,
和 将 提亮 进入 正午 阳光 , 或者 褪色 离开 在 月光 ,

或沐浴在正午的阳光下，或隐没在月光中。

[ɔː(r)]['mʌf(ə)l][ðeə(r)] ['brɪljənsi] [ɪn][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)][klaʊd] , [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn]
or muffle their brilliancy in a November cloud , as the nature of the scene
或者 消音 他们的 才华横溢 在 一个 十一月 云 , 作为 这 自然 的 这 场景
[meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ;
may require ;
可能 要求 ;

或者，根据场景需要，让它们在十一月的云层中黯然失色；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [kə'mens] .
and , in short , the exhibition is just ready to commence .
和 , 在 短的 , 这 展览 是 只是 准备好 到 开始 .

简而言之，展览即将开幕。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [rɒŋ] , — [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [ˌmis'pleis] [ɒv; əv]
Unless something should go wrong , — as , for instance , the misplacing of
除非 某物 应该 去 错误的 , — 作为 , 为了 实例 , 这 放错地方 的
[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,
a picture ,
一个 图片 ,

除非出现意外情况，例如照片放错地方，

[weə'baɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɒv; əv][wʌn] ['sentʃəri] [mait] [biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
whereby the people and events of one century might be thrust into the middle
由此 这 人们 和 活动 的 一 世纪 可能 是 推力 进入 这 中间
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;
of another ;
的 其他 ;

由此，一个世纪的人物和事件可能会被强行带入另一个世纪之中；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
or the breaking of a wire , which would bring the course of time to a
或者 这 打破 的 一个 金属丝 , 哪个 会 带来 这 课程 的 时间 到 一个
['sʌd(ə)n] ['pɪəriəd] ,
sudden period ,
突然 时期 ,

或者电线断裂，这将使时间进程突然变为一段时期。

— ['bɑːrɪŋ] , [ai] [seɪ] , [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [piːs] [ɒv; əv]
— barring , I say , the casualties to which such a complicated piece of
— 禁止 , 我 说 , 这 伤亡 到 哪个 这样的 一个 复杂的 片 的
['mekənɪzəm] [ɪz]['laɪəb(ə)l] ,
mechanism is liable ,
机制 是 容易 ,

——当然，我指的是，排除这种复杂机械装置可能造成的事故。

— [ai]['flætə(r)][maɪ'self] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , — [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɪl] [ɪ'lɪsɪt]
— I flatter myself , ladies and gentlemen , — that the performance will elicit
— 我 奉承 我 , 女士们 和 先生们 , — 那 这 表现 将要 引出
[jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
your generous approbation .
你的 慷慨的 赞许 .

——女士们、先生们，我自作主张地认为，这场演出一定会赢得各位的热烈赞赏。

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] ! [gəʊz] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'həʊld] — [nɒt] ,
Ting - a - ting - ting ! goes the bell ; the curtain rises ; and we behold — not ,
婷 - 一个 - ting - ting ! 去 这 钟 ; 这 窗帘 上升 ; 和 我们 看哪 — 不是 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

叮叮叮！铃声响起；帷幕拉开；我们看到——不，的确，

[ðə; ði] [meɪn] [striːt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [liːf] - [struːn] ['fɒrɪst] - [lænd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ɪts]
the Main Street — but the track of leaf - strewn forest - land over which its
这 主要的 街道 — 但 这 追踪 的 叶子 - 散落的 森林 - 土地 超过 哪个 它是

['dʌsti] ['peɪvmənt] [ɪz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stend] .
dusty pavement is hereafter to extend .
尘土飞扬 路面 是 此后 到 延长 .

主街——但实际上，它尘土飞扬的人行道将从此延伸到落叶满地的林地上。

[juː; jʊ] [pə'siːv] , [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [wʊd] ,
You perceive , at a glance , that this is the ancient and primitive wood ,
你 感知 , 在 一个 瞥一眼 , 那 这 是 这 古老的 和 原始 木头 ,

你一眼就能看出，这是古老而原始的木材。

— [ðə; ði] ['evə(r)] - ['juːθfl] [ænd; ənd] ['venərəbli] [əʊld] , — ['vɜːd(ə)nt] [wɪð] [njuː] [twɪgz] , [jet] ['hɔːri] ,
— the ever - youthful and venerably old , — verdant with new twigs , yet hoary ,
— 这 曾经 - 青春 和 尊敬地 老的 , — 葱茏 和 新的 树枝 , 然而 苍老 ,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

——永远年轻又令人敬畏的老树，——枝繁叶茂，却又仿佛已然斑驳，

[wɪð] [ðə; ði] ['snəʊfɔːl] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [j'iəz] , [ðæt] [hæv; həv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'pɒn] [ɪts]
with the snowfall of innumerable years , that have accumulated upon its
和 这 降雪 的 无数 年 , 那 有 积累 之上 它是

[ˌɪntə'mɪŋgəld] ['brɑːntʃɪz] .
intermingled branches .
交织 分支 .

无数年的积雪堆积在它交错的枝干上。

[ðə; ði] [waɪt] [mænz] [æks] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['smɪtn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [triː] ;
The white man's axe has never smitten a single tree ;
这 白色的 男人的 斧头 有 绝不 迷恋 一个 单身的 树 ;

白人的斧头从未砍倒过一棵树；

[hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['krʌmpld] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz] ,
his footstep has never crumpled a single one of the withered leaves ,
他的 脚步 有 绝不 皱巴巴的 一个 单身的 一 的 这 干枯 树叶 ,

他的脚步从未踩碎过一片枯叶。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːvɪstɪŋ] [bɪ'niːθ] .
which all the autumns since the flood have been harvesting beneath .
哪个 全部 这 秋天 自从 这 洪水 有 到过 收割 下面 .

自洪水以来，每年的秋季，人们都在地下收割庄稼。

[jet] , [siː] !
Yet , see !
然而 , 看 !

然而，你看！

[ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [bau] , [ðeə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['feɪntli] [treɪst] [pɑːθ] ,
along through the vista of impending boughs , there is already a faintly traced path ,
沿着 通过 这 景色 的 即将到来的 树枝 , 那里 是 已经 一个 淡淡的 追踪 小路 ,

沿着眼前这片枝繁叶茂的景色，已经隐约可见一条小路。

['rʌnɪŋ] ['nɪəli] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
running nearly east and west ,
跑步 几乎 东方 和 西方 ,

大致呈东西走向，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɔː(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [striːt] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['ɪntuː] [ðə; ði]
as if a prophecy or foreboding of the future street had stolen into the
作为 如果 一个 预言 或者 不祥的预感 的 这 未来 街道 有 被盗 进入 这
[hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒləm] [əʊld] [wʊd] .
heart of the solemn old wood .
心 的 这 庄严 老的 木头 .

仿佛对未来街道的预言或不祥预兆已经悄然潜入了这片庄严肃穆的古老树林深处。

['ɒnwəd] [gəʊz] [ðɪs] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] [træk] , [naʊ] [ə'sendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [swel] [ɒv; əv]
Onward goes this hardly perceptible track , now ascending over a natural swell of
向前 去 这 几乎 可感知的 追踪 , 现在 上升 超过 一个 自然的 膨胀 的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

这条几乎难以察觉的小路继续向前延伸，现在正攀上一处天然隆起的地形。

[naʊ] [səb'saɪdɪŋ] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ; ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [hɪə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['striːmlɪt]
now subsiding gently into a hollow ; traversed here by a little streamlet
现在 消退 轻轻地 进入 一个 空洞的 ; 穿越 这里 经过 一个 小的 流子
,
,
,

现在缓缓沉入一个洼地；一条小溪从这里流过。

[wɪtʃ] ['glitəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [haɪdz]
which glitters like a snake through the gleam of sunshine , and quickly hides
哪个 闪光 喜欢 一个 蛇 通过 这 闪耀 的 阳光 , 和 迅速地 隐藏
[ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ,
itself among the underbrush ,
本身 之中 这 草丛 ,

它在阳光的照耀下闪闪发光，像一条蛇，然后迅速藏身于灌木丛中。

[ɪn] [ɪts] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kəʊv] ;
in its quest for the neighboring cove ;
在 它是 寻求 为了 这 邻接 海湾 ;

在它寻找邻近海湾的过程中；

[ænd; ənd] [ɪm'piːdɪd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['mæsi] [kɔːps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
and impeded there by the massy corpse of a giant of the forest ,
和 受阻 那里 经过 这 大 尸体 的 一个 巨大的 的 这 森林 ,

并且被森林巨人的巨大尸体挡住了去路。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɪts] [ɪn'kælkjələbl] [tɜːm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [biːn] [ˌəʊvə'θrəʊn] [baɪ]
which had lived out its incalculable term of life , and been overthrown by
哪个 有 居住地 出去 它是 不可估量 学期 的 生活 , 和 到过 被推翻 经过
[mɪə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] ,
mere old age ,
仅仅 老的 年龄 ,

它已度过了漫长的岁月，最终因年老而消亡。

[ænd; ənd] [laɪz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'keɪ] .
and lies buried in the new vegetation that is born of its decay .
和 谎言 埋葬 在 这 新的 植被 那 是 出生 的 它是 衰变 .

它被埋葬在由其腐烂产生的新生植被之中。

[wɒt] ['fʊtsteps] [kæn; kən] [hæv; həv] [wɔːn] [ðɪs] [hɑːf] - [siːn] [pɑːθ] ?
What footsteps can have worn this half - seen path ?
什么 脚步声 能 有 磨损 这 一半 - 已见 小路 ?

这条隐约可见的小路究竟留下了怎样的足迹?

[hɑːk] ！
Hark ！
听着 ！

听！

[duː; də] [wiː; wi] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] ['rʌslɪŋ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] ?
Do we not hear them now rustling softly over the leaves ?
做 我们 不是 听到 他们 现在 沙沙声 轻轻 超过 这 树叶 ?

我们现在难道听不到它们在树叶间轻轻沙沙作响吗?

[wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] , — [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['wʊmən] ,
We discern an Indian woman , — a majestic and queenly woman ,
我们 辨别 一个 印度 女士 , — 一个 雄伟 和 女王般的 女士 ,

我们辨认出一位印度女性——一位威严而高贵的女性,

[ɔː(r)] [els] [hɜː(r); hə(r)] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ˌreprɪ'zent] [hɜː(r); hə(r)] ['truːli] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]
or else her spectral image does not represent her truly , — for this is
或者 别的 她 光谱 图像 做 不是 代表 她 真的 , — 为了 这 是
[ðə; ði] [greɪt] [skwɔː] ['seɪtʃəm] ,
the great Squaw Sachem ,
这 伟大的 印第安女人 酋长 ,

否则,她的幽灵形象就不能真正代表她——因为这就是伟大的印第安女酋长。

[huːz] [ruːl] , [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [ɪk'stendz; ek-] [frɒm; frəm] ['mɪstɪk] [tuː; tə] ['eɪgəˌwɑːm] .
whose rule , with that of her sons , extends from Mystic to Agawam .
谁 规则 , 和 那 的 她 儿子们 , 扩展 从 神秘 到 阿加瓦姆 .

她的统治范围,连同她的儿子们,从神秘之地延伸到阿加瓦姆。

[ðæt] [red] [tʃiːf] , [huː] [stɔːks] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ɪz] - , [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['hʌzbənd] ,
That red chief , who stalks by her side , is Wappacowet , her second husband ,
那 红色的 首席 , WHO 茎 经过 她 边 , 是 - , 她 第二 丈夫 ,

跟在她身边的那个红头发的酋长是瓦帕科维特,她的第二任丈夫。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] , [huːz] [ˌinkæn'teiʃən] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [peɪl] -
the priest and magician , whose incantations shall hereafter affright the pale -
这 牧师 和 魔术师 , 谁 咒语 将 此后 恐惧 这 苍白 -
[feɪst] ['setləz] [wɪð] ['grɪzli] ['fæntəmz] ,
faced settlers with grisly phantoms ,
面对 定居者 和 可怕的 幻影 ,

那位祭司兼巫师,他的咒语将从此用可怕的幽灵吓唬面色苍白的定居者,

['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
dancing and shrieking in the woods , at midnight .
跳舞 和 尖叫 在 这 树林 , 在 午夜 .

午夜时分,他们在树林里跳舞尖叫。

[bʌt; bət] ['greɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['nekrəʊmænsə(r)] , [ɪf] ,
But greater would be the affright of the Indian necromancer , if ,
但 更大的 会 是 这 恐惧 的 这 印度 死灵法师 , 如果 ,

但如果印度亡灵法师感到更加恐惧,那将是:

['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
mirrored in the pool of water at his feet ,
镜像 在 这 水池 的 水 在 他的 脚 ,

倒映在他脚边的水洼里,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['mɑrvlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt]
he could catch a prophetic glimpse of the noonday marvels which the white
他 可以 抓住 一个 预言 一瞥 的 这 午 奇迹 哪个 这 白色的
[mæn] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ;
man is destined to achieve ;
男人 是 注定 到 达到 ;

他或许能预见到白人注定要取得的正午奇迹;

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ði] [stəʊn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [hɔːl] ,
if he could see , as in a dream , the stone front of the stately hall ,
如果 他 可以 看 ， 作为 在 一个 梦 ， 这 石头 正面 的 这 庄严 大厅 ，

如果他能像在梦中一样，看到那座庄严大厅的石砌正面，

[wɪtʃ] [wɪl] [kɑːst][ɪts] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['veri] [spɒt] ;
which will cast its shadow over this very spot ;
哪个 将要 投掷 它是 阴影 超过 这 非常 点 ；

它的阴影将笼罩这个地方；

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['edɪfɪs] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mju'ziːəm] ,
if he could be aware that the future edifice will contain a noble Museum ,
如果 他 可以 是 意识到的 那 这 未来 大厦 将要 包含 一个 高贵 博物馆 ，

如果他能预知未来这座建筑将包含一座宏伟的博物馆，

[weə(r)] , [ə'mʌŋ] ['kaʊntləs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [siː] ,
where , among countless curiosities of earth and sea ,
在哪里 ， 之中 无数 奇闻异事 的 地球 和 海 ，

在那里，在无数地球和海洋的奇观中，

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪndiən] ['ærəʊ] - [hedz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['treʒəd] [ʌp] [æz; əz] [məm'ɔːɹiəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃd]
a few Indian arrow - heads shall be treasured up as memorials of a vanished
一个 很少 印度 箭 - 头部 将 是 珍藏 向上 作为 纪念碑 的 一个 消失了
[reɪs] !
race !
种族 ！

一些印度箭头将被珍藏起来，作为对一个消失的民族的纪念！

[nəʊ] [sʌtʃ] [fɔː'bəudiŋ] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [skwɔː] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd] - .
No such forebodings disturb the Squaw Sachem and Wappacowet .
不 这样的 不祥的预感 打扰 这 印第安女人 酋长 和 - .

这样的不祥预兆并没有困扰印第安女酋长和瓦帕科维特人。

[ðeɪ] [pɑːs] [ɒn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ʃeɪd] , ['həʊldɪŋ] [haɪ] [tɔːk] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [steɪt]
They pass on , beneath the tangled shade , holding high talk on matters of state
他们 经过 在 ， 下面 这 纠缠不清 阴影 ， 保持 高的 讲话 在 事情 的 状态
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
and religion ,
和 宗教 ，

他们穿过枝繁叶茂的树荫，继续高谈阔论国家和宗教大事。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] , ['daʊtləs] , [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)][fər'evə(r)] .
and imagine , doubtless , that their own system of affairs will endure forever .
和 想象 ， 毫无疑问 ， 那 他们的 自己的 系统 的 事务 将要 忍受 永远 .

他们无疑会认为，他们自己的制度将永远持续下去。

['miːnwaɪl] , [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)][laɪf][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [laɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] !
Meanwhile , how full of its own proper life is the scene that lies around them !
同时 ， 如何 满的 的 它是自己的 恰当的 生活 是 这 场景 那 谎言 大约 他们 ！

与此同时，他们周围的景象又是多么生机勃勃啊！

[ðə; ði] [greɪ] ['skwɪrəl] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['rʌsl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['brɑːntʃɪz] .
The gray squirrel runs up the trees , and rustles among the upper branches .
这 灰色的 松鼠 跑步 向上 这 树木 ， 和 沙沙声 之中 这 上 分支 .

灰松鼠爬上树，在高高的树枝间沙沙作响。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] ?
Was not that the leap of a deer ?
曾是 不是 那 这 飞跃 的 一个 鹿 ？

那不就是鹿的跳跃吗？

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] !
And there is the whirr of a partridge !
和 那里 是 这 呼呼 的 一个 鹧鸪 !

那里传来鹧鸪的鸣叫声！

[mɪ'θɪŋks] , [tuː] , [ai] [kætʃ] [ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] ['stelθi] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] ,
Methinks , too , I catch the cruel and stealthy eye of a wolf ,
我觉得 , 也 , 我 抓住 这 残忍的 和 隐秘的 眼睛 的 一个 狼 ,

我也觉得，我捕捉到了狼那残酷而狡猾的目光。

[æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [bæk] ['ɪntuː]['jɒndə(r)] [ɪm'pɜːviəs] ['densəti] [ɒv; əv] ['ʌndəbrʌʃ] .
as he draws back into yonder impervious density of underbrush .
作为 他 平局 后退 进入 远处 不透水的 密度 的 草丛 .

他退回到那边密不透风的灌木丛中。

[səʊ] , [ðeə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [bau] , [gəʊ][ðə; ði]['ɪndiən] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən]
So , there , amid the murmur of boughs , go the Indian queen and the Indian
所以 , 那里 , 之中 这 低语 的 树枝 , 去 这 印度 女王 和 这 印度
[priːst] ;
priest ;
牧师 ;

于是，在树枝沙沙作响的声响中，印度女王和印度祭司走了过来；

[waɪl] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪldənəs] [im'pend]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
while the gloom of the broad wilderness impends over them ,
尽管 这 愁云 的 这 广阔 荒野 迫在眉睫 超过 他们 ,

当广袤荒野的阴霾笼罩着他们时，

[ænd; ənd][ɪts]['sɒmbə(r)]['mɪst(ə)ri] [ɪn'vests] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ; [ænd; ənd]
and its sombre mystery invests them as with something preternatural ; and
和 它是 阴沉 神秘 投资 他们 作为 和 某物 超自然 ; 和
['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] [striːks] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
only momentary streaks of quivering sunlight ,
仅有的 瞬间 连胜 的 颤抖 阳光 ,

它那阴郁的神秘感仿佛赋予了它们某种超自然的力量；只有转瞬即逝的颤动阳光，

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] , [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [daʊn] ,
once in a great while , find their way down ,
一次 在 一个 伟大的 尽管 , 寻找 他们的 方式 向下 ,

偶尔，他们会找到下山的路。

[ænd; ənd] ['glɪmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðər] [ɪn][ðeə(r)] ['dʌski] [heə(r)] .
and glimmer among the feathers in their dusky hair .
和 微光 之中 这 羽毛 在 他们的 昏暗 头发 .

在它们黝黑的头发中，羽毛间闪烁着光芒。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][θrɒŋ, θrɔːŋ] [striːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [wɪl] ['evə(r)] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðɪs]
Can it be that the thronged street of a city will ever pass into this
能 它 是 那 这 熙熙攘攘 街道 的 一个 城市 将要 曾经 经过 进入 这
['twaɪlaɪt] ['sɒlətjuːd] ,
twilight solitude ,
暮 孤独 ,

难道熙熙攘攘的城市街道也会变成这般暮色寂静的景象吗？

— ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [sɒft] [hiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [triː] - [trʌŋks] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
— over those soft heaps of the decaying tree - trunks , and through the
— 超过 那些 柔软的堆积如山 的 这 腐烂的 树 - 树干 , 和 通过 这
['swɒmpi] ['pleɪsɪz] ,
swampy places ,
沼泽地 地方 ,

——越过那些腐烂树干堆积而成的柔软土堆，穿过沼泽地，

[griːn] [wɪð] ['wɔːtə(r)] - [mɒs] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðæt] ['həʊpləs] [ɪn'tæŋglmənt] [ɒv; əv] [greɪt] [triːz] ,
green with water - moss , and penetrate that hopeless entanglement of great trees ,
绿色的 和 水 - 苔藓 , 和 穿透 那 绝望 纠缠 的 伟大的 树木 ,

长满水苔，深入那错综复杂的大树丛中，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ʌp'ruːt] [ænd; ənd] [tɒst] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ?
which have been uprooted and tossed together by a whirlwind ?
哪个 有 到过 连根拔起 和 抛掷 一起 经过 一个 旋风 ?

哪些东西被旋风连根拔起，又被抛到一起了?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .
It has been a wilderness from the creation .
它 有 到过 一个 荒野 从 这 创建 .

自创世以来，这里一直是一片荒野。

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [fər'evə(r)] ?
Must it not be a wilderness forever ?
必须 它 不是 是 一个 荒野 永远 ?

它难道不能永远保持荒野的状态吗?

[hɪə(r)] [æn; ən] [ə'sɪdjələs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [bluː] ['glɑːsɪz] , [wɪð] [bəʊz] [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] [stiːl] ,
Here an acidulous - looking gentleman in blue glasses , with bows of Berlin steel ,
这里 一个 酸溜溜 - 寻找 绅士 在 蓝色的 眼镜 , 和 弓 的 柏林 钢 ,

一位戴着蓝色眼镜、面色阴沉的绅士，胸前挂着柏林钢制的蝴蝶结。

[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stremətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] , [bɪ'gɪnz] ,
who has taken a seat at the extremity of the front row , begins ,
WHO 有 已采取 一个 座位 在 这 末端 的 这 正面 排 , 开始 ,

坐在前排最边缘的那位男士开口说道：

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .
at this early stage of the exhibition , to criticise .
在 这 早期的 阶段 的 这 展览 , 到 批评 .

在展览的早期阶段进行批评。

“ [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænɪfest] ['kætʃpeni] ! ” [əb'zɜːvz] [hiː; hi] , ['skeəsli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ The whole affair is a manifest catchpenny ! ” observes he , scarcely under his breath .
“ 这 所有的 事务 是 一个 显现 卡奇彭尼 ! ” 观察 他 , 几乎 在下面 他的 气息 .

“整件事简直就是个彻头彻尾的骗局！”他几乎是低声说道。

“ [ðə; ði] [triːz] [lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [wiːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['fɒrɪst] ;
“ The trees look more like weeds in a garden than a primitive forest ;
“ 这 树木 看 更多的 喜欢 杂草 在 一个 花园 比 一个 原始 森林 ;

“这些树看起来更像是花园里的杂草，而不是原始森林；

[ðə; ði] [skwɔː] ['seɪtʃəm] [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [stɪf] [ɪn] [ðeə(r)] ['peɪstbɔːd] [dʒɔɪnts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwirəlz] ,
the Squaw Sachem and Wappacowet are stiff in their pasteboard joints ; and the squirrels ,
这 印第安女人 酋长 和 - 是 僵硬的 在 他们的 纸板 关节 ; 和 这 松鼠 ,

Squaw Sachem 和 Wappacowet 的纸板关节很僵硬；而松鼠们，

[ðə; ði] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊlf] [muːv] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['wʊdn] ['mʌŋki] ,
the deer , and the wolf move with all the grace of a child's wooden monkey ,
这 鹿 , 和 这 狼 移动 和 全部 这 优雅 的 一个 孩子的 木制的 猴 ,

鹿和狼的动作笨拙得就像小孩子的木偶猴子一样。

['slaɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [stɪk] . ”
sliding up and down a stick . ”
滑动 向上 和 向下 一个 戳 . ”

沿着棍子上下滑动。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kændə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] , ”
“ I am obliged to you , sir , for the candor of your remarks , ”
“ 我 是 有义务 到 你 , 先生 , 为了 这 坦率 的 你的 评论 , ”
[rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] ,
replies the showman ,
回复 这 表演者 ,

“先生，感谢您的坦诚之言,”表演者回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .
with a bow .
和 一个 弓 .

鞠躬。

“ [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] .
“ Perhaps they are just .
“ 也许 他们 是 只是 .

“或许他们只是……

['hjuːmən] [ɑːt] [hæz; həz] [ɪts] ['lɪmɪts] ,
Human art has its limits ,
人类 艺术 有 它是 限制 ,

人类艺术是有局限性的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɛkteɪtərz]
and we must now and then ask a little aid from the spectator's
和 我们 必须 现在 和 然后 问 一个 小的 援助 从 这 观众的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
imagination . ”
想像力 . ”

我们有时必须借助观众的想象力。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] [nəʊ] [sʌtʃ] [eɪd] [frɒm; frəm] [maɪn] , ” [ri'spɒndz] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
“ You will get no such aid from mine , ” responds the critic .
“ 你 将要 得到 不 这样的 援助 从 矿 , ” 回应 这 评论家 .

“你休想从我这里得到这样的帮助,”批评者回应道。

“ [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
“ I make it a point to see things precisely as they are .
“ 我 制作 它 一个 观点 到 看 事物 恰恰 作为 他们 是 .

“我力求如实地看待事物。”

[bʌt; bət] [kʌm] !
But come !
但 来 !

但是来吧!

[gəʊ] [ə'hed] !
go ahead !
去 前方 !

前进!

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] !
the stage is waiting !
这 阶段 是 等待 !

舞台已经准备就绪!

" [ðə; ði] ['ʃəʊmən] ['prəʊsi:dz] .
" The showman proceeds .
" 这 表演者 收益 .

"表演者继续进行。"

['kɑːstɪŋ] ['aʊə(r)] [aɪz] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːn] ,
Casting our eyes again over the scene ,
铸件 我们的 眼睛 再次 超过 这 场景 ,

我们再次环顾四周，

[wiː; wi] [pə'siːv] [ðæt] ['strendʒər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɒlətri] [pleɪs] .
we perceive that strangers have found their way into the solitary place .
我们 感知 那 陌生人 有 成立 他们的 方式 进入 这 孤 地方 .

我们感觉有陌生人闯入了这个偏僻的地方。

[ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [spɒt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [æn; ən] [ʌp'hiːv] [æks] [ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
In more than one spot , among the trees , an upheaved axe is glittering in the sunshine .
在 更多的 比 一 点 , 之中 这 树木 , 一个 剧变 斧头 是 闪闪发光 在 这 阳光 .

在不止一处地方，树林间，一把高高举起的斧头在阳光下闪闪发光。

['rɒdʒə(r)] ['kɒnənt] , [ðə; ði] [fɜːst] ['setlə(r)] [ɪn] ['nɔːmˌkiːg] , [hæz; həz] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
Roger Conant , the first settler in Naumkeag , has built his dwelling , months ago ,
罗杰 康南特 , 这 第一的 定居者 在 瑙姆基格 , 有 建造 他的 住宅 , 几个月 前 ,

罗杰·康南特是瑙姆基格的第一位定居者，几个月前他建好了自己的住所。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [pɑːθ] ;
on the border of the forest - path ;
在 这 边界 的 这 森林 - 小路 ;

在森林小路的边缘；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['kʌmz] ['iːstwəd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] [wʊdz] ,
and at this moment he comes eastward through the vista of woods ,
和 在 这 片刻 他 来 向东 通过 这 景色 的 树林 ,

就在这时，他穿过树林，向东走来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪə(r)] .
with his gun over his shoulder , bringing home the choice portions of a deer .
和 他的 枪 超过 他的 肩膀 , 带来 家 这 选择 部分 的 一个 鹿 .

他肩扛猎枪，带回了鹿身上最好的部分。

[hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] ['fɪgə(r)] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðən] ['dʒɜːkɪn] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] , [straɪdz] ['stɜːdɪli] ['ɒnwəd] ,
His stalwart figure , clad in a leathern jerkin and breeches of the same , strides sturdily onward ,
他的 坚定的 数字 , 覆膜 在 一个 皮革 短上衣 和 马裤 的 这 相同的 , 步幅 坚固地 向前 ,

他身着皮质短上衣和同款马裤，身姿魁梧，迈着稳健的步伐向前走去。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ðæt] [wiː; wi] [mait] ['ɔːlməʊst] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['veri] [triːz] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] ,
with such an air of physical force and energy that we might almost expect the very trees to stand aside ,
和 这样的 一个 空气 的 身体的 力量 和 活力 那 我们 可能 几乎 预计 这 非常 树木 到 站立 旁边 ,

带着如此强大的力量和能量，我们几乎会觉得连树木都会让路。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ruːm] [tuː; tə] [pɑːs] .
and give him room to pass .
和 给 他 房间 到 经过 .

给他留出通过的空间。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]
And so , indeed , they must ; for , humble as is his name in
和 所以 , 的确 , 他们 必须 ; 为了 , 谦逊的 作为 是 他的 姓名 在
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

因此，他们确实必须这样做；因为，尽管他在历史上的名字谦逊低调，

['rɒdʒə(r)] ['kɒnənt] [stɪl] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [huː] [duː; də] [nɒt] ['mɪəli] [faɪnd] ,
Roger Conant still is of that class of men who do not merely find ,
罗杰 康南特 仍然 是 的 那 班级 的 男人 WHO 做 不是 仅仅 寻找 ,

罗杰·康南特仍然是那种不仅发现，而且……的人。

[bʌt; bət] [meɪk] , [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'feəz] ; [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l]
but make , their place in the system of human affairs ; a man of thoughtful
但 制作 , 他们的 地方 在 这 系统 的 人类 事务 ; 一个 男人 的 周到
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

但要在人类事务体系中占据一席之地；一个深思熟虑、意志坚定的人，

[hiː; hi][hæz; həz]['plɑːntɪd][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] .
he has planted the germ of a city .
他 有 已种植 这 细菌 的 一个 城市 .

他播下了城市的种子。

[ðeə(r)] [stændz][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [rʌf] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [sʌm; səm] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]
There stands his habitation , showing in its rough architecture some features of
那里 站立 他的 居住地 , 显示 在 它是 粗糙的 建筑学 一些 特征 的
[ðə; ði]['ɪndiən]['wɪgwæm] ,
the Indian wigwam ,
这 印度 圆锥形帐篷 ,

他的住所就在那里，其粗糙的建筑风格展现出一些印度圆锥形帐篷的特征。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] - ['kæbɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] -
and some of the log - cabin , and somewhat , too , of the straw -
和 一些 的 这 日志 - 舱 , 和 有些 , 也 , 的 这 稻草 -
[θætʃt] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglənd] ,
thatched cottage in Old England ,
茅草屋顶 小屋 在 老的 英格兰 ,

还有一些小木屋的影子，以及一些老英格兰的茅草屋的影子。

[weə(r)] [ðɪs] [gʊd] ['jəʊmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .
where this good yeoman had his birth and breeding .
在哪里 这 好的 乡绅 有 他的 出生 和 选育 .

这位善良的自耕农出生和成长的地方。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klɪəd] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz] ,
The dwelling is surrounded by a cleared space of a few acres ,
这 住宅 是 包围 经过 一个 已清除 空间 的 一个 很少 英亩 ,

住宅周围环绕着几英亩的空地。

[weə(r)] ['ɪndiən] [kɔːn] [grəuz] ['θraɪvɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
where Indian corn grows thrivingly among the stumps of the trees ;
在哪里 印度 玉米 生长 蓬勃发展 之中 这 树桩 的 这 树木 ;

在树桩间，玉米茁壮生长；

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɒrɪst] [hemz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [ænd; ənd] [siːnz] [tuː; tə] [geɪz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ,
while the dark forest hems it in , and scenes to gaze silently and solemnly ,
尽管 这 黑暗的 森林 下摆 它 在 , 和 场景 到 目光 默默 和 庄严地 ,

周围是幽暗的森林，是值得静静凝视的庄严景象。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [spredz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
as if wondering at the breadth of sunshine which the white man spreads around him .
作为 如果 好奇 在 这 宽度 的 阳光 哪个 这 白色的 男人 传播 大约 他 .

仿佛在惊叹于白人散布在他周围的广阔阳光。

[æn; ən] ['ɪndiən] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [ʃeɪd] , [ɪz] ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː] .
An Indian , half hidden in the dusky shade , is gazing and wondering too .
一个 印度 , 一半 隐 在 这 昏暗 阴影 , 是 凝视 和 好奇 也 .

一个印度人，半隐在昏暗的树荫下，也在凝视和疑惑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [juː; jʊ] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [waɪf] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌdi] ['ɪŋglɪʃ] [tʃiːk] .
Within the door of the cottage you discern the wife , with her ruddy English cheek .
之内 这 门 的 这 小屋 你 辨别 这 妻子 , 和 她 红润 英语 脸颊 .

走进小屋，你会看到女主人，她有着英国人特有的红润脸颊。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['daʊtləs] , [ə; eɪ] [sɑːm] [tjuːn] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [wɜːk] ; [ɔː(r)] ,
She is singing , doubtless , a psalm tune , at her household work ; or ,
她 是 歌唱 , 毫无疑问 , 一个 诗篇 调 , 在 她 家庭 工作 ; 或者 ,

她无疑是在一边做家务一边哼唱赞美诗的曲调；或者，

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [saɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['meri] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
perhaps she sighs at the remembrance of the cheerful gossip , and all the merry social life ,
也许 她 叹息 在 这 纪念 的 这 快乐 闲话 , 和 全部 这 欢乐 社会的 生活 ,

或许她会因为回忆起那些欢快的闲聊和热闹的社交生活而叹息。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [vɑːst] [ænd; ənd] ['melənkəli] [siː] .
of her native village beyond the vast and melancholy sea .
的 她 本国的 村庄 超过 这 广阔的 和 忧郁 海 .

在她故乡，在浩瀚而忧郁的大海彼岸。

[jet] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gliː] ,
Yet the next moment she laughs , with sympathetic glee ,
然而 这 下一个 片刻 她 笑声 , 和 交感神经 高兴 ,

然而下一刻，她却带着同情的喜悦笑了起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [traɪb] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [suːn] [tɜːnz] [raʊnd] ,
at the sports of her little tribe of children ; and soon turns round ,
在 这 运动的 的 她 小的 部落 的 孩子们 ; 和 很快 转弯 圆形的 ,

在她那群孩子玩耍嬉戏时；很快，她转过身来，

[wɪð] [ðə; ði] [həʊm] - [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fʊt] [ɪz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] ['θreʃhəʊld] .
with the home - look in her face , as her husband's foot is heard approaching the rough - hewn threshold .
和 这 家 - 看 在 她 脸 , 作为 她 丈夫的 脚 是 听到 接近 这 粗糙的 - 凿 临界点 .

她脸上带着回家的神情，这时，她听到丈夫的脚步声正走向粗糙的门槛。

[haʊ] [swiːt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][æn; ən] ['iːdn] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ,
How sweet must it be for those who have an Eden in their hearts ,
如何 甜的 必须 它 是 为了 那些 WHO 有 一个 伊甸园 在 他们的 心 ,

心中拥有伊甸园的人，该是多么甜蜜啊！

[laɪk] ['rɒdʒə(r)] ['kɒnənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ,
like Roger Conant and his wife , to find a new world to project it into ,
喜欢 罗杰 康南特 和 他的 妻子 , 到 寻找 一个 新的 世界 到 项目 它 进入 ,

就像罗杰·康纳特和他的妻子一样，寻找一个可以投射到其中的新世界。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [əʊld] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ,
as they have , instead of dwelling among old haunts of men ,
作为 他们 有 , 反而 的 住宅 之中 老的 闹鬼的地方 的 男人 ,

他们没有像其他人那样居住在人类曾经出没的地方，而是选择了另一种生活方式。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] ['haʊshəʊld] ['faɪərz][hæv; həv] [biːn] ['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd] [bɜːnt] [aʊt] ,
where so many household fires have been kindled and burnt out ,
在哪里 所以 许多 家庭 火灾 有 到过 点燃 和 烧焦的 出去 ,

那里曾发生过许多起家庭火灾，又都被烧毁了。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gləʊ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['drɪəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
that the very glow of happiness has something dreary in it !
那 这 非常 辉光 的 幸福 有 某物 凄凉 在 它 !

幸福的光芒中竟也蕴含着一丝凄凉！

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [peə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðeə(r)][waɪld] ['iːdn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ['kʌmz] ['gʊdˌwaɪf] ['mæsi] ,
Not that this pair are alone in their wild Eden , for here comes Goodwife Massey ,
不是 那 这 一对 是 独自的 在 他们的 荒野 伊甸园 , 为了 这里 来 好妻子 马西 ,

当然，这对夫妇并非独自沉浸在他们狂野的伊甸园中，因为梅西太太也来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [spaʊs] [ɒv; əv] ['dʒefri] ['mæsi] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [hɑːd] [baɪ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
the young spouse of Jeffrey Massey , from her home hard by , with an infant at her breast .
这 年轻的 配偶 的 杰弗里 马西 , 从 她 家 难的 经过 , 和 一个 婴儿 在 她 胸部 .

杰弗里·马西的年轻妻子，抱着婴儿，从她不远处的家中走出来。

[deɪm] ['kɒnənt] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [laɪk] [eɪdʒ] ;
Dame Conant has another of like age ;
贵妇人 康南特 有 其他 的 喜欢 年龄 ;

科南特夫人还有一位年龄相仿的孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['beɪbiz] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taʊn] - [bɔːn] [tʃaɪld] .
and it shall hereafter be one of the disputed points of history which of these two babies was the first town - born child .
和 它 将 此后 是 一 的 这 争议 积分 的 历史 哪个 的 这些 二 婴儿 曾是 这 第一的 镇 - 出生 孩子 .

而这两个婴儿中哪一个是第一个在城里出生的孩子，这将成为历史上争论不休的问题之一。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看！

['rɒdʒə(r)] ['kɒnənt] [hæz; həz]['ʌðə(r)] ['neɪbəz] [wɪ'ðɪn] [vjuː] .

Roger Conant has other neighbors within view .

罗杰 康南特 有 其他 邻居 之内 看法 .

罗杰·康南特还能看到其他邻居。

['piːtə(r)] ['pɔːlfri] ['laɪkwaɪz] [hæz; həz] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæz; həz] [bɔːltʃ] ,

Peter Palfrey likewise has built himself a house , and so has Balch ,

彼得 帕尔弗雷 同样地 有 建造 他自己 一个 房子 , 和 所以 有 巴尔奇 ,

[ænd; ənd] ['nɔːmən] , [ænd; ənd] ['wʊdˌbɛri] .

and Norman , and Woodbury .

和 诺曼 , 和 伍德伯里 .

彼得·帕尔弗雷也给自己盖了一座房子，巴尔奇、诺曼和伍德伯里也都盖了一座房子。

[ðeə(r)] [dwelɪŋz] , [ɪn'diːd] , — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]

Their dwellings , indeed , — such is the ingenious contrivance of this piece of

他们的 住宅 , 的确 , — 这样的 是 这 巧妙 装置 的 这 片 的

[pɪk'tɔːriəl] ['mekənɪzəm] ,

pictorial mechanism ,

画报 机制 ,

他们的住所，的确如此——这就是这幅图画机械装置巧妙的设计。

— [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] , [æt; ət] ['veəriəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

— seem to have arisen , at various points of the scene ,

— 似乎 到 有 出现 , 在 各种各样的 积分 的 这 场景 ,

—似乎在场景的不同阶段出现，

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

even while we have been looking at it .

甚至 尽管 我们 有 到过 寻找 在 它 .

即使我们一直在关注它。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] - [træk] , ['trɒdn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['hɒbˌneɪld] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [ðiːz]

The forest - track , trodden more and more by the hobnailed shoes of these

这 森林 - 追踪 , 践踏 更多的 和 更多的 经过 这 钉鞋 鞋 的 这些

['stɜːdi] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] ['ɪŋglɪʃmən] ,

sturdy and ponderous Englishmen ,

结实的 和 沉重的 英国人 ,

这条林间小路，越来越多地被这些身材魁梧、步履沉重的英国人穿着钉鞋踩踏过。

[hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

has now a distinctness which it never could have acquired from the

有 现在 一个 明显 哪个 它 绝不 可以 有 获得 从 这

[laɪt] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['ɪndiən] ['mɒkəsɪnz] .

light tread of a hundred times as many Indian moccasins .

光 踏 的 一个 百 时代 作为 许多 印度 鹿皮鞋 .

它现在具有了一种独特的风格，这是百倍于此的印度鹿皮鞋轻盈的脚步永远无法获得的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [striːt] , [ə'nɒn] !

It will be a street , anon !

它 将要 是 一个 街道 , 匿名 !

不久之后，它就会成为一条街道！

[æz; əz][wiː; wi] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ['ɒnwəd] [frɒm; frəm][wʌn] ['klɪərɪŋ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

As we observe it now , it goes onward from one clearing to another ,

作为 我们 观察 它 现在 , 它 去 向前 从 一 清理 到 其他 ,

我们现在观察到，它从一片空地延伸到另一片空地。

[hɪə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [strɪp] [ɒv; əv] [wʊdz] , [ðeə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

here plunging into a shadowy strip of woods , there open to the sunshine ,

这里 骤降 进入 一个 阴暗的 条 的 树林 , 那里 打开 到 这 阳光 ,

这里隐没在一片阴暗的树林中，那里则沐浴在阳光下。

[bʌt; bət] ['evriweə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [laɪn] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [bɪ'gʌn]
but everywhere showing a decided line , along which human interests have begun
但 到处 显示 一个 决定 线 ， 沿着 哪个 人类 兴趣 有 开始
[tuː; tə] [həʊld] [ðeə(r)] [kə'rɪə(r)] .
to hold their career .
到 抓住 他们的 职业 .

但到处都显示出一条明确的界限，人类的兴趣和发展都沿着这条界限展开。

['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] ['swɒmpi] [spɒt] , [tuː] [triːz] [hæv; həv] [biːn] [feld] ,
Over yonder swampy spot , two trees have been felled ,
超过 远处 沼泽地 点 ， 二 树木 有 到过 倒下 ，

在那片沼泽地上，有两棵树被砍倒了。

[ænd; ənd] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] .
and laid side by side to make a causeway .
和 铺设 边 经过 边 到 制作 一个 堤道 .

并排铺设，形成一条堤道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [ðə; ði] [æks] [hæz; həz] [klɪəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ɪntrɪkəsi] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [triːz]
In another place , the axe has cleared away a confused intricacy of fallen trees
在 其他 地方 ， 这 斧头 有 已清除 离开 一个 使困惑 复杂 的 倒下 树木
[ænd; ənd] ['klʌstəd] [bau] ,
and clustered boughs ,
和 聚类 树枝 ，

在另一处，斧头清理掉了杂乱无章的倒木和缠绕的树枝。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɒst] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .
which had been tossed together by a hurricane .
哪个 有 到过 抛掷 一起 经过 一个 飓风 .

它们是由飓风吹到一起的。

[səʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'ləʊn] , [meɪ] [trɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
So now the little children , just beginning to run alone , may trip along the path ,
所以 现在 这 小的 孩子们 ， 只是 开始 到 跑步 独自的 ， 可能 旅行 沿着 这 小路 ，

所以现在，那些刚开始独自奔跑的小孩子，可能会在路上绊倒。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['stʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] ,
and not often stumble over an impediment ,
和 不是 经常 绊倒 超过 一个 障碍 ，

而且很少会遇到障碍，

[ən'les] [ðeɪ] [streɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [wʊd] - ['beriz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .
unless they stray from it to gather wood - berries beneath the trees .
除非 他们 流浪 从 它 到 收集 木头 - 浆果 下面 这 树木 .

除非它们离开这里去树下采摘木莓。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
And , besides the feet of grown people and children ,
和 ， 除了 这 脚 的 生长 人们 和 孩子们 ，

除了成年人和儿童的脚之外，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kləʊv(ə)n] [huːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv] [kaʊz] ,
there are the cloven hoofs of a small herd of cows ,
那里 是 这 裂瓣 蹄子 的 一个 小的 一群 的 牛 ，

那里有一群小牛的蹄子，分叉的。

[huː] [siːk] [ðeə(r)] [səb'sɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [græs] ,
who seek their subsistence from the native grasses ,
WHO 寻找 他们的 生存 从 这 本国的 草 ，

他们以本地牧草为生，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['θʌrəfeə(r)] .
and help to deepen the track of the future thoroughfare .
和 帮助 到 深化 这 追踪 的 这 未来 通道 .

并有助于加深未来主干道的轨道。

[gəʊts] ['ɔːlsəʊ] [braʊz] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [twɪgz] [ðæt] [θrʌst] [ðəm'selvz]
Goats also browse along it , and nibble at the twigs that thrust themselves
山羊 还 浏览 沿着 它 , 和 蚕食 在 这 树枝 那 推力 他们自己
[ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .
across the way .
穿过 这 方式 .

山羊也会沿着这条路吃草，啃食横跨道路的树枝。

[nɒt] ['seldəm] , [ɪn] [ɪts] [mɔː(r)] [sɪ'kluːdɪd] ['pɔːʃənz] ,
Not seldom , in its more secluded portions ,
不是 很少 , 在 它是 更多的 僻 部分 ,

在其较为偏僻的地区，这种情况并不少见。

[weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [straɪvz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] -
where the black shadow of the forest strives to hide the trace of human -
在哪里 这 黑色的 阴影 的 这 森林 努力 到 隐藏 这 痕迹 的 人类 -
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

在森林的黑色阴影努力掩盖人类脚步痕迹的地方，

[stɔːks] [ə; eɪ] [gɔːnt] [wʊlf] , [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɑːf] ;
stalks a gaunt wolf , on the watch for a kid or a young calf ;
茎 一个 瘦削 狼 , 在 这 手表 为了 一个 孩子 或者 一个 年轻的 小牛 ;

一只瘦骨嶙峋的狼悄悄跟踪着，伺机寻找幼崽或小牛犊；

[ɔː(r)] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðərɪŋ] ['beriz] ,
or fixes his hungry gaze on the group of children gathering berries ,
或者 修复 他的 饥饿的 目光 在 这 团体 的 孩子们 采集 浆果 ,

或者，他会用饥渴的目光盯着一群正在采摘浆果的孩子。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['hɑːdli] [fɔː'beə(r)] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and can hardly forbear to rush upon them .
和 能 几乎 忍耐 到 匆忙 之上 他们 .

几乎无法抑制想要冲向他们的冲动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dɪstənt] ['wigwæm, -wɔm, -wɔːm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]
And the Indians , coming from their distant wigwams to view the
和 这 印度人 , 未来 从 他们的 遥远 印第安圆锥形帐篷 到 看法 这
[waɪt] [mænz] ['set(ə)lmənt] ,
white man's settlement ,
白色的 男人的 沉降 ,

印第安人从遥远的圆锥形帐篷里出来，观看白人的定居点，

['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [diːp] [træk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] ,
marvel at the deep track which he makes ,
奇迹 在 这 深的 追踪 哪个 他 制作 ,

惊叹于他创作的深邃旋律，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɑː(r); ə(r)] ['sæd(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðɪs] ['hevi] [tred] [wɪl]
and perhaps are saddened by a flitting presentiment that this heavy tread will
和 也许 是 悲伤 经过 一个 飞掠 预感 那 这 重的 踏 将要
[faɪnd] [ɪts] [wei] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ;
find its way over all the land ;
寻找 它是 方式 超过 全部 这 土地 ;

他们或许会因为一种挥之不去的预感而感到悲伤，这种沉重的脚步声将会传遍整个大地；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] - [wʊdz] , [ðə; ði][waɪld] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['ɪndiən] [wɪl] [ə'laɪk]
and that the wild - woods , the wild wolf , and the wild Indian will alike
和 那 这 荒野 - 树林 , 这 荒野 狼 , 和 这 荒野 印度 将要 同样
[biː; bi]['træmp(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
be trampled beneath it .
是 践踏 下面 它 .

而荒野、野狼和印第安人，都将在它的脚下被践踏。

['iːv(ə)n][səʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
Even so shall it be .
甚至 所以 将 它 是 .

事情就这么定了。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] [mʌst; məst][biː; bi][leɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [red] [mænz] [greɪv] .
The pavements of the Main Street must be laid over the red man's grave .
这 人行道 的 这 主要的 街道 必须 是 铺设 超过 这 红色的 男人的 严重 .

主街的路面必须铺在红人坟墓上。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,
here is a spectacle which should be ushered in by the peal of trumpets ,
这里 是 一个 奇观 哪个 应该 是 引导 在 经过 这 皮尔 的 小号 ,

这是一场应该以号角声开场的盛大场面，

[ɪf] ['nɔːmˌkiːg] [hæd; həd]['evə(r)] [jet] [hɜːd] [ðæt] ['tʃɪəri] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]
if Naumkeag had ever yet heard that cheery music , and by the roar of
如果 瑙姆基格 有 曾经 然而 听到 那 欢快的 音乐 , 和 经过 这 吼 的
['kænən] ,
cannon ,
大炮 ,

如果瑙姆基格曾经听过那欢快的音乐，伴随着隆隆的炮声，

['ekəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] .
echoing among the woods .
回声 之中 这 树林 .

回声在树林间回荡。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , — [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ɪts]['dɪgnəti] , [æz; əz] ['mɑːkɪŋ] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði]
A procession , — for , by its dignity , as marking an epoch in the
一个 游行 , — 为了 , 经过 它是 尊严 , 作为 标记 一个 时代 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
history of the street ,
历史 的 这 街道 ,

一场游行——因为它庄严隆重，标志着这条街历史上的一个新纪元，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [ðæt] [neɪm] , — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [əd'vɑːnsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .
it deserves that name , — a procession advances along the pathway .
它 值得 那 姓名 , — 一个 游行 进展 沿着 这 路径 .

它名副其实——一支队伍沿着小路前进。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['æbɪgeɪl][hæz; həz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , ['brɪŋɪŋ] [weəz] [ænd; ənd]
The good ship Abigail has arrived from England , bringing wares and
这 好的 船 阿比盖尔 有 到达的 从 英格兰 , 带来 商品 和
['mɜːtʃəndaɪs] ,
merchandise ,
商品 ,

来自英国的“阿比盖尔”号良船已经抵达，船上满载着货物和商品。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd] ['træfɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ; ['brɪŋɪŋ]
for the comfort of the inhabitants , and traffic with the Indians ; bringing
为了 这 舒适 的 这 居民 ， 和 交通 和 这 印度人 ； 带来
['pæsndʒər] [tuː] ,
passengers too ,
乘客 也 ，

为了居民的舒适，以及与印度人的贸易往来；也为了运送乘客，

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ] ['ɡʌvənə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['set(ə)lmənt] .
and , more important than all , a governor for the new settlement .
和 ， 更多的 重要的 比 全部 ， 一个 州长 为了 这 新的 沉降 .

更重要的是，还需要一位新定居点的总督。

['rɒdʒə(r)] ['kɒnənt] [ænd; ənd]['piːtə(r)] ['pɔːlfri] , [wɪð] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] , [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði]
Roger Conant and Peter Palfrey , with their companions , have been to the
罗杰 康南特 和 彼得 帕尔弗雷 ， 和 他们的 同伴 ， 有 到过 到 这
[ʃɔː(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ;
shore to welcome him ;
支撑 到 欢迎 他 ；

罗杰·康南特和彼得·帕尔弗雷以及他们的同伴们已经到岸边迎接他了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [sʌtʃ] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [æz; əz][ðeə(r)] [ruːd] [wei] [ɒv; əv][laɪf] [pə'mɪts] ,
and now , with such honor and triumph as their rude way of life permits ,
和 现在 ， 和 这样的 荣誉 和 胜利 作为 他们的 粗鲁的 方式 的 生活 许可证 ，

而现在，他们以这种粗犷的生活方式所允许的荣耀和胜利，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [flʌʃt] [v'ɔɪɪdʒəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
are escorting the sea - flushed voyagers to their habitations .
是 护送 这 海 - 酡 航海者 到 他们的 居住地 .

护送这些被海水冲刷得面色红润的旅行者返回他们的住所。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['endɪkət] ['entəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,
At the point where Endicott enters upon the scene ,
在 这 观点 在哪里 恩迪科特 进入 之上 这 场景 ，

当恩迪科特出场时，

[tuː] ['venərəb(ə)l] [triːz] [ju'naɪt][ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;
two venerable trees unite their branches high above his head ;
二 可敬 树木 团结 他们的 分支 高的 多于 他的 头 ；

两棵古老的大树枝繁叶茂，高高地悬在他头顶上方；

[ðʌs] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ,
thus forming a triumphal arch of living verdure , beneath which he pauses ,
因此 成型 一个 凯旋的 拱 的 活的 绿意盎然 ， 下面 哪个 他 停顿 ，

于是，他驻足于一片生机勃勃的绿色拱门之下，拱门之下便是一片绿意盎然的凯旋门。

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] -
with his wife leaning on his arm , to catch the first impression of their new -
和 他的 妻子 倾斜 在 他的 手臂 ， 到 抓住 这 第一的 印象 的 他们的 新的 -
[faʊnd] [həʊm] .
found home .
成立 家 .

他和妻子依偎在他臂弯里，想要捕捉他们新家的第一印象。

[ðə; ði][əʊld] ['setləz] [ɡeɪz] [nɒt] [les] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] ,
The old settlers gaze not less earnestly at him ,
这 老的 定居者 目光 不是 较少的 切实 在 他 ，

老居民们也同样专注地注视着他。

[ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːri] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] .
than he at the hoary woods and the rough surface of the clearings .
比 他 在 这 苍老 树林 和 这 粗糙的 表面 的 这 空地 .

比起苍翠的树林和崎岖不平的林间空地，他更胜一筹。

[ðeɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [feɪs] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [ænd; ənd] ['stiːpl] - [kraʊnd] ['pjʊərɪtən] [hæt] ;

They like his bearded face , under the shadow of the broad - brimmed and steeple - crowned Puritan hat ;

他们 喜欢 他的 留着胡子的 脸 , 在下面 这 阴影 的 这 广阔 - 满溢 和 尖顶 - 加冕 清教徒 帽子 ;

他们喜欢他那张蓄着胡须的脸，在宽边尖顶清教徒帽子的阴影下；

— [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ['rezəluːt] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

— a visage resolute , grave , and thoughtful ,

— 一个 面容 坚决 , 严重 , 和 周到 ,

——一张坚定、严肃、沉思的脸庞，

[jet] [æpt] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [wɪð] [ðæt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['kærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gəʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɒn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [tɑːsks] .

yet apt to kindle with that glow of a cheerful spirit by which men of strong character are enabled to go joyfully on their proper tasks .

然而 易于 到 点燃 和 那 辉光 的 一个 快乐 精神 经过 哪个 男人 的 强的 特点 是 已启用 到 去 欣喜地 在 他们的 恰当的 任务 .

然而，却往往能点燃出那种令人愉悦的精神，使性格坚强的人能够快乐地完成自己的任务。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] , [tuː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] [ɒv; əv] [sæd] - ['kʌləd] [klɒθ] ,

His form , too , as you see it , in a doublet and hose of sad - colored cloth ,

他的 形式 , 也 , 作为 你 看 它 , 在 一个 双联体 和 软管 的 伤心 - 有色 布 ,

你看，他穿着一件颜色暗淡的紧身衣和长袜。

[ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mænli] [meɪk] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] ,

is of a manly make , fit for toil and hardship ,

是 的 一个 男子气概 制作 , 合身 为了 辛劳 和 困境 ,

体格健壮，适合辛勤劳作和艰苦跋涉。

[ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] ['hevi] [sɒːd] [ðæt] [hæŋz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leðən] [belt] .

and fit to wield the heavy sword that hangs from his leathern belt .

和 合身 到 挥 这 重的 剑 那 悬挂 从 他的 皮革 腰带 .

他身手矫健，足以挥舞挂在皮带上的那把重剑。

[hɪz; ɪz] ['æspekt] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ruːlərz] ['ɒfɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beəz] ,

His aspect is a better warrant for the ruler's office than the parchment commission which he bears ,

他的 方面 是 一个 更好的 保证 为了 这 统治者的 办公室 比 这 羊皮纸 委员会 哪个 他 熊 ,

他那副相貌比他所持有的羊皮纸委任状更能证明他有资格担任统治者。

[haʊ'evə(r)] ['fɔːtɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [siːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊns(ə)l] .

however fortified it may be with the broad seal of the London council .

然而 强化 它 可能 是 和 这 广阔 海豹 的 这 伦敦 理事会 .

然而，即便它盖有伦敦市议会的正式印章，也无济于事。

['piːtə(r)] ['pɔːlfri] [nɒdz] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] ['kɒnənt] .

Peter Palfrey nods to Roger Conant .

彼得 帕尔弗雷 点头 到 罗杰 康南特 .

彼得·帕尔弗雷向罗杰·康南特点头致意。

“ [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] [hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] , ” [seɪ] [ðeɪ] [bɪ'twiːn]
“ The worshipful Court of Assistants have done wisely , ” say they between
“ 这 崇拜的 法庭 的 助理 有 完毕 明智地 , ” 说 他们 之间
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“尊敬的助理法庭做得非常明智，”他们私下说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
“ They have chosen for our governor a man out of a thousand .
“ 他们 有 选定 为了 我们的 州长 一个 男人 出去 的 一个 千 .

“他们从上千人中选出了我们的州长。”

” [ðen] [ðeɪ] [tɒs] [ʌp] [ðeə(r)] [hæts] , — [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
” Then they toss up their hats , — they , and all the uncouth figures of their
” 然后 他们 折腾 向上 他们的 帽子 , — 他们 , 和 全部 这 粗野 数据 的 他们的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“然后他们抛起帽子——他们，以及他们公司里所有粗鲁无礼的人，

[məʊst] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [klæd] [ɪn] [skɪnz] ,
most of whom are clad in skins ,
最多 的 谁 是 覆膜 在 皮肤 ,

他们大多身穿兽皮，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊld] ['kɜːzi] [ænd; ənd] ['lɪnzi] - ['wʊlzi] ['gɑːmənts] [hæv; həv] [biːn] [tɔːn]
inasmuch as their old kersey and linsey - woolsey garments have been torn
因此 作为 他们的 老的 克尔西 和 林赛 - 伍尔西 服装 有 到过 撕裂
[ænd; ənd] ['tætəd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mʌnθs] [weə(r)] ,
and tattered by many a long month's wear ,
和 破烂 经过 许多 一个 长的 月份 穿 ,

由于他们身上的旧粗棉布和细棉布衣服已经因为长时间穿着而破烂不堪，

— [ðeɪ] [ɔːl] [tɒs] [ʌp] [ðeə(r)] [hæts] ,
— they all toss up their hats ,
— 他们 全部 折腾 向上 他们的 帽子 ,

他们都抛起了帽子，

[ænd; ənd] [sə'luːt] [ðeə(r)] [njuː] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['ɪŋglɪʃ] [ʃaʊt] [ɒv; əv]
and salute their new governor and captain with a hearty English shout of
和 礼炮 他们的 新的 州长 和 队长 和 一个 爽朗 英语 喊 的
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

他们用热情洋溢的英式口号向新任总督和船长致以热烈的欢迎。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪəz] ,
We seem to hear it with our own ears ,
我们 似乎 到 听到 它 和 我们的 自己的 耳朵 ,

我们似乎亲耳听到了。

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪz] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] - [laɪk] , [ðɪs] ['ɔːlməʊst] ['mædʒɪk] ['pɪktʃə(r)] !
so perfectly is the action represented in this life - like , this almost magic picture !
所以 完美 是 这 行动 代表 在 这 生活 - 喜欢 , 这 几乎 魔法 图片 !

这幅栩栩如生、近乎神奇的画作完美地展现了动作！

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [liːnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['endɪkət] ?
But have you observed the lady who leans upon the arm of Endicott ?
但 有 你 观察到 这 女士 WHO 倾斜 之上 这 手臂 的 恩迪科特 ?

但是，你有没有注意到倚靠在恩迪科特手臂上的那位女士？

— - [ə; eɪ][rəʊz][ɒv; əv] ['bjuːti] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n] , [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [tɹænspl'æntɪd]

— - a rose of beauty from an English garden , now to be transplanted

— - 一个 玫瑰 的 美丽 从 一个 英语 花园 ， 现在 到 是 移植

[tuː; tə][ə; eɪ] ['freʃə(r)] [sɔɪl] .

to a fresher soil .

到 一个 更清新 土壤 .

——一朵来自英国花园的美丽玫瑰，现在将被移植到更肥沃的土壤中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [lɒŋ] [j'iəz] — ['sentʃəriz] [ɪn'diːd] — ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [feə(r)]['flaʊə(r)][ʃæl; ʃəl]

It may be that , long years — centuries indeed — after this fair flower shall

它 可能 是 那 ， 长的 年 — 几个世纪 的确 — 后 这 公平的 花 将

[hæv; həv] [dɪ'keɪd] ,

have decayed ,

有 腐烂的 ，

或许，在漫长的岁月——甚至几个世纪——之后，这朵美丽的花朵早已凋零，

['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] ,

other flowers of the same race will appear in the same soil ,

其他 花朵 的 这 相同的 种族 将要 出现 在 这 相同的 土壤 ，

同一品种的其他花朵也会在同一土壤中出现。

[ænd; ənd] ['glædn] ['ʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪð] [hə'redɪt(ə)ri] ['bjuːti] .

and gladden other generations with hereditary beauty .

和 格拉登 其他 几代人 和 遗传 美丽 .

并将遗传的美丽带给后代。

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['vɪʒn] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] [jet] ?

Does not the vision haunt us yet ?

做 不是 这 想象 出没 我们 然而 ?

那景象难道还没有在我们心中留下阴影吗?

[hæz; həz][nɒt]['neɪtʃə(r)] [kept] [ðə; ði] [məʊld] [ʌn'brəʊkən] ,

Has not Nature kept the mould unbroken ,

有 不是 自然 保留 这 模具 未破 ，

大自然难道没有保持模具的完整状态吗?

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [saɪt] [fər'evə(r)] ,

deeming it a pity that the idea should vanish from mortal sight forever ,

认为 它 一个 遗憾 那 这 主意 应该 消失 从 凡人 视线 永远 ，

他认为这种想法永远从世人眼前消失实在可惜。

['ɑːftə(r)]['əʊnli][wʌns] [ə'sjuːmɪŋ] ['ɜːθli] ['sʌbstəns] ?

after only once assuming earthly substance ?

后 仅有的 一次 假设 尘世的 物质 ?

仅仅一次拥有了尘世的实体?

[duː; də][wiː; wi][nɒt] ['rekəgnaɪz] , [ɪn] [ðæt] [feə(r)] ['wʊmənz] [feɪs] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ]

Do we not recognize , in that fair woman's face , a model of features which

做 我们 不是 认出 ， 在 那 公平的 女性的 脸 ， 一个 模型 的 特征 哪个

[stɪl] [biːm] ,

still beam ,

仍然 光束 ，

难道我们看不出，在那位美丽女子的脸上，依然闪耀着光彩的容颜吗?

[æt; ət] ['hæpi] ['məʊmənts] , [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['pɑːθweɪ] ,

at happy moments , on what was then the woodland pathway ,

在 快乐的 时刻 ， 在 什么 曾是 然后 这 林地 路径 ，

在快乐的时刻，在当时还是林间小路上，

[bʌt; bət][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪzi] [striːt] ?

but has long since grown into a busy street ?

但 有 长的 自从 生长 进入 一个 忙碌的 街道 ?

但早已发展成为一条繁忙的街道?

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ! — ['pɒzətɪvli] [ɪn'sʌfrəbl] ! ” ['mʌtəz] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪk] [huː] [hæd; həd]
“ This is too ridiculous ! — positively insufferable ! ” mutters the same critic who had
“ 这 是 也 荒谬的 ! — 积极地 令人难以忍受的 ! ” 低声嘟囔 这 相同的 评论家 WHO 有
[bɪ'fɔː(r)] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .
before expressed his disapprobation .
前 表达 他的 非难 .

“这太荒谬了！简直令人无法忍受！”之前表达过不满的那位批评家低声说道。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] ['fɪgə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːd] ,
“ Here is a pasteboard figure , such as a child would cut out of a card ,
“ 这里 是 一个 纸板 数字 , 这样的 作为 一个 孩子 会 切 出去 的 一个 卡片 ,

“这是一个纸板人像，就像小孩子从卡片上剪下来的那种。”

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [dʌl] ['sɪzəz] ;
with a pair of very dull scissors ;
和 一个 一对 的 非常 乏味的 剪刀 ;

用一把非常钝的剪刀；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] ['mɒdɪstli] [rɪ'kwests] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv]
and the fellow modestly requests us to see in it the prototype of
和 这 同伴 谦虚地 请求 我们 到 看 在 它 这 原型 的
[hə'redɪt(ə)ri] ['bjuːti] ! ”
hereditary beauty ! ”
遗传 美丽 ! ”

这位先生谦虚地请求我们从中看到遗传美的典范！

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ” [rɪ'mɑːrks] [ðə; ði] ['ʃəʊmən]
“ But , sir , you have not the proper point of view , ” remarks the showman
“ 但 , 先生 , 你 有 不是 这 恰当的 观点 的 看法 , ” 评论 这 表演者
.
.
.

“但是，先生，您的观点并不正确，”表演者说道。

“ [juː; jʊ][sɪt][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [nɪə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ][pɪk'tɔːriəl][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
“ You sit altogether too near to get the best effect of my pictorial exhibition .
“ 你 坐 共 也 靠近 到 得到 这 最好的 影响 的 我的 画报 展览 .

“你们坐得太近了，无法充分欣赏我的画展。”

[preɪ] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [bentʃ] ,
Pray , oblige me by removing to this other bench ,
祈祷 , 必须 我 经过 移除 到 这 其他 长椅 ,

请您帮我挪到另一张长椅上。

[ænd; ənd][ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði]['prɒpə(r)] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [wɪl] [træns'fɔːm]
and I venture to assure you the proper light and shadow will transform
和 我 风险投资 到 保证 你 这 恰当的 光 和 阴影 将要 转换
[ðə; ði]['spektək(ə)l]['ɪntuː][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] . ”
the spectacle into quite another thing . ”
这 奇观 进入 相当 其他 事物 . ”

我敢向你保证，合适的光线和阴影会让这场景象完全变成另一番景象。”

“ [pʃɔː] ! ” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['krɪtɪk] ; “ [ai] [wɒnt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
“ Pshaw ! ” replies the critic ; “ I want no other light and shade .
“ 呸 ! ” 回复 这 评论家 ; “ 我 想 不 其他 光 和 阴影 .

“呸！”评论家回答道；“我不需要其他的光影。”

[ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
I have already told you that it is my business to see things just as they
我 有 已经 讲述 你 那 它 是 我的 商业 到 看 事物 只是 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] . ”
are . ”
是 . ”

我已经告诉过你，我的职责就是如实看待事物。

“ [ai] [wʊd] [səˈdʒest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , ” [əbˈzəːvz] [ə; eɪ]
“ I would suggest to the author of this ingenious exhibition , ” observes a
“ 我 会 建议 到 这 作者 的 这 巧妙 展览 , ” 观察 一个
[ˈdʒentlmənli] [ˈpɜːs(ə)n] ,
gentlemanly person ,
绅士风度 人 ,

一位绅士评论道：“我建议这个巧妙展览的策划者……”

[huː] [hæz; həz] [ʃəʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] , — “ [ai] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [ˈʌnə]
who has shown signs of being much interested , — “ I would suggest that Anna
WHO 有 所示 标志 的 存在 很多 感兴趣的 , — “ 我 会 建议 那 安娜
[ˈgaʊə(r)] ,
Gower ,
高尔 ,

表现出浓厚兴趣的人——“我建议安娜·高尔，

[ðə; ði][fɜːst] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈgʌvənə(r)] [ˈendɪkət] , [ænd; ənd] [huː] [keɪm] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈɪŋglənd] ,
the first wife of Governor Endicott , and who came with him from England ,
这 第一的 妻子 的 州长 恩迪科特 , 和 WHO 来了 和 他 从 英格兰 ,

恩迪科特总督的第一任妻子，她和他一起从英国来到这里。

[left] [nəʊ] [pɒˈsterəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈkɒnsɪkwəntli] ,
left no posterity ; and that , consequently ,
左边 不 后人 ; 和 那 , 最后 ,

没有留下后代；因此，

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈleɪdi][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈspesəmən] [ɒv; əv]
we cannot be indebted to that honorable lady for any specimens of
我们 不能 是 负债累累 到 那 光荣的 女士 为了 任何 标本 的
[ˈfemənɪn] [ˈlʌvlinəs] [naʊ] [ekˈstænt] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .
feminine loveliness now extant among us .
女性 可爱 现在 现存 之中 我们 .

我们今天所见到的任何女性美貌，都不应该归功于那位尊敬的女士。

” [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈledʒ] [əˈgenst] [ðɪs] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈʃəʊmən] [pɔɪnts]
” Having nothing to allege against this genealogical objection , the showman points
” 拥有 没有什么 到 指控 反对 这 家谱 异议 , 这 表演者 积分
[əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
again to the scene .
再次 到 这 场景 .

“对于这种血统上的异议，这位表演者没有任何反驳的理由，于是他又指向了现场。”

[ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
During this little interruption ,
期间 这 小的 中断 ,

在这段短暂的插曲期间，

[juː; jʊ] [pəˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈæŋgləʊ] - [ˈsæksn] [ˈenədʒi] — [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [naʊ] [gəʊz] — [hæz; həz]
you perceive that the Anglo - Saxon energy — as the phrase now goes — has
你 感知 那 这 盎格鲁 - 撒克逊 活力 — 作为 这 短语 现在 去 — 有
[biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .
been at work in the spectacle before us .
到过 在 工作 在 这 奇观 前 我们 .

你会意识到，盎格鲁-撒克逊人的能量——正如现在人们常说的那样——一直在我们眼前的景象中发挥作用。

[səʊ] ['meni] ['tʃɪmniz] [naʊ] [send] [ʌp] [ðeə(r)] [sməʊk] ,
So many chimneys now send up their smoke ,
所以 许多 烟囱 现在 发送 向上 他们的 抽烟 ,

现在这么多烟囱都在冒烟，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ;
that it begins to have the aspect of a village street ;
那 它 开始 到 有 这 方面 的 一个 村庄 街道 ;

它开始呈现出乡村街道的样貌；

[ɔːl'ðəʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [səʊ] [ˌɪnɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'septɪv] ,
although everything is so inartificial and inceptive ,
虽然 一切 是 所以 人造的 和 启动 ,

尽管一切都如此自然而富有创意，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['neɪtʃə(r)] [mait] [ˌəʊvə'welm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
that it seems as if one returning wave of the wild nature might overwhelm it all .
那 它 似乎 作为 如果 一 返回 海浪 的 这 荒野 自然 可能 压倒 它 全部 .

仿佛一股狂野自然的浪潮即将席卷而来，将这一切吞噬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] ['pɜːmənəns] [tuː; tə] [ðɪs] [bəʊld] ['entəpraɪz] [ɪz] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
But the one edifice which gives the pledge of permanence to this bold enterprise is seen at the central point of the picture .
但 这 一 大厦 哪个 给予 这 保证 的 永久性 到 这 大胆的 企业 是 已见 在 这 中央 观点 的 这 图片 .

但画面中心的那座建筑，象征着这项大胆事业的永恒。

[ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['strʌktʃə(r)] , [ləʊ] - [ruːft] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spaɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ɒv; əv] [rʌf] ['tɪmbə(r)] ,
There stands the meeting - house , a small structure , low - roofed , without a spire , and built of rough timber ,
那里 站立 这 会议 - 房子 , 一个 小的 结构 , 低的 - 有顶棚 , 没有 一个 尖塔 , 和 建造 的 粗糙的 木材 ,

那里矗立着一座教堂，这是一座小型建筑，屋顶低矮，没有尖顶，由粗糙的木材建造而成。

['njuːli] [hjuːn] , [wɪð] [ðə; ði] [sæp] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lɒgz] ,
newly hewn , with the sap still in the logs ,
新 凿 , 和 这 树液 仍然 在 这 日志 ,

新砍伐的木材，树液还留在原木里。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [bɑːk] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and here and there a strip of bark adhering to them .
和 这里 和 那里 一个 条 的 吠 粘附 到 他们 .

这里那里还粘着一小条树皮。

[ə; eɪ] [miːn] ['temp(ə)l] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['kənsəˌkreitid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] .
A meaner temple was never consecrated to the worship of the Deity .
一个 更卑鄙 寺庙 曾是 绝不 已祝圣的 到 这 崇拜 的 这 神 .

从未有比这更简陋的庙宇被奉献给神灵进行祭祀。

[wɪð] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] ['niːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [vɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,
With the alternative of kneeling beneath the awful vault of the firmament ,
和 这 选择 的 跪着 下面 这 可怕 金库 的 这 苍穹 ,

另一种选择是跪倒在可怕的苍穹之下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] ['ɪntuː] [ðɪs] [pent] - [ʌp] [nʊk] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][gɑːdz]
it is strange that men should creep into this pent - up nook , and expect God's
它 是 奇怪的 那 男人 应该 潜行者 进入 这 五角星 - 向上 角落 , 和 预计 神的
['prez(ə)ns] [ðeə(r)] .
presence there .
在场 那里 .

奇怪的是，男人竟然会偷偷溜进这个压抑的角落，还指望在那里见到上帝。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɒrɪst] -
Such , at least , one would imagine , might be the feeling of these forest -
这样的 , 在 至少 , 一 会 想象 , 可能 是 这 感觉 的 这些 森林 -
['setləz] ,
settlers ,
定居者 ,

人们至少可以想象，这些森林定居者或许会有这样的感受。

[ə'kʌstəmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , [tuː; tə][stænd]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪm] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][vɑːst]
accustomed , as they had been , to stand under the dim arches of vast
习惯 , 作为 他们 有 到过 , 到 站立 在下面 这 暗淡 拱门 的 广阔的
[kə'θiːdrəlz] ,
cathedrals ,
大教堂 ,

他们早已习惯站在宏伟教堂昏暗的拱门下，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp][ðeə(r)][hə'redɪt(ə)ri] ['wɜːʃɪp] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['aɪvi] - ['kʌvəd] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv]
and to offer up their hereditary worship in the old ivy - covered churches of
和 到 提供 向上 他们的 遗传 崇拜 在 这 老的 常春藤 - 涵盖 教堂 的
['rʊərəl] ['ɪŋglənd] ,
rural England ,
乡村的 英格兰 ,

并在英国乡村那些爬满常春藤的古老教堂里进行他们世代相传的宗教仪式。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .
around which lay the bones of many generations of their forefathers .
大约 哪个 躺 这 骨头 的 许多 几代人 的 他们的 祖先 .

周围埋葬着他们祖先世世代代的骸骨。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['ɔːltə(r)] - [wɜːk] ? — [haʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃəd]
How could they dispense with the carved altar - work ? — how , with the pictured
如何 可以 他们 分配 和 这 雕刻 坛 - 工作 ? — 如何 , 和 这 如图所示
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

他们怎能舍弃那些雕刻精美的祭坛装饰呢？——还有那些绘有图案的窗户，又怎能舍弃它们呢？

[weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['kɒmən] [deɪ] [wɒz; wəz] ['hæləʊd] [baɪ] ['biːɪŋ] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]
where the light of common day was hallowed by being transmitted through the
在哪里 这 光 的 常见的 天 曾是 神圣的 经过 存在 传输 通过 这
['glɔːrɪfaɪd] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [seɪnts] ?
glorified figures of saints ?
光荣的 数据 的 圣徒 ?

平凡的白昼之光，因圣徒荣耀的形象而变得神圣？

— [haʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɒfti] [ruːf] , [ɪm'bjuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,
— how , with the lofty roof , imbued , as it must have been ,
— 如何 , 和 这 高远 屋顶 , 注入 , 作为 它 必须 有 到过 ,

——高耸的屋顶，想必充满了……

[wɪð] [ðə; ði] [preə(r)z] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ['ʌpwəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ? — [haʊ] ,
with the prayers that had gone upward for centuries ? — how ,
和 这 祈祷 那 有 已消失 向上 为了 几个世纪 ? — 如何 ,

那些几个世纪以来一直向上天祈祷的祷告呢？——怎么可能？

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [piːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒləm] ['ɔːgən] , ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪlz] , [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] ,

with the rich peal of the solemn organ , rolling along the aisles , pervading the whole church ,

和 这 富有的 皮尔 的 这 庄严 器官 , 滚动 沿着 这 过道 , 普遍存在 这 所有的 教会 ,

庄严的管风琴发出浑厚的音色，沿着教堂的走道蜿蜒而下，响彻整个教堂。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['ɔːdəbl] [rɪ'lɪdʒən] ?

and sweeping the soul away on a flood of audible religion ?

和 扫荡 这 灵魂 离开 在 一个 洪水 的 可听见的 宗教 ?

用宗教的洪流席卷灵魂?

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

They needed nothing of all this .

他们 需要 没有什么 的 全部 这 .

他们根本不需要这一切。

[ðeə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [laɪk] [ðeə(r)] [ˌserɪ'məʊniəl] , [wɒz; wəz] ['neɪkɪd] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] .

Their house of worship , like their ceremonial , was naked , simple , and severe .

他们的 房子 的 崇拜 , 喜欢 他们的 仪式 , 曾是 裸 , 简单的 , 和 严重 .

他们的礼拜场所，就像他们的仪式一样，简朴、简陋、严肃。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəd] [feɪθ] [bɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

But the zeal of a recovered faith burned like a lamp within their hearts ,

但 这 热情 的 一个 恢复 信仰 烧伤 喜欢 一个 灯 之内 他们的 心 ,

但是，他们心中重燃的信仰之火如同明灯般熊熊燃烧。

[ɪn'rɪtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] ['reɪdiəns] ; ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] ,

enriching everything around them with its radiance ; making of these new walls , and this narrow compass ,

丰富的 一切 大约 他们 和 它是 辐射 ; 制作 的 这些 新的 墙壁 , 和 这 狭窄的 罗盘 ,

用它的光芒照亮周围的一切；用这些新墙和这狭窄的罗盘，

[ɪts] [əʊn] [kə'θiːdrəl] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ɪt'self] , [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['seɪkrɪd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

its own cathedral ; and being , in itself , that spiritual mystery and experience , of which sacred architecture ,

它是自己的 大教堂 ; 和 存在 , 在 本身 , 那 精神 神秘 和 经验 , 的 哪个 神圣 建筑学 ,

它本身就是一座大教堂；而它本身就是那种神圣建筑所蕴含的精神奥秘和体验。

['piktʃəd] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] [grænd] [sə'lemnəti] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['sɪmbəlz] .

pictured windows , and the organ's grand solemnity are remote and imperfect symbols .

如图所示 视窗 , 和 这 器官的 盛大 严肃 是 偏僻的 和 不完善 符号 .

彩绘玻璃窗和管风琴的庄严宏伟都是遥远而不完美的象征。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃli] ['kɪnd(ə)ld] [æt; ət] ['hev(ə)nli] [fleɪm] .

All was well , so long as their lamps were freshly kindled at heavenly flame .

全部 曾是 出色地 , 所以 长的 作为 他们的 灯 是 新鲜的 点燃 在 天上 火焰 .

只要他们的灯盏在天火的照耀下重新点燃，一切都很好。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] ,
After a while , however , whether in their time or their children's ,
后 一个 尽管 , 然而 , 无论 在 他们的 时间 或者 他们的 孩子们的 ,

然而，过了一段时间，无论是在他们那个时代还是在他们孩子的时代，

[ðiːz] [læmps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɜːn] [mɔː(r)] ['dɪmli] , [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [les] ['dʒenjuɪn] ['lʌstə(r)] ;
these lamps began to burn more dimly , or with a less genuine lustre ;
这些 灯 开始 到 烧伤 更多的 依稀 , 或者 和 一个 较少的 真的 光泽 ;

这些灯开始燃烧得越来越暗，或者光泽不再那么明亮；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [hɑːd] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['sɪstəm] ,
and then it might be seen how hard , cold , and confined was their system ,
和 然后 它 可能 是 已见 如何 难的 , 寒冷的 , 和 受限 曾是 他们的 系统 ,

然后人们或许就能看出他们的制度是多么艰难、冷酷和封闭。

— [haʊ] [laɪk] [æn; ən] ['aɪən] [keɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] ['lɪbəti] .
— how like an iron cage was that which they called Liberty .
— 如何 喜欢 一个 铁 笼 曾是 那 哪个 他们 称为 自由 .

——他们所谓的自由，其实就像一个铁笼。

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Too much of this .
也 很多 的 这 .

这种事太多了。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
Look again at the picture ,
看 再次 在 这 图片 ,

再看一下这张图片，

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['enədʒi] [ɪz] [naʊ] ['træmp(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
and observe how the aforesaid Anglo - Saxon energy is now trampling along the street ,
和 观察 如何 这 上述 盎格鲁 - 撒克逊 活力 是 现在 践踏 沿着 这 街道 ,

看看上述盎格鲁-撒克逊人的能量如今是如何在街头肆意蔓延的吧。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['stɜːdi] ['fʊtsteps] .
and raising a positive cloud of dust beneath its sturdy footsteps .
和 提高 一个 积极的 云 的 灰尘 下面 它是 结实的 脚步声 .

它稳健的脚步扬起一片积极的尘土。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] ,
For there the carpenters are building a new house ,
为了 那里 这 木匠 是 建筑 一个 新的 房子 ,

因为那里的木匠们正在建造一座新房子。

[ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hjuːn] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [əʊk] ,
the frame of which was hewn and fitted in England , of English oak ,
这 框架 的 哪个 曾是 凿 和 适配 在 英格兰 , 的 英语 橡木 ,

它的框架是用英国橡木在英国砍伐和组装的。

[ænd; ənd] [sent] ['hɪðə(r)] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [meɪks] [hjuːdʒ] [slæŋ] [ænd; ənd] ['klætə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ænvɪl] ,
and sent hither on shipboard ; and here a blacksmith makes huge slang and clatter on his anvil ,
和 发送 这里 在 船上 ; 和 这里 一个 铁匠 制作 巨大的 俚语 和 哒 在 他的 砧 ,

于是，他们乘船来到这里；在这里，一位铁匠正在铁砧上锻造巨大的铁块，发出咔哒咔哒的巨响。

['ʃeɪpɪŋ] [aʊt] [tuːlz] [ænd; ənd] ['wepənz] ; [ænd; ənd]['jɒndə(r)][ə; eɪ] ['wiːlraɪt] , [huː] [bəʊsts] [hɪm'self]
shaping out tools and weapons ; and yonder a wheelwright , who boasts himself
成型 出去 工具 和 武器 ; 和 远处 一个 车轮匠 , WHO 吹嘘 他自己
[ə; eɪ] ['lʌndən] ['wɜːkmən] ,
a London workman ,
一个 伦敦 工人 ,

正在打造工具和武器；远处还有一位车轮匠，他自称是伦敦的工匠。

['regjələli] [bred] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hændikrɑːft] , [ɪz] ['fæʃnɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv]['wægən] - [wiːlz] ,
regularly bred to his handicraft , is fashioning a set of wagon - wheels ,
经常 繁殖 到 他的 手工业 , 是 时尚 一个 放 的 车皮 - 车轮 ,

他经常被训练从事手工艺，现在正在制作一套马车轮子。

[ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .
the track of which shall soon be visible .
这 追踪 的 哪个 将 很快 是 可见的 .

其踪迹很快就会显现。

[ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] [ɪz] [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ; [ðə; ði] [striːt] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk]['əʊdə(r)][ɒv; əv]
The wild forest is shrinking back ; the street has lost the aromatic odor of
这 荒野 森林 是 收缩 后退 ; 这 街道 有 丢失的 这 芳香 气味 的
[ðə; ði][paɪn] - [triːz] ,
the pine - trees ,
这 松树 - 树木 ,

原始森林正在萎缩；街道上不再弥漫着松树的芬芳。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [fɜːn] [ðæt] [gruː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
and of the sweet - fern that grew beneath them .
和 的 这 甜的 - 蕨类 那 生长 下面 他们 .

以及它们下面生长的香蕨。

[ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] ['mɒdɪst] [waɪld] - ['flaʊəz] ,
The tender and modest wild - flowers ,
这 投标 和 谦虚的 荒野 - 花朵 ,

娇嫩而朴素的野花，

[ðəʊz] ['dʒent(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [gruː] [peɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['bruːdɪŋ]
those gentle children of savage nature that grew pale beneath the ever - brooding
那些 温和的 孩子们 的 野蛮的 自然 那 生长 苍白 下面 这 曾经 - 沉思
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

那些天性凶猛却性情温和的孩子，在阴沉的阴影下变得面色苍白。

[hæv; həv] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] , [laɪk] [stɑːz] [ðæt] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv]
have shrank away and disappeared , like stars that vanish in the breadth of
有 缩小 离开 和 消失 , 喜欢 明星 那 消失 在 这 宽度 的
[laɪt] .
light .
光 .

它们像消失在光芒中的星星一样，渐渐缩小，最终消失不见。

['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [fenst] [ɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] ['pʌmpkɪn] - [bedz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz]
Gardens are fenced in , and display pumpkin - beds and rows of cabbages
花园 是 围栏 在 , 和 展示 南瓜 - 床 和 行 的 卷心菜
[ænd; ənd] [biːnz] ;
and beans ;
和 豆子 ;

花园四周有围栏，里面种着南瓜、卷心菜和豆角；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [bəʊθ] [vjuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
and , though the governor and the minister both view them with a
和 , 尽管 这 州长 和 这 部长 两个都 看法 他们 和 一个
[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] ,
disapproving eye ,
不赞同 眼睛 ,

尽管州长和部长都对他们抱有不赞同的态度，

[plɑːnts] [ɒv; əv] [brɔːd] - [liːvd] [tə'bækəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [in'dʒɔin] [tuː; tə] [juːz]
plants of broad - leaved tobacco , which the cultivators are enjoined to use
植物 的 广阔 - 离开 烟草 , 哪个 这 耕耘者 是 禁止 到 使用
['prɪvɪli] , [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
privily , or not at all .
私下里 , 或者 不是 在 全部 .

宽叶烟草植物，种植者被要求秘密使用，或者干脆不要使用。

[nəʊ] [wʊlf] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] , [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [bɑːk] ,
No wolf , for a year past , has been heard to bark ,
不 狼 , 为了 一个 年 过去的 , 有 到过 听到 到 吠 ,

过去一年来，再也没有听到过狼吠声。

[ɔː(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [reɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dwelɪŋz] , [ɪk'sept] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] , [huːz] ['grɪzli] [hed] ,
or known to range among the dwellings , except that single one , whose grisly head ,
或者 已知 到 范围 之中 这 住宅 , 除了 那 单身的 一 , 谁 可怕的 头 ,

或者说，它们会在住所间游荡，唯独那一个例外，它的头颅十分可怕，

[wɪð] [ə; eɪ] [plæʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [naʊ] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [ðə; ði]
with a plash of blood beneath it , is now affixed to the portal of the
和 一个 水花 的 血 下面 它 , 是 现在 已粘贴 到 这 门户网站 的 这
['miːtɪŋ] - [haʊs] .
meeting - house .
会议 - 房子 .

上面溅着一滴血，现在被固定在了教堂的大门上。

[ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] - ['friːkwənt, friː'kwent] [pɑːθ] .
The partridge has ceased to run across the too - frequented path .
这 鹧鸪 有 停止 到 跑步 穿过 这 也 - 经常光顾 小路 .

那只鹧鸪已经不再穿过这条人来人往的小路了。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [laɪf] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [θrɒŋ] [hɪə(r)] ,
Of all the wild life that used to throng here ,
的 全部 这 荒野 生活 那 用过的 到 人群 这里 ,

曾经在这里栖息的各种野生动物，

['əʊnli] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [stɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] ['biːvə(r)]
only the Indians still come into the settlement , bringing the skins of beaver
仅有的 这 印度人 仍然 来 进入 这 沉降 , 带来 这 皮肤 的 海狸
[ænd; ənd] ['ɒtə(r)] ,
and otter ,
和 獭 ,

只有印第安人还会来到这片定居点，他们带来了海狸皮和水獭皮。

[beə(r)] [ænd; ənd] [elk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sel] [tuː; tə] ['endɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
bear and elk , which they sell to Endicott for the wares of England .
熊 和 麋鹿 , 哪个 他们 卖 到 恩迪科特 为了 这 商品 的 英格兰 .

他们把熊和麋鹿卖给恩迪科特，换取英格兰的商品。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɒn] ['mæsi] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['dʒefri] ['mæsi] [ænd; ənd][fɜːst] - [bɔːn]
And there is little John Massey , the son of Jeffrey Massey and first - born
和 那里 是 小的 约翰 马西 ， 这 儿子 的 杰弗里 马西 和 第一的 - 出生

[ɒv; əv] ['nɔːmˌkiːg] ,
of Naumkeag ,
的 瑙姆基格 ，

还有小约翰·马西，他是杰弗里·马西的儿子，也是瑙姆基格的长子。

['pleɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['θreʃhəʊld] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
playing beside his father's threshold , a child of six or seven years old .
玩耍 旁 他的 父亲的 临界点 ， 一个 孩子 的 六 或者 七 年 老的 .

六七岁的孩子在他父亲家门口玩耍。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] - [grəʊn] ['ɪnfənt] , — [ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ?
Which is the better - grown infant , — the town or the boy ?
哪个 是 这 更好的 - 生长 婴儿 ， — 这 镇 或者 这 男生 ？

是小镇更像个婴儿，还是这个男孩更像个婴儿？

[ðə; ði] [red] [men] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [friː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The red men have become aware that the street is no longer free to them ,
这 红色的 男人 有 变得 意识到的 那 这 街道 是 不 更长 自由的 到 他们 ，

红衣人已经意识到，这条街不再属于他们了。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfrəns] [ænd; ənd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz] .
save by the sufferance and permission of the settlers .
节省 经过 这 忍耐 和 允许 的 这 定居者 .

除非得到定居者的容忍和允许。

['ɒf(ə)n] , [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['paʊə(r)] ,
Often , to impress them with an awe of English power ,
经常 ， 到 令人印象深刻 他们 和 一个 敬畏 的 英语 力量 ，

通常是为了让他们对英国的强大实力感到敬畏，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mʌstə(r)][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtli] [mɑːtʃ]
there is a muster and training of the town - forces , and a stately march
那里 是 一个 鼓起 和 训练 的 这 镇 - 力量 ， 和 一个 庄严 行进

[ɒv; əv][ðə; ði][meɪl] - [klæd][bænd] ,
of the mail - clad band ,
的 这 邮件 - 覆膜 乐队 ，

镇上各单位进行了集合和训练，身着锁子甲的军乐队进行了庄严的行进。

[laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [siː] [əd'vɑːnsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
like this which we now see advancing up the street .
喜欢 这 哪个 我们 现在 看 前进 向上 这 街道 .

就像我们现在看到的，它正沿着街道向前推进。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , ['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ;
There they come , fifty of them , or more ;
那里 他们 来 ， 五十 的 他们 ， 或者 更多的 ；

他们来了，有五十个人，或者更多；

[ɔːl] [wɪð] [ðeə(r)]['aɪən] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [kæps] [wel] ['bɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ]
all with their iron breastplates and steel caps well burnished , and glimmering
全部 和 他们的 铁 胸甲 和 钢 帽子 出色地 抛光 ， 和 微光

['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ;
bravely against the sun ;
勇敢地 反对 这 太阳 ；

他们身穿锃亮的铁胸甲，头戴锃亮的钢盔，在阳光下勇敢地闪闪发光；

[ðeə(r)] ['pɒndərəs] ['mʌskɪt] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ðeə(r)] - [ə'baʊt][ðeə(r)] [weist] , [ðeə(r)]
their ponderous muskets on their shoulders , their bandaliers about their waists , their
他们的 沉重的 滑膛枪 在 他们的 肩膀 , 他们的 - 关于 他们的 腰部 , 他们的
['laɪtɪd] ['mætʃɪz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
lighted matches in their hands ,
照明 比赛 在 他们的 双手 ,

他们肩上扛着沉重的火枪，腰间系着弹药带，手里拿着点燃的火柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪərəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
and the drum and fife playing cheerily before them .
和 这 鼓 和 法夫郡 玩耍 兴高采烈地 前 他们 .

鼓和笛在他们面前欢快地演奏着。

[siː] !
See !
看 !

看！

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [step] [laɪk] ['mɑːʃ(ə)l] [men] ?
do they not step like martial men ?
做 他们 不是 步 喜欢 武术 男人 ?

他们走路的姿态难道不像武士吗?

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [laɪk]['səʊldʒəz] [huː] [hæv; həv] [siːn] ['strɪkən] ['fiːldz] ?
Do they not manœuvre like soldiers who have seen stricken fields ?
做 他们 不是 演习 喜欢 士兵 WHO 有 已见 受打击的 字段 ?

他们的行动难道不像见过战火蹂躏的战场的士兵那样吗?

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] ;
And well they may ;
和 出色地 他们 可能 ;

他们这样做也无可厚非；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bænd][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəlz][æz; əz] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ]
for this band is composed of precisely such materials as those with which
为了 这 乐队 是 由 的 恰恰 这样的 材料 作为 那些 和 哪个
['krɒmwel] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ;
Cromwell is preparing to beat down the strength of a kingdom ;
克伦威尔 是 准备 到 打 向下 这 力量 的 一个 王国 ;

因为这支乐队的组成材料，正是克伦威尔准备用来摧毁一个王国力量的材料；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['redʒɪmənt][ɒv; əv]['aɪənˌsaɪdz] [mait] [biː; bi] [rɪ'kruːtɪd] [frɒm; frəm][dʒʌst] [sʌtʃ]
and his famous regiment of Ironsides might be recruited from just such
和 他的 著名的 团 的 铁骑 可能 是 招募 从 只是 这样的
[men] .
men .
男人 .

他著名的铁骑兵团很可能就是从这样的人中招募的。

[ɪn] ['evriθɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,
In everything , at this period ,
在 一切 , 在 这 时期 ,

在这一时期，所有的一切

[njuː] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
New England was the essential spirit and flower of that which was about
新的 英格兰 曾是 这 基本的 精神 和 花 的 那 哪个 曾是 关于
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði]['mʌðə(r)] - ['kʌntri] .
to become uppermost in the mother - country .
到 变得 最上层 在 这 母亲 - 国家 .

新英格兰是即将成为祖国最杰出民族精神的精髓和瑰宝。

['meni] [ə; eɪ] [bəʊld] [ænd; ənd] [waɪz] [mæn] [lɒst] [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'krʊd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Many a bold and wise man lost the fame which would have accrued to him in English history ,
许多 一个 大胆的 和 明智的 男人 丢失的 这 名声 哪个 会 有 累计 到 他 在 英语 历史 ，

许多勇敢而睿智的人因此失去了本应在英国历史上获得的声望。

[baɪ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .
by crossing the Atlantic with our forefathers .
经过 过境 这 大西洋 和 我们的 祖先 .

通过与我们的祖先一起横渡大西洋。

['meni] [ə; eɪ] ['væliənt] ['kæptɪn] , [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːməʊst] [æt; ət] ['mɑːrstən] [mɔː(r)] [ɔː(r)] ['neizbi] ,
Many a valiant captain , who might have been foremost at Marston Moor or Naseby ,
许多 一个 英勇 队长 ， WHO 可能 有 到过 首先 在 马斯顿 泊 或者 纳斯比 ，

许多英勇的队长，他们或许曾在马斯顿荒原或纳斯比战役中冲锋陷阵，

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃ(ə)l] ['ɑːdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒg] - [bɪlt] ['fɔːtrəs] ,
exhausted his martial ardor in the command of a log - built fortress ,
筋疲力尽的 他的 武术 热情 在 这 命令 的 一个 日志 - 建造 堡垒 ，

他在指挥一座木结构堡垒时耗尽了所有的军事热情。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,
like that which you observe on the gently rising ground at the right of the pathway ,
喜欢 那 哪个 你 观察 在 这 轻轻地 上升 地面 在 这 正确的 的 这 路径 ，

就像你在小路右侧缓缓隆起的地面上看到的那样，

— [ɪts] ['bænə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,
— its banner fluttering in the breeze ,
— 它是 横幅 飘动 在 这 微风 ，

——它的旗帜在微风中飘扬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlv(ə)rɪn] [ænd; ənd] ['seɪkə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['dedli] ['mʌzl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ræmpɑːt] .
and the culverins and sakers showing their deadly muzzles over the rampart .
和 这 库尔维林鱼 和 清酒 显示 他们的 致命 口套 超过 这 壁垒 .

而火炮和猎枪则在城墙上露出致命的枪口。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [tuː; tə] [njuː] ['ɪŋglənd] : [sʌm; səm] ,
A multitude of people were now thronging to New England : some ,
一个 民众 的 人们 是 现在 熙熙攘攘 到 新的 英格兰 ： 一些 ，

现在，大批民众涌向新英格兰：其中一些人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['krʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [hedz] ;
because the ancient and ponderous framework of Church and State threatened to crumble down upon their heads ;
因为 这 古老的 和 沉重的 框架 的 教会 和 状态 威胁 到 崩溃 向下 之上 他们的 头部 ；

因为古老而沉重的教会和国家体制随时可能崩塌，压在他们头上；

['ʌðə(r)z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [di'spɛə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] .
others , because they despaired of such a downfall .
其他的 ， 因为 他们 绝望的 的 这样的 一个 倒台 .

另一些人则是因为对这样的衰落感到绝望。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['nɔːmˌkiːg] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['ledʒənd] ,

Among those who came to Naumkeag were men of history and legend ,

之中 那些 WHO 来了 到 瑙姆基格 是 男人 的 历史 和 传奇 ,

来到瑙姆基格的人当中，不乏历史和传说中的人物。

[huːz] [fiːt] [liːv] [ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ə'lɒŋ] ['eni] ['pɑːθweɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['trɒdn]

whose feet leave a track of brightness along any pathway which they have trodden

谁 脚 离开 一个 追踪 的 亮度 沿着 任何 路径 哪个 他们 有 践踏

.

.

.

他们的足迹所到之处，都留下一道明亮的光芒。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][ðeə(r)][laɪf] - [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] — [ðeə(r)] ['spektəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [səʊ][tuː; tə][kɔːl]

You shall behold their life - like images — their spectres , if you choose so to call

你 将 看哪 他们的 生活 - 喜欢 图片 — 他们的 幽灵 ,如果 你 选择 所以 到 称呼

[ðem; ðəm] — ['pɑːsɪŋ] ,

them — passing ,

他们 — 通过 ,

你将看到它们栩栩如生的影像——如果你愿意，也可以称之为它们的幽灵——飘然而过，

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][nɒd] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [tə'geðə(r)] , [preɪŋ] , ['beərɪŋ]

encountering with a familiar nod , stopping to converse together , praying , bearing

遭遇 和 一个 熟悉的 点头 , 停止 到 交谈 一起 , 祈祷 , 轴承

['wepənz] ,

weapons ,

武器 ,

相遇时彼此点头致意，停下来交谈，祈祷，携带武器，

['leɪbərɪŋ] [ɔː(r)] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['leibə] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] .

laboring or resting from their labors , in the Main Street .

劳动 或者 休息 从 他们的 劳动 , 在 这 主要的 街道 .

在大街上，人们或辛勤劳作，或稍作休息。

[hɪə(r)] , [naʊ] , ['kɒmz] [hjuː] ['piːtəz] , [æn; ən] ['ɜːnɪst] , ['restləs] [mæn] , ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] ,

Here , now , comes Hugh Peters , an earnest , restless man , walking swiftly ,

这里 , 现在 , 来 休 彼得斯 , 一个 认真 , 不安 男人 , 步行 迅速地 ,

瞧，休·彼得斯来了，他是个认真而又焦躁不安的人，正快步走着。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] ['faɪəri][æk'tɪvəti][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [θrʌst] [hɪm]

as being impelled by that fiery activity of nature which shall hereafter thrust him

作为 存在 被迫 经过 那 火热 活动 的 自然 哪个 将 此后 推力 他

['ɪntuː][ðə; ði]['kɒnflɪkt][ɒv; əv]['deɪndʒərəs] [ə'feəz] ,

into the conflict of dangerous affairs ,

进入 这 冲突 的 危险的 事务 ,

仿佛是被自然界那股炽热的本能所驱使，而这本能日后会将他推入危险的冲突之中。

[meɪk] [hɪm][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd]['kaʊnsələ(r)][ɒv; əv] ['krɒmwel] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

make him the chaplain and counsellor of Cromwell , and finally bring him to

制作 他 这 牧师 和 顾问 的 克伦威尔 , 和 最后 带来 他 到

[ə; eɪ] ['blʌdi] [end] .

a bloody end .

一个 血腥 结尾 .

让他担任克伦威尔的牧师和顾问，最后让他血流成河地死去。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋhaʊs] , [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [wɪð] ['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz] ,

He pauses , by the meetinghouse , to exchange a greeting with Roger Williams ,

他 停顿 , 经过 这 聚会所 , 到 交换 一个 问候 和 罗杰 威廉姆斯 ,

[huːz] [feɪs] ['ɪndɪkeɪts] ,

whose face indicates ,

谁 脸 表示 ,

他在教堂旁停下脚步，与罗杰·威廉姆斯互致问候，罗杰·威廉姆斯的表情表明：

[mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ]['dʒentlə(r)]['spɪrɪt] , ['kɪndə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'spænsɪv] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['piːtəz]
methinks , a gentler spirit , kinder and more expansive , than that of Peters
我觉得 , 一个 更温和 精神 , 幼儿园 和 更多的 广阔的 , 比 那 的 彼得斯
;
;
;

我认为，他比彼得斯更温和、更善良、更宽容；

[jet] [nɒt] [les] ['æktɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [di'səːnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,
yet not less active for what he discerns to be the will of God ,
然而 不是 较少的 积极的 为了 什么 他 辨别 到 是 这 将要 的 上帝 ,

然而，他仍然积极地履行他认为是上帝的旨意。

[ɔː(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
or the welfare of mankind .
或者 这 福利 的 人类 .

或者说，关乎人类的福祉。

[ænd; ənd] [lʊk] !
And look !
和 看 !

瞧！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gest] [fɔː(r); fə(r)] ['endɪkət] , ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
here is a guest for Endicott , coming forth out of the forest ,
这里 是 一个 客人 为了 恩迪科特 , 未来 前进 出去 的 这 森林 ,

恩迪科特的客人来了，他正从森林里走出来。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['dʒɜːnɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts]
through which he has been journeying from Boston , and which , with its
通过 哪个 他 有 到过 旅程 从 波士顿 , 和 哪个 , 和 它是
[ruːd] ['brɑːntʃɪz] ,
rude branches ,
粗鲁的 分支 ,

他从波士顿出发，一路经过这条路，这条路枝干粗壮，

[hæz; həz] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz][wet] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ɪts] [swɒmps]
has caught hold of his attire , and has wet his feet with its swamps
有 捕捉 抓住 的 他的 服装 , 和 有 湿的 他的 脚 和 它是 沼泽
[ænd; ənd] [striːmz] .
and streams .
和 溪流 .

他的衣着被水浸湿，双脚也被沼泽和溪流弄湿了。

[stɪl] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt][eɪdʒd]['prez(ə)ns] — [ə; eɪ]
Still there is something in his mild and venerable , though not aged presence — a
仍然 那里 是 某物 在 他的 温和的 和 可敬 , 尽管 不是 老年人 在场 — 一个
[prə'praɪəti] ,
propriety ,
礼 ,

然而，在他温和而令人尊敬，虽然并不显老的气质中，仍然有一种特质——一种得体的风度。

[æn; ən][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [ɪn] ['gʌvənə(r)] ['wɪnθrɑːps] ['neɪtʃə(r)] — [ðæt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'reɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
an equilibrium , in Governor Winthrop's nature — that causes the disarray of his
一个 平衡 , 在 州长 温斯罗普的 自然 — 那 原因 这 混乱 的 他的
['kɒstjuːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,
costume to be unnoticed ,
戏服 到 是 未被察觉 ,

温斯罗普总督天性中有一种平衡感——使得他衣着凌乱的外表不引人注目。

[ænd; ənd] [ɡɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn] [sʌtʃ] [reɪv]
and gives us the same impression as if he were clad in such rave
和 给予 我们 这 相同的 印象 作为 如果 他 是 覆膜 在 这样的 锐舞
[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]
and rich attire as we may suppose him to have worn in the Council
和 富有的 服装 作为 我们 可能 认为 他 到 有 磨损 在 这 理事会
['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .
Chamber of the colony .
商会 的 这 殖民地 .

这给我们留下的印象，就好像他穿着华丽的服饰，就像我们想象中他在殖民地议会厅里穿的那样。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['wʌndəfəli] [pə'septəb(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] ['spektrəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Is not this characteristic wonderfully perceptible in our spectral representative of his
是 不是 这 特征 太棒了 可感知的 在 我们的 光谱 代表 的 他的
['pɜːs(ə)n] ?
person ?
人 ?

难道这种特征不是在我们用光谱形式呈现的他本人身上非常明显吗?

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪɡnɪtəri] [ɪz] [ðɪs] ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði]['ɡʌvənə(r)] ?
But what dignitary is this crossing from the other side to greet the governor ?
但 什么 显要人物 是 这 过境 从 这 其他 边 到 迎接 这 州长 ?

但这位从对岸过境迎接州长的贵宾是谁呢?

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['pɜːsənɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːk] ['velvɪt] [kləʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːri] [bɪəd] ,
A stately personage , in a dark velvet cloak , with a hoary beard ,
一个 庄严 人士 , 在 一个 黑暗的 天鹅绒 披风 , 和 一个 苍老 胡须 ,

一位仪态庄严的人物，身披深色天鹅绒斗篷，蓄着灰白的胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ɡəʊld] [tʃeɪn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] ;
and a gold chain across his breast ;
和 一个 金子 链 穿过 他的 胸部 ;

胸前佩戴着一条金链;

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'θɒrətətɪv] [pɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [haɪɪst] ['sɪvɪk]['steɪʃ(ə)n]
he has the authoritative port of one who has filled the highest civic station
他 有 这 权威性 港口 的 一 WHO 有 已填 这 最高 公民 车站
[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['sɪtɪz] .
in the first of cities .
在 这 第一的 的 城市 .

他拥有担任首屈一指的城市最高官职者的权威。

[ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Of all men in the world ,
的 全部 男人 在 这 世界 ,

全世界所有男人中，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːst] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] — [æz; əz][sɜː(r)] ['rɪtʃəd]
we should least expect to meet the Lord Mayor of London — as Sir Richard
我们 应该 至少 预计 到 见面 这 主 市长 的 伦敦 — 作为 先生 理查德
['sɔːltənˌstɔːl] [hæz; həz] [biːn] ,
Saltonstall has been ,
萨尔顿斯托尔 有 到过 ,

我们至少不应该期望能见到伦敦市长——就像理查德·索尔顿斯托尔爵士曾经那样。

[wʌns][ænd; ənd] [ə'ɡen] — [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] - ['bɔːdəd] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['wɪldənəs] .
once and again — in a forest - bordered settlement of the western wilderness .
一次 和 再次 — 在 一个 森林 - 带边框 沉降 的 这 西 荒野 .

在西部荒野中一个被森林环绕的定居点，一次又一次地发生这样的事。

['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [wiː; wi] [siː] [ɪ'mænjuəl] ['daʊnɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɜːði] ['sɪtɪz(ə)n] ,
Farther down the street , we see Emanuel Downing , a grave and worthy citizen ,
更远 向下 这 街道 ， 我们 看 伊曼纽尔 唐宁 ， 一个 严重 和 值得 公民 ，

沿着街道再往前走，我们看到了伊曼纽尔·唐宁，一位严肃而值得尊敬的市民。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔːdʒ] , [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
with his son George , a stripling who has a career before him ;
和 他的 儿子 乔治 ， 一个 幼苗 WHO 有 一个 职业 前 他 ；

他的儿子乔治，一个前途无量的年轻人；

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kwɪk] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['plaɪənt] ['kɒnʃəns] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['əʊnli] [ɪg'zɔːlt] [hɪm] [haɪ] ,
his shrewd and quick capacity and pliant conscience shall not only exalt him high ,
他的 精明 和 快的 容量 和 柔韧的 良心 将 不是 仅有的 崇高 他 高的 ，

他精明敏捷的能力和顺从的良知不仅会让他身居高位，

[bʌt; bət] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] .
but secure him from a downfall .
但 安全的 他 从 一个 倒台 .

但要确保他免于失败。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] ,
Here is another figure ,
这里 是 其他 数字 ，

这是另一个数字，

[ɒn] [huːz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [meɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['ækʃ(ə)n] [ai] [wɪl] [steɪk] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] .
on whose characteristic make and expressive action I will stake the credit of my pictorial puppet - show .
在 谁 特征 制作 和 富有表现力的 行动 我 将要 赌注 这 信用 的 我的 画报 木偶 - 展示 .

我将我的图画木偶戏的功劳押在他独特的造型和富有表现力的动作上。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [slaɪ] ['hjuːmə(r)] [ɪn] [ðæt] [feɪs] , — [æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] ,
Have you not already detected a quaint , sly humor in that face , — an eccentricity in the manner ,
有 你 不是 已经 检测到 一个 古雅 ， 狡猾 幽默 在 那 脸 ， — 一个 古怪 在 这 方式 ，

你难道没有从那张脸上察觉到一种古怪、狡黠的幽默感吗？——那种举止上的奇特之处？

— [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['weɪwədnəs] , — [ɔːl] [ðə; ði] [mɑːrks] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [mæn] ,
— a certain indescribable waywardness , — all the marks , in short , of an original man ,
— 一个 肯定 无法形容 任性 ， — 全部 这 标记 ， 在 短的 ， 的 一个 原来的 男人 ，

——一种难以言喻的任性，——总之，具备一个特立独行之人的所有特征，

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪm'prest] , [jet] [kept] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['klerɪkl] [rɪ'streɪnt] ?
unmistakably impressed , yet kept down by a sense of clerical restraint ?
毫无疑问 印象深刻 ， 然而 保留 向下 经过 一个 感觉 的 文员 克制 ？

显然印象深刻，但又因某种神职人员的克制而有所收敛？

[ðæt] [ɪz] [nə'θænjəl] [wɔːd] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['ɪpswɪtʃ] , [bʌt; bət]['betə(r)] [rɪ'membəd] [æz; əz]
That is Nathaniel Ward , the minister of Ipswich , but better remembered as
那 是 纳撒尼尔 沃德 , 这 部长 的 伊普斯维奇 , 但 更好的 记得 作为
[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kɒblə(r)][ɒv; əv]['eɪgəˌwɑːm] .
the simple cobbler of Agawam .
这 简单的 皮匠 的 阿加瓦姆 .

那是纳撒尼尔·沃德，伊普斯维奇的牧师，但人们更熟悉的是他作为阿加瓦姆的朴实鞋匠的身份。

[hiː; hi] ['hæməd] [hɪz; ɪz][səʊl][səʊ] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [stɪtʃt] [hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] - ['leðə(r)] [səʊ] [wel] ,
He hammered his sole so faithfully , and stitched his upper - leather so well ,
他 锤击 他的 唯一 所以 忠实 , 和 缝合 他的 上 - 皮革 所以 出色地 ,

他一丝不苟地锤打鞋底，缝制鞋面皮革也十分精细。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz] ['hɑːdli] [jet] [wɔːn] [aʊt] , [ðəʊ] [θrəʊn] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tuː]
that the shoe is hardly yet worn out , though thrown aside for some two
那 这 鞋 是 几乎 然而 磨损 出去 , 尽管 抛掷 旁边 为了 一些 二
['sentʃəriz] [pɑːst] .
centuries past .
几个世纪 过去的 .

这只鞋虽然被丢弃了近两个世纪，但几乎没有磨损。

[ænd; ənd][nekst] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [p'jʊərɪtənz][ænd; ənd] ['raʊndhɛdz] , [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['veri]
And next , among these Puritans and Roundheads , we observe the very
和 下一个 , 之中 这些 清教徒 和 圆颅党 , 我们 观察 这 非常
['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] ,
model of a Cavalier ,
模型 的 一个 骑士 ,

接下来，在这些清教徒和圆颅党人中，我们看到了骑士精神的典范。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] ['lʌvˌlɒk] , [ðə; ði] [fæn'tæstɪkli] [trɪmd] [bɪəd] , [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] , [ðə; ði]
with the curling lovelock , the fantastically trimmed beard , the embroidery , the
和 这 冰壶 洛夫洛克 , 这 太棒了 修剪过的 胡须 , 这 刺绣 , 这
['ɔːnəmentɪd] ['reɪpiə(r)] , [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['dægə(r)] ,
ornamented rapier , the gilded dagger ,
装饰 细剑 , 这 镀金 匕首 ,

带着卷曲的发绺、精心修剪的胡须、刺绣、装饰华丽的细剑和镀金匕首，

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] ['fɒpiʃ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][waɪld]['gælənt] [huː] [rəʊd] ['hedlɒŋ]
and all other foppishnesses that distinguished the wild gallants who rode headlong
和 全部 其他 纨绔子弟 那 杰出的 这 荒野 豪侠 WHO 骑 一头扎
[tuː; tə][ðeə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] .
to their overthrow in the cause of King Charles .
到 他们的 推翻 在 这 原因 的 国王 查尔斯 .

以及其他种种浮夸的举止，这些举止是那些为查理国王的事业而奋勇杀敌、最终走向覆灭的狂妄之徒的标志。

[ðɪs] [ɪz]['mɔːt(ə)n][ɒv; əv] ['meri] [maʊnt] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪð]
This is Morton of Merry Mount , who has come hither to hold a council with
这 是 莫顿 的 欢乐 山 , WHO 有 来 这里 到 抓住 一个 理事会 和
['endɪkət] ,
Endicott ,
恩迪科特 ,

这是梅里芒特的莫顿，他来到这里是为了与恩迪科特举行会谈。

[bʌt; bət] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .
but will shortly be his prisoner .
但 将要 不久 是 他的 囚犯 .

但不久后他将成为他的囚徒。

['jɒndə(r)] [peɪl] , [dɪ'keɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd] ['wʊmən] , [huː] [glaɪdz] ['sləʊli] [ə'lɒŋ]
Yonder pale , decaying figure of a white - robed woman , who glides slowly along
远处 苍白 , 腐烂的 数字 的 一个 白色的 - 身着长袍 女士 , WHO 滑翔 缓慢地 沿着
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

远处，一个身穿白袍、面色苍白、日渐衰败的女子身影，正沿着街道缓缓滑行。

[ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌærə'belə] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [sɔɪl] .
is the Lady Arabella , looking for her own grave in the virgin soil .
是 这 女士 阿拉贝拉 , 寻找 为了 她 自己的 严重 在 这 处女 土壤 .

她是阿拉贝拉夫人，在处女地里寻找属于自己的坟墓。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ['fiːmeɪl] [fɔːm] ,
That other female form ,
那 其他 女性 形式 ,

另一种女性形态，

[huː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] — [wiː; wi] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] ['priːtʃɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'spaʊndɪŋ] — [ɪn]
who seems to be talking — we might almost say preaching or expounding — in
WHO 似乎 到 是 说 — 我们 可能 几乎 说 布道 或者 阐述 — 在
[ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [prə'faʊndli] [ə'tentɪv] ['ɔːdɪtərz] ,
the centre of a group of profoundly attentive auditors ,
这 中心 的 一个 团体 的 深刻地 细心 审计员 ,

他似乎正在向一群全神贯注的听众讲话——我们几乎可以说他是在布道或阐述——

[ɪz] [æn] ['hʌtʃɪnsən] .
is Ann Hutchinson .
是 安 哈钦森 .

是安·哈钦森。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ['kɒmz] [veɪn] —
And here comes Vane —
和 这里 来 叶片 —

范恩来了——

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , ” [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] [huː] [bɪ'fɔː(r)] ['kwestʃənd] [ðə; ði]
“ But , my dear sir , ” interrupts the same gentleman who before questioned the
“ 但 , 我的 亲爱的 先生 , ” 中断 这 相同的 绅士 WHO 前 被质问 这
['ʃoʊmənz] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['ækjərəsi] ,
showman's genealogical accuracy ,
表演者的 家谱 准确性 ,

“但是，先生，”之前质疑过这位表演者家谱准确性的那位先生打断了他的话。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðiːz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv]
“ allow me to observe that these historical personages could not possibly have
“ 允许 我 到 观察 那 这些 历史 人物 可以 不是 可能 有
[met] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .
met together in the Main Street .
遇见 一起 在 这 主要的 街道 .

“请允许我指出，这些历史人物不可能在大街上相遇。”

[ðeɪ] [mait] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dɪd] , [ɔːl] ['vɪzɪt] ['aʊə(r)] [əʊld] [taʊn] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
They might , and probably did , all visit our old town , at one time or another ,
他们 可能 , 和 大概 做过 , 全部 访问 我们的 老的 镇 , 在 一 时间 或者 其他 ,

他们或许都曾来过我们这座古老的城镇，而且很可能确实来过。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə'nækrənizəm] [ðæt] [ai]
but not simultaneously ; and you have fallen into anachronisms that I
但 不是 同时地 ; 和 你 有 倒下 进入 时代错置 那 我
['pɒzətɪvli] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ! ”
positively shudder to think of ! ”
积极地 不寒而栗 到 思考 的 ! ”

但不能同时进行；而且你已经陷入了时代错乱的境地，我一想到就不寒而栗！

“ [ðə; ði] ['feləʊ] , ” [ædz] [ðə; ði] ['skeəsli] ['sɪv(ə)l] ['krɪtɪk] , “ [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [biːd] - [rəʊl] [ɒv; əv]
“ The fellow , ” adds the scarcely civil critic , “ has learned a bead - roll of
“ 这 同伴 , ” 添加 这 几乎 民用 评论家 , “ 有 学习 一个 珠子 - 卷 的
[hɪ'stɒrɪk] [nems] ,
historic names ,
历史性 姓名 ,

“这家伙，”这位语气几乎毫无礼貌的评论家补充道，“记住了一串历史人物的名字。”

[huːm] [hiː; hi] [lʌgz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɪk'tɔːriəl] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)]
whom he lugs into his pictorial puppet - show , as he calls it , helter - skelter
谁 他 凸耳 进入 他的 画报 木偶 - 展示 , 作为 他 呼叫 它 , 杂乱 - 滑梯
,
,
,

他把这些人拖进他所谓的“杂乱无章”的图画木偶戏中。

[wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɔː(r)] [nɒt] , — [ænd; ənd] [sets] [ðem; ðəm]
without caring whether they were contemporaries or not , — and sets them
没有 关怀 无论 他们 是 同时代人 或者 不是 , — 和 套 他们
[ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] [tə'geðə(r)] .
all by the ears together .
全部 经过 这 耳朵 一起 .

不管他们是不是同时代的人，——把他们都揪着耳朵放在一起。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] ?
But was there ever such a fund of impudence ?
但 曾是 那里 曾经 这样的 一个 基金 的 厚颜无耻 ?

但历史上真有如此厚颜无耻之徒吗?

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] ['kɒmənt(ə)ri] , [juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [slɪps] [ɒv; əv]
To hear his running commentary , you would suppose that these miserable slips of
到 听到 他的 跑步 评论 , 你 会 认为 那 这些 悲惨的 滑倒 的
['peɪntɪd] ['peɪstbɔːd] ,
painted pasteboard ,
绘 纸板 ,

听他边解边说，你会觉得这些可怜的涂漆纸板片，

[wɪð] ['hɑːdli] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] ,
with hardly the remotest outlines of the human figure ,
和 几乎 这 最远 概述 的 这 人类 数字 ,

几乎看不出任何人体轮廓，

[hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒəloʊz] ['pɪktʃəz] .
had all the character and expression of Michael Angelo's pictures .
有 全部 这 特点 和 表达 的 迈克尔 安杰洛的 图片 .

具有米开朗基罗画作的所有特色和表现力。

[wel] ! [gəʊ] [ɒn] , [sɜː(r)] ! ”
Well ! go on , sir ! ”
出色地 ! 去 在 , 先生 ! ”

“好的！请继续，先生！”

“ [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , ” ['maɪldli]['remənstreit, ri'mɔn-][ðə; ði] ['ʃəʊmən] .

“ Sir , you break the illusion of the scene , ” mildly remonstrates the showman .

“ 先生 , 你 休息 这 错觉 的 这 场景 , ” 轻微地 抗议者 这 表演者 .

“先生，您破坏了现场的氛围，”表演者温和地劝阻道。

“ [ɪ'luːʒ(ə)n] !

“ Illusion !

“ 错觉 !

“错觉！

[wɒt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ? ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['krɪtɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔːt] .

What illusion ? ” rejoins the critic , with a contemptuous snort .

什么 错觉 ? ” 重新加入 这 评论家 , 和 一个 轻蔑的 哼哼 .

“什么幻觉？”批评家轻蔑地哼了一声，反驳道。

“ [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

“ On the word of a gentleman ,

“ 在 这 单词 的 一个 绅士 ,

“根据一位绅士的说法，

[ai] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪdli] [bi'dɔːb] [ʃiːt] [ɒv; əv]['kænvəs] [ðæt] [fɔːmz] [jɔː(r); jə(r)] ['bækgraʊnd] ,

I see nothing illusive in the wretchedly bedaubed sheet of canvas that forms your background ,

我 看 没有什么 虚幻 在 这 可悲地 贝多贝德 床单 的 帆布 那 表格 你的 背景 ,

我从你那块涂满油彩的糟糕画布背景中，看不到任何虚幻的东西。

[ɔː(r)][ɪn] [ðiːz] ['peɪstbɔːd] [slɪps] [ðæt] [hɪtʃ] [ænd; ənd][dʒɜːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .

or in these pasteboard slips that hitch and jerk along the front .

或者 在 这些 纸板 滑倒 那 拴住 和 混蛋 沿着 这 正面 .

或者像这些纸板条一样，沿着前面磕磕绊绊地滑动。

[ðə; ði]['əʊnli][ɪ'luːʒ(ə)n] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmənz] [tʌŋ] ,

The only illusion , permit me to say , is in the puppet - showman's tongue ,

这 仅有的 错觉 , 允许 我 到 说 , 是 在 这 木偶 - 表演者的 舌头 ,

恕我直言，唯一的幻觉存在于木偶戏艺人的语言中。

— [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['retʃɪd] [wʌn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ! ”

— and that but a wretched one , into the bargain ! ”

— 和 那 但 一个 可怜 一 , 进入 这 便宜货 ! ”

——而且还是个倒霉蛋！

“ [wiː; wi]['pʌblɪk] [men] , ” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] , ['miːkli] , “ [mʌst; məst] [leɪ] ['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] , ['sʌmtaɪmz] ,

“ We public men , ” replies the showman , meekly , “ must lay our account , sometimes ,

“ 我们 民众 男人 , ” 回复 这 表演者 , 温顺地 , “ 必须 躺 我们的 帐户 , 有时 ,

“我们这些公众人物，”这位表演者温顺地回答道，“有时必须交代我们的责任。”

[tuː; tə] [miːt] [æn; ən][ˌʌn'kændid] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

to meet an uncandid severity of criticism .

到 见面 一个 坦率的 严重性 的 批评 .

面对毫不留情的严厉批评。

[bʌt; bət] — ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] — [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
But — merely for your own pleasure , sir — let me entreat you to take
但 — 仅仅 为了 你的 自己的 乐趣 , 先生 — 让 我 恳求 你 到 拿
[ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
another point of view .
其他 观点 的 看法 .

但是——先生，仅仅是为了让您开心——请允许我恳请您换个角度来看待这个问题。

[sɪt] ['fɑːðə(r)] [bæk] , [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Sit farther back , by that young lady ,
坐 更远 后退 , 经过 那 年轻的 女士 ,

坐远一点，挨着那位年轻女士。

[ɪn] [huːz] [feɪs] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːn] ;
in whose face I have watched the reflection of every changing scene ;
在 谁 脸 我 有 观看 这 反射 的 每一个 变化 场景 ;

我曾在他的脸上看到过每一个变幻莫测的景象的倒影；

['əʊnli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
only oblige me by sitting there ; and , take my word for it ,
仅有的 必须 我 经过 坐着 那里 ; 和 , 拿 我的 单词 为了 它 ,

你只要坐在那里就行了；而且，相信我，

[ðə; ði][slɪps][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [ʃæl; ʃəl] [ə'sjuːm] ['spɪrɪtʃuəl][laɪf] ,
the slips of pasteboard shall assume spiritual life ,
这 滑倒 的 纸板 将 认为 精神 生活 ,

这些纸板片将获得精神生命，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi'dɔːb] ['kænvəs] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eəri][ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l]['riːfleks][ɒv; əv] [wɒt]
and the bedaubed canvas become an airy and changeable reflex of what
和 这 贝多贝德 帆布 变得 一个 轻盈的 和 多变 反射 的 什么
[ˌaɪ 'tiː]['pəːpət, -pɔːt][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] . ”
it purports to represent . ”
它 声称 到 代表 . ”

而涂满颜料的画布则成为它所要表达的事物的轻盈而多变的反映。

“ [ai] [nəʊ] ['betə(r)] , ” [ri'tɔːts] [ðə; ði]['krɪtɪk] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð] ['sʌlən] [bʌt; bət]
“ I know better , ” retorts the critic , settling himself in his seat , with sullen but
“ 我 知道 更好的 , ” 反驳 这 评论家 , 安顿 他自己 在 他的 座位 , 和 忧郁 但
[self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪ'muvəbəlnəs] .
self - complacent immovableness .
自己 - 自满 不动 .

“我更清楚，”批评家反驳道，他稳稳地坐在座位上，神情阴郁但又自鸣得意，一动不动。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['pleʒə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [best] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]
“ And , as for my own pleasure , I shall best consult it by remaining
“ 和 , 作为 为了 我的 自己的 乐趣 , 我 将 最好的 咨询 它 经过 其余的
[prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
precisely where I am .
恰恰 在哪里 我 是 .

“至于我自己的快乐，我最好待在原地去享受它。”

” [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [bəʊz] , [ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl] ,
” The showman bows , and waves his hand ; and , at the signal ,
” 这 表演者 弓 , 和 波浪 他的 手 ; 和 , 在 这 信号 ,

”表演者鞠躬，挥手；然后，随着信号响起，

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːd] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] ['ɒnwəd] ,
as if time and vicissitude had been awaiting his permission to move onward ,
作为 如果 时间 和 变迁 有 到过 等待中 他的 允许 到 移动 向前 ,

仿佛时间和世事一直在等待他的允许，让他继续前行。

[ðə; ði] ['mɪmɪk] [striːt] [bɪ'kʌmz] [ə'laɪv] [ə'gen] .
the mimic street becomes alive again .
这 模仿 街道 变成 活 再次 .

模仿街再次热闹起来。

[j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [træk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌsti] ['θʌrəfeə(r)] ,
Years have rolled over our scene , and converted the forest - track into a dusty thoroughfare ,
年 有 滚动 超过 我们的 场景 , 和 转换 这 森林 - 追踪 进入 一个 尘土飞扬 通道 ,

岁月流逝，曾经的林间小路变成了尘土飞扬的公路。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [.intə'sektid] [wɪð] [leɪnz] [ænd; ənd] [krɒs] - [pɑːðz] , [meɪ] ['feəli] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][meɪn] [striːt] .
which , being intersected with lanes and cross - paths , may fairly be designated as the Main Street .
哪个 , 存在 相交 和 车道 和 叉 - 路径 , 可能 相当 是 指定的 作为 这 主要的 街道 .

由于与多条车道和十字路口相交，因此可以将其恰当地称为主街。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [saɪts][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒg] - [bɪlt] [ʃedz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst] ['setləz] [krept] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ,
On the ground - sites of many of the log - built sheds , into which the first settlers crept for shelter ,
在 这 地面 - 网站 的 许多 的 这 日志 - 建造 棚屋 , 进入 哪个 这 第一的 定居者 悄悄地爬 为了 庇护所 ,

在许多用原木搭建的棚屋的地面上，最早的定居者们曾爬进这些棚屋寻求庇护。

['haʊzɪz] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [hæv; həv] [naʊ] ['rɪz(ə)n] .
houses of quaint architecture have now risen .
房屋 的 古雅 建筑学 有 现在 升起 .

如今，一座座风格古朴的房屋拔地而起。

[ðiːz] ['leɪtə(r)] ['edifis] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][wʌn]['dʒen(ə)rəli] [ə'kɔːdənt] [staɪl] ,
These later edifices are built , as you see , in one generally accordant style ,
这些 之后 建筑物 是 建造 , 作为 你 看 , 在 一 一般来说 和谐 风格 ,

如你所见，这些后期建造的建筑风格总体上是一致的。

[ðəʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'bɔːdɪnət] [və'raɪəti][æz; əz] [kiːps] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldərz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [iːtʃ] ['strʌktʃə(r)] ,
though with such subordinate variety as keeps the beholder's curiosity excited , and causes each structure ,
尽管 和 这样的 下属 种类 作为 保持 这 旁观者的 好奇心 兴奋的 , 和 原因 每个 结构 ,

尽管存在如此丰富的层次感，足以激发观者的好奇心，并使每一种结构都显得独特，

[laɪk] [ɪts] ['oʊnərz] ['kærəktə(r)] , [tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] .
like its owner's character , to produce its own peculiar impression .
喜欢 它是 所有者的 特点 , 到 生产 它是 自己的 奇特 印象 .

就像它的主人一样，给人留下自己独特的印象。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,
Most of them have a huge chimney in the centre ,
最多 的 他们 有 一个 巨大的 烟囱 在 这 中心 ,

它们大多数中央都有一个巨大的烟囱。

[wɪð] [fluːz] [səʊ][vɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [witʃiz] [tuː; tə][flai]
with flues so vast that it must have been easy for the witches to fly
和 烟道 所以 广阔的 那 它 必须 有 到过 简单的 为了 这 女巫 到 飞
[aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ,
out of them as they were wont to do ,
出去 的 他们 作为 他们 是 惯于 到 做 ,

烟囱如此巨大，女巫们想必很容易就能像往常一样从中飞出去。

[wen] [baʊnd] [ɒn][æn; ən]['eəriəl]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
when bound on an aerial visit to the Black Man in the forest .
什么时候 边界 在 一个 天线 访问 到 这 黑色的 男人 在 这 森林 .

当被绑上飞机，前往森林拜访黑人时。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [greɪt] ['tʃɪmni] [ðə; ði] ['wʊdn] [haʊs] ['klʌstəz] [ɪt'self] , [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [kə'mjuːnəti]
Around this great chimney the wooden house clusters itself , in a whole community
大约 这 伟大的 烟囱 这 木制的 房子 集群 本身 , 在 一个 所有的 社区
[ɒv; əv]['geɪbl] - [endz] ,
of gable - ends ,
的 山墙 - 结束 ,

木屋围绕着这座巨大的烟囱聚集在一起，形成一个由山墙组成的整体。

[iːtʃ] [ə'sendɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [əʊn] ['seprət] [piːk] ; [ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [wɪð] [ɪts] ['lætɪs] - ['wɪndəʊz] ,
each ascending into its own separate peak ; the second story , with its lattice - windows ,
每个 上升 进入 它是 自己的 分离 顶峰 ; 这 第二 故事 , 和 它是 格子 - 视窗 ,

每座建筑都向上延伸至各自独立的山顶；第二层楼，设有格子窗，

[prə'dʒektɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ɑːtʃt] ,
projecting over the first ; and the door , which is perhaps arched ,
投影 超过 这 第一的 ; 和 这 门 , 哪个 是 也许 拱形 ,

突出于第一层之上；还有那扇门，或许是拱形的，

[prə'vaɪdɪd][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] ['hæmə(r)] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [hænd] [meɪ]
provided on the outside with an iron hammer , wherewith the visitor's hand may
假如 在 这 外部 和 一个 铁 锤 , 以及 这 访客 手 可能
[gɪv] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] .
give a thundering rat - a - tat .
给 一个 雷鸣 鼠 - 一个 - 塔特 .

外面配有一把铁锤，参观者可以用它发出雷鸣般的"哒哒"声。

[ðə; ði]['tɪmbə(r)] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [deɪt] ,
The timber framework of these houses , as compared with those of recent date ,
这 木材 框架 的 这些 房屋 , 作为 比较的 和 那些 的 最近的 日期 ,

与近期建造的房屋相比，这些房屋的木结构框架

[ɪz][laɪk][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['dʒaɪənt] ,
is like the skeleton of an old giant ,
是 喜欢 这 骨骼 的 一个 老的 巨大的 ,

就像一个古老巨人的骨架，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [freɪl] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
beside the frail bones of a modern man of fashion .
旁 这 脆弱 骨头 的 一个 现代的 男人 的 时尚 .

在一位现代时尚男士脆弱的骨骼旁边。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði][vɑːst] [streŋθ] [ænd; ənd] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['əʊkən]
Many of them , by the vast strength and soundness of their oaken
许多 的 他们 ，经过 这 广阔的 力量 和 健全性 的 他们的 橡木
['sʌbstəns] ,
substance ,
物质 ，

它们中的许多，由于其橡木材质的巨大强度和坚固性，

[hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [θruː] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][traɪd][ðə; ði]
have been preserved through a length of time which would have tried the
有 到过 保存完好 通过 一个 长度 的 时间 哪个 会 有 尝试 这
[stə'bɪləti] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] ;
stability of brick and stone ;
稳定 的 砖 和 石头 ；

经过漫长的时间，砖石的稳定性受到了考验，但它们仍然得以保存下来；

[səʊ] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prə'gresɪv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
so that , in all the progressive decay and continual reconstruction of the street ,
所以 那 ，在 全部 这 进步 衰变 和 持续的 重建 的 这 街道 ，

因此，在街道逐渐衰败和不断重建的过程中，

[daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [bɪ'həʊld] [ðiːz] [əʊld] ['edifis] ['ɔkjupaiŋ] [ðeə(r)]
down to our own days , we shall still behold these old edifices occupying their
向下 到 我们的 自己的 天 ，我们 将 仍然 看哪 这些 老的 建筑物 占领 他们的
[lɒŋ] - [ə'kʌstəmd] [saɪts] .
long - accustomed sites .
长的 - 习惯 网站 .

直到我们这个时代，我们仍将看到这些古老的建筑矗立在它们长期以来所处的位置上。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [griːn] [leɪn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi]
For instance , on the upper corner of that green lane which shall hereafter be
为了 实例 ，在 这 上 角落 的 那 绿色的 车道 哪个 将 此后 是
[nɔːθ] [striːt] ,
North Street ,
北 街道 ，

例如，在那条绿色小巷（以后将被称为北街）的拐角处，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['kɜːrwən] [haʊs] , ['njuːli] [bɪlt] ,
we see the Curwen House , newly built ,
我们 看 这 柯文 房子 ，新 建造 ，

我们看到了新建的柯文楼，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][ruːf] ['neɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] [ʃiːf] [ɒv; əv]
with the carpenters still at work on the roof nailing down the last sheaf of
和 这 木匠 仍然 在 工作 在 这 屋顶 钉钉子 向下 这 最后的 捆 的
['ʃɪŋglz] .
shingles .
带状疱疹 .

木匠们仍在屋顶上钉最后一捆瓦片。

[ɒn] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['kɔːnə(r)][stændz][ə'nʌðə(r)] ['dwelɪŋ] , — ['destɪnd] , [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][ɪts]
On the lower corner stands another dwelling , — destined , at some period of its
在 这 降低 角落 站立 其他 住宅 ，— 注定 ，在 一些 时期 的 它是
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ，

在下方的角落里矗立着另一处住所，——注定在其存在的某个时期，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['ælkəmɪst] , — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['laɪkwaɪz] [sə'vaɪv]
to be the abode of an unsuccessful alchemist , — which shall likewise survive
到 是 这 住所 的 一个 不成功 炼金术士 ， — 哪个 将 同样地 存活
[tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
to our own generation ,
到 我们的 自己的 一代 ，

成为一位失败炼金术士的居所——而且它也将流传到我们这一代。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [lɒŋ] [ˌaʊt'lɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
and perhaps long outlive it .
和 也许 长的 活得更久 它 .

而且或许会比它活得更久。

[ðʌs] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['edifis] ,
Thus , through the medium of these patriarchal edifices ,
因此 ， 通过 这 中等的 的 这些 父权制 建筑物 ，

因此，通过这些父权制建筑，

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [hə'redɪt(ə)ri] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
we have now established a sort of kindred and hereditary acquaintance with
我们 有 现在 已确立的 一个 种类 的 亲属 和 遗传 熟人 和
[ðə; ði] [meɪn] [striːt] .
the Main Street .
这 主要的 街道 .

我们现在已经与大街建立了一种亲缘关系和世袭关系。

[greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [tɜːm] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
Great as is the transformation produced by a short term of years ,
伟大的 作为 是 这 转型 生产 经过 一个 短的 学期 的 年 ，

尽管短短几年内发生的变化巨大，

[iːtʃ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [kriːps] [θruː] [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['set(ə)lmənt] ['slʌgɪʃli] [ɪ'nʌf] .
each single day creeps through the Puritan settlement sluggishly enough .
每个 单身的 天 令人毛骨悚然 通过 这 清教徒 沉降 迟缓地 足够的 .

清教徒定居点的每一天都过得异常缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [kən'denst] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
It shall pass before your eyes , condensed into the space of a few moments .
它 将 经过 前 你的 眼睛 ， 浓缩版 进入 这 空间 的 一个 很少 时刻 .

它将在你眼前一闪而过，浓缩在短短几秒钟之内。

[ðə; ði] [greɪ] [lait] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['sləʊli] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ;
The gray light of early morning is slowly diffusing itself over the scene ;
这 灰色的 光 的 早期的 早晨 是 缓慢地 扩散 本身 超过 这 场景 ；

清晨的灰蒙蒙的光线缓缓洒落在眼前；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [huːz] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kraɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [striːt] -
and the bellman , whose office it is to cry the hour at the street -
和 这 行李员 ， 谁 办公室 它 是 到 哭 这 小时 在 这 街道 -
['kɔːnəs] ,
corners ,
角落 ，

还有负责在街角报时的小哥，

[rɪŋz] [ðə; ði][lɑːst] [piːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] [bel] , [ænd; ənd][gəʊz] ['wɪərəli] ['həʊmwədz] , [wɪð] [ðə; ði]
rings the last peal upon his hand bell , and goes wearily homewards , with the
戒指 这 最后的 皮尔 之上 他的 手 钟 ， 和 去 疲劳 回家 ， 和 这
[aʊlz] ,
owls ,
猫头鹰 ，

他摇响手铃，发出最后一声，然后疲惫地和猫头鹰们一起回家了。

[ðə; ði][bæts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
the bats , and other creatures of the night .
这 蝙蝠 , 和 其他 生物 的 这 夜晚 .

蝙蝠和其他夜行动物。

['lætɪs] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] [bæk] [ɒn][ðeə(r)]['hɪndʒɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɪts] [aɪz] ,
Lattices are thrust back on their hinges , as if the town were opening its eyes ,
晶格 是 推力 后退 在 他们的 铰链 , 作为 如果 这 镇 是 开幕 它是 眼睛 ,

格子窗重新装回铰链上，仿佛这座小镇正在睁开双眼。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
in the summer morning .
在 这 夏天 早晨 .

在夏日的清晨。

[fɔːθ] ['stʌmblz] [ðə; ði] [stɪl] ['draʊzi] ['kaʊhɜːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːn] ; ['pʊtɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Forth stumbles the still drowsy cowherd , with his horn ; putting which to his lips ,
第四 踉跄 这 仍然 昏昏欲睡 牛仔 , 和 他的 喇叭 ; 推杆 哪个 到 他的 嘴唇 ,

福尔斯踉跄着，那个仍然昏昏欲睡的牧牛人拿着号角走了过来；他把号角放到嘴唇上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪts] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [breɪ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
it emits a bellowing bray , impossible to be represented in the picture ,
它 发出 一个 咆哮 嘶叫 , 不可能的 到 是 代表 在 这 图片 ,

它发出一种震耳欲聋的嘶鸣声，这种声音无法用图片来表现。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [prɪkt] - [ʌp] [ɪəz] [ɒv; əv] ['evri] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
but which reaches the pricked - up ears of every cow in the settlement ,
但 哪个 到达 这 刺痛 - 向上 耳朵 的 每一个 奶牛 在 这 沉降 ,

但这却传到了村里每头牛竖起的耳朵里。

[ænd; ənd] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['djuːi] ['pɑːstʃə(r)] - ['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] .
and tells her that the dewy pasture - hour is come .
和 讲述 她 那 这 露水 牧场 - 小时 是 来 .

并告诉她，露水盈盈的牧场时光已经到来。

[haʊs] ['ɑːftə(r)] [haʊs] [ə'weik] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] [sməʊk] [ʌp] ['kɜːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['tʃɪmni] ,
House after house awakes , and sends the smoke up curling from its chimney ,
房子 后 房子 醒来 , 和 发送 这 抽烟 向上 冰壶 从 它是 烟囱 ,

一户又一户人家醒来，烟囱里冒出缕缕青烟。

[laɪk] ['frɒsti] [breθ] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] ['nɒstrəlz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊz] [waɪt] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk] ,
like frosty breath from living nostrils ; and as those white wreaths of smoke ,
喜欢 霜冻 气息 从 活的 鼻孔 ; 和 作为 那些 白色的 花圈 的 抽烟 ,

如同从活人鼻孔中呼出的冰冷气息；又如同那些白色的烟雾花环，

[ðəʊ] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] ['ɜːθi] ['ædˌmɪkstʃərz] , [klaɪm] ['skaɪwədz] , [səʊ] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['dwelɪŋ] , [dʌz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['wɜːʃɪp] — [ɪts]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] ,
though impregnated with earthy admixtures , climb skyward , so , from each dwelling , does the morning worship — its spiritual essence ,
尽管 受精 和 泥土 混合物 , 爬 向天空 , 所以 , 从 每个 住宅 , 做 这 早晨 崇拜 — 它是 精神 本质 ,

虽然掺杂着泥土的杂质，但依然向上攀登，正如清晨的礼拜——它的精神本质——从每个住所升腾而起一样。

['beərɪŋ] [ʌp] [ɪts]['hjuːmən] [ˌɪmpə'fekʃn] — [faɪnd][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] .
bearing up its human imperfection — find its way to the heavenly Father's throne .
轴承 向上 它是 人类 缺陷 — 寻找 它是 方式 到 这 天上 父亲的 王座 .

承受着人类的不完美——找到通往天父宝座的道路。

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [pɑ:st] , [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [du:; də] [nɒt] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [gəʊ] [tu:; tə]
The breakfast - hour being passed , the inhabitants do not , as usual , go to
这 早餐 - 小时 存在 通过了 , 这 居民 做 不是 , 作为 通常 , 去 到
[ðeə(r)] ['fi:ldz] [ɔ:(r)] ['wə:kʃɔps] ,
their fields or workshops ,
他们的 字段 或者 研讨会 ,

早餐时间过后，居民们并没有像往常一样去田里或作坊里干活。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ; [ɔ:(r)] [pə'hæps] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:t] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [sə'braɪəti] ,
but remain within doors ; or perhaps walk the street , with a grave sobriety ,
但 保持 之内 门 ; 或者 也许 走 这 街道 , 和 一个 严重 清醒 ,

但要待在室内；或者，或许可以神情肃穆地走在街上。

[jet] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'bɜ:d(ə)nd] ['æspekt] , [ðæt] [bi'lɔŋz] ['naɪðə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ]
yet a disengaged and unburdened aspect , that belongs neither to a holiday
然而 一个 脱离 和 无负担 方面 , 那 属于 两者都不 到 一个 假期
[nɔ:(r)] [ə; eɪ] ['sæbəθ] .
nor a Sabbath .
也不 一个 安息日 .

然而，它又带有一种超脱尘世、无拘无束的特质，既不属于节日，也不属于安息日。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] ['pɑ:sɪŋ] [deɪ] [ɪz] ['naɪðə(r)] , [nɔ:(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wi:k] - [deɪ] ,
And , indeed , this passing day is neither , nor is it a common week - day ,
和 , 的确 , 这 通过 天 是 两者都不 , 也不 是 它 一个 常见的 星期 - 天 ,

而事实上，今天既不是普通的平日，也不是普通的周中日。

[ɔ:l'ðəʊ] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [θri:] .
although partaking of all the three .
虽然 参与 的 全部 这 三 .

虽然同时参与了这三者。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['θɜ:zdeɪ] ['lektʃə(r)] ; [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nju:] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
It is the Thursday Lecture ; an institution which New England has long ago
它 是 这 周四 演讲 ; 一个 机构 哪个 新的 英格兰 有 长的 前
[ri'liŋkwiʃ] ,
relinquished ,
放弃 ,

这是周四讲座；新英格兰地区早已放弃了这种传统。

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] , [jet] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] ,
and almost forgotten , yet which it would have been better to retain ,
和 几乎 被遗忘的 , 然而 哪个 它 会 有 到过 更好的 到 保持 ,

几乎被人遗忘，但最好还是保留下来。

[æz; əz] ['beərɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [bəuθ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [laɪf] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
as bearing relations to both the spiritual and ordinary life , and bringing
作为 轴承 关系 到 两个都 这 精神 和 普通的 生活 , 和 带来
[i:tʃ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
each acquainted with the other .
每个 熟人 和 这 其他 .

因为它与精神生活和日常生活都有关联，并且使两者相互认识。

[ðə; ði] ['təukənz] [ɒv; əv] [ɪts] [əb'zɜ:vəns] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [hɪə(r)] [mi:t] ['aʊə(r)] [aɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv]
The tokens of its observance , however , which here meet our eyes , are of
这 代币 的 它是 观察 , 然而 , 哪个 这里 见面 我们的 眼睛 , 是 的
['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [kɑ:st] .
rather a questionable cast .
相当 一个 值得怀疑 投掷 .

然而，我们看到的这些遵守规定的标志，却颇为可疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ʃeɪm] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [træns'gresə] ,
It is , in one sense , a day of public shame ; the day on which transgressors ,
它 是 , 在 一 感觉 , 一个 天 的 民众 耻辱 ; 这 天 在 哪个 违规者 ,

从某种意义上说，这是公开羞辱的日子；在这一天，违规者……

[huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnə(r)] [sɪ'verɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪtən] [lɔː] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['ɪgnəmɪni] .
who have made themselves liable to the minor severities of the Puritan law receive their reward of ignominy .
WHO 有 制成 他们自己 容易 到 这 次要的 严重程度 的 这 清教徒 法律 收到 他们的 报酬 的 耻辱 .

那些让自己受到清教徒法律轻微惩罚的人，将得到耻辱的报应。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [ðɪs] ['kʌnstəbl] [hæz; həz] [baʊnd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] ,
At this very moment , this constable has bound an idle fellow to the whipping - post ,
在 这 非常 片刻 , 这 警官 有 边界 一个 闲置的 同伴 到 这 鞭打 - 邮政 ,

就在此时，这名警员已经把一个游手好闲的家伙绑在了鞭刑柱上。

[ænd; ənd][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] [wɪð] [ə; eɪ][kæt] - [əʊ] - - [naɪn] [teɪlz] .
and is giving him his deserts with a cat - o ' - nine tails .
和 是 给予 他 他的 沙漠 和 一个 猫 - o - - 九 尾巴 .

然后，他用九尾鞭抽打他，让他尝尝苦头。

['evə(r)] [sɪns] ['sʌnraɪz] , ['dænjəl] ['feəfiːld] [hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
Ever since sunrise , Daniel Fairfield has been standing on the steps of the meeting - house ,
曾经 自从 日出 , 丹尼尔 费尔菲尔德 有 到过 常设 在 这 步骤 的 这 会议 - 房子 ,

从日出到日落，丹尼尔·费尔菲尔德一直站在教堂的台阶上。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][weə(r)]['vɪzəbli] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ;
with a halter about his neck , which he is condemned to wear visibly throughout his lifetime ;
和 一个 缰绳 关于 他的 脖子 , 哪个 他 是 谴责 到 穿 明显地 自始至终 他的 寿命 ;

他的脖子上戴着一条吊带，他被判终身佩戴这条吊带；

['dɒr(ə)θi] [tælbi] [ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['prɪz(ə)n] [leɪn] ,
Dorothy Talby is chained to a post at the corner of Prison Lane ,
多萝西 塔尔比 是 连锁 到 一个 邮政 在 这 角落 的 监狱 车道 ,

多萝西·塔尔比被锁链拴在监狱巷拐角处的一根柱子上。

[wɪð] [ðə; ði][hɒt] [sʌn] ['bleɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪtrənli] [feɪs] ,
with the hot sun blazing on her matronly face ,
和 这 热的 太阳 炽烈 在 她 女家长 脸 ,

烈日炙烤着她饱经风霜的脸庞，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'fens] [ðæn; ðən] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
and all for no other offence than lifting her hand against her husband ;
和 全部 为了 不 其他 罪行 比 举重 她 手 反对 她 丈夫 ;

而这一切仅仅是因为她对丈夫动了手；

[waɪl] , [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['wʊdn] [keɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn]
while , through the bars of that great wooden cage , in the centre of the scene
尽管 , 通过 这 酒吧 的 那 伟大的 木制的 笼 , 在 这 中心 的 这 场景
,
,
,

然而，透过那巨大的木笼的栅栏，在场景的中央，

[wiː; wi] [dɪ'sɜːn] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ɔː(r)][bəuθ][ɪn][wʌn] ,
we discern either a human being or a wild beast , or both in one ,
我们 辨别 任何一个 一个 人类 存在 或者 一个 荒野 兽 , 或者 两个都 在 一 ,

我们能分辨出一个人是人，一个人是野兽，或者两者兼而有之。

[huːm] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['ɪnfəmi] ['kɔːzɪz] [tuː; tə][rɔː(r)] , [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk]
whom this public infamy causes to roar , and gnash his teeth , and shake
谁 这 民众 骂名 原因 到 吼 , 和 咬牙切齿 他的 牙齿 , 和 摇
[ðə; ði] [strɒŋ] ['əʊkən] [bɑːrz] ,
the strong oaken bars ,
这 强的 橡木 酒吧 ,

这公开的耻辱令他怒吼、咬牙切齿，甚至震颤着坚固的橡木门闩。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [fɔːθ] ,
as if he would break forth ,
作为 如果 他 会 休息 前进 ,

仿佛他即将冲破束缚，

[ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
and tear in pieces the little children who have been peeping at him .
和 撕 在 件 这 小的 孩子们 WHO 有 到过 偷窥 在 他 .

把那些偷看他的小孩撕成碎片。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɒfɪtəb(ə)l] [saɪts] [ðæt] [sɜːv] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Such are the profitable sights that serve the good people to while away the
这样的 是 这 有利可图 景点 那 服务 这 好的 人们 到 尽管 离开 这
['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['lektʃə(r)] - [deɪ] .
earlier part of lecture - day .
早些时候 部分 的 演讲 - 天 .

这些都是有益的消遣方式，可以帮助好心人打发上课日的上午时间。

[bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,
Betimes in the forenoon ,
早点 在 这 午前 ,

上午早些时候，

[ə; eɪ]['trævələ(r)] — [ðə; ði][fɜːst]['trævələ(r)] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['hɪðəwəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [raɪdz]
a traveller — the first traveller that has come hitherward this morning — rides
一个 游客 — 这 第一的 游客 那 有 来 迄今为止 这 早晨 — 骑行
['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɒn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [stiːd] .
slowly into the street on his patient steed .
缓慢地 进入 这 街道 在 他的 病人 骏马 .

一位旅行者——今天早上第一个来到这里的人——骑着他那匹温顺的马缓缓驶入街道。

[hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [nɪə(r)] , [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]
He seems a clergyman ; and , as he draws near , we recognize the
他 似乎 一个 牧师 ; 和 , 作为 他 平局 靠近 , 我们 认出 这
['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [lɪn] ,
minister of Lynn ,
部长 的 林恩 ,

他看起来像个牧师；走近后，我们认出他是林恩的牧师。

[huː] [wɒz; wəz]['priː] - [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['lektʃə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [hɪz; ɪz]
who was pre - engaged to lecture here , and has been revolving his
WHO 曾是 预 - 已订婚的 到 演讲 这里 , 和 有 到过 旋转 他的
['dɪskɔːs] ,
discourse ,
话语 ,

他事先已受邀前来此演讲，并且一直在围绕他的演讲主题展开讨论。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːri] ['wɪldənəs] .
as he rode through the hoary wilderness .
作为 他 骑 通过 这 苍老 荒野 .

他骑马穿过苍茫的荒野。

[bɪ'həʊld] , [naʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [θrɔŋ, θrɔːŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
Behold , now , the whole town thronging into the meeting - house ,
看哪 , 现在 , 这 所有的 镇 熙熙攘攘 进入 这 会议 - 房子 ,

瞧，现在全镇的人都涌进了教堂。

['məʊstli] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɒmbə(r)] ['vizidʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'kʌmz] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
mostly with such sombre visages that the sunshine becomes little better than a
大多 和 这样的 阴沉 面容 那 这 阳光 变成 小的 更好的 比 一个
['ʃædəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
shadow when it falls upon them .
阴影 什么时候 它 瀑布 之上 他们 .

他们大多面容阴沉，阳光照在他们身上，反而像投下了一片阴影。

[ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] [men] , [grɪm] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ][grɪm] [kə'mjuːnəti] !
There go the Thirteen Men , grim rulers of a grim community !
那里 去 这 十三 男人 , 严峻 统治者 的 一个 严峻 社区 !

十三人来了，他们是阴郁社区的阴郁统治者！

[ðeə(r)] [gəʊz][dʒɒn] ['mæsi] , [ðə; ði][fɜːst] [taʊn] - [bɔːn] [tʃaɪld] , [naʊ] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] ,
There goes John Massey , the first town - born child , now a youth of twenty ,
那里 去 约翰 马西 , 这 第一的 镇 - 出生 孩子 , 现在 一个 青年 的 二十 ,

瞧瞧约翰·马西，他是镇上第一个出生的孩子，现在已经二十岁了。

[huːz] [aɪ] ['wɔndə] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['bʌksəm] ['dæmzl] [huː] ['kɒmz] [ʌp] [ðə; ði]
whose eye wanders with peculiar interest towards that buxom damsel who comes up the
谁 眼睛 漫游 和 奇特 兴趣 向 那 丰满 闺女 WHO 来 向上 这
[steps] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
steps at the same instant .
步骤 在 这 相同的 立即的 .

他的目光带着一种异样的兴趣，游移到那位同时走上台阶的丰满女子身上。

[ðeə(r)] ['hɔblz] ['gʊdi] ['fɒstə(r)] , [ə; eɪ]['saʊə(r)][ænd; ənd]['bɪtə(r)][əʊld]['beldəm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
There hobbles Goody Foster , a sour and bitter old beldam , looking as if she
那里 跛行 古迪 促进 , 一个 酸的 和 苦的 老的 贝尔丹 , 寻找 作为 如果 她
[went] [tuː; tə] [kɜːs] ,
went to curse ,
去 到 诅咒 ,

古迪·福斯特一瘸一拐地走在那里，她是个脾气暴躁、满腹牢骚的老太婆，看起来像是要去咒骂似的。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [preɪ] ,
and not to pray ,
和 不是 到 祈祷 ,

并且不祷告，

[ænd; ənd] [huːm] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [sə'spekt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['eərɪŋ]
and whom many of her neighbors suspect of taking an occasional airing
和 谁 许多 的 她 邻居 怀疑 的 采取 一个 偶然 播出
[ɒn][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] .
on a broomstick .
在 一个 扫帚 .

许多邻居怀疑她偶尔会骑着扫帚出去透透气。

[ðeə(r)] , [tuː] , [sliŋk] [,ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][ɪn] ,
There , too , slinking shamefacedly in ,
那里 , 也 , 潜行 羞愧地 在 ,

那里，也有人羞愧地溜了进来，

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [seɪm] [pɔː(r); pʊə(r)][duː; də] - ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ]
you observe that same poor do - nothing and good - for - nothing
你 观察 那 相同的 贫穷的 做 - 没有什么 和 好的 - 为了 - 没有什么
[huːm] [wiː; wi] [sɔː] ['kæstigeit] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst] .
whom we saw castigated just now at the whipping - post .
谁 我们 锯 受惩罚的 只是 现在 在 这 鞭打 - 邮政 .

你看到的还是那个可怜的、无所事事、一无是处的家伙，我们刚才在鞭刑柱上看到他被鞭打。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn] , ['lʌgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,
Last of all , there goes the tithing - man , lugging in a couple of small boys ,
最后的 的 全部 , 那里 去 这 什一奉献 - 男人 , 搬运 在 一个 夫妻 的 小的 男孩们 ,

最后，那个征收什一税的人来了，他带着两个小男孩。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [æt; ət] [pleɪ] [bɪ'niːθ] [gɑːdz]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [leɪn]
whom he has caught at play beneath God's blessed sunshine , in a back lane
谁 他 有 捕捉 在 玩 下面 神的 蒙福 阳光 , 在 一个 后退 车道
.
.
.

他在一条僻静的小巷里，在上帝眷顾的阳光下，抓住了正在玩耍的他们。

[wɒt] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['nɔːmˌkiːg] , [huːz] [ˌrekə'lekʃnz] [gəʊ] [bæk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] ,
What native of Naumkeag , whose recollections go back more than thirty years ,
什么 本国的 的 瑙姆基格 , 谁 回忆 去 后退 更多的 比 三十 年 ,

哪位瑙姆基格本地人，其记忆可以追溯到三十多年前，

[dʌz] [nɒt] [stɪl] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðæt] [dɑːk] ['əʊgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,
does not still shudder at that dark ogre of his infancy ,
做 不是 仍然 不寒而栗 在 那 黑暗的 食人魔 的 他的 婴儿期 ,

他不再对童年时那个黑暗的怪物感到恐惧。

[huː] [pə'hæps] [hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [stɪl]
who perhaps had long ceased to have an actual existence , but still
WHO 也许 有 长的 停止 到 有 一个 实际的 存在 , 但 仍然
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [bɪ'liːf] ,
lived in his childish belief ,
居住地 在 他的 幼稚 信仰 ,

他或许早已不复存在，却仍然活在孩童般的幻想中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大街（选自：《雪景及其他重(Main Street (From The Snow Image and Other)

第2/2页

[ɪn][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [θret] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪdi][mæn] !
in a horrible idea , and in the nurse's threat , as the Tidy Man !
在 一个 可怕 主意 ， 和 在 这 护士的 威胁 ， 作为 这 整齐的 男人 ！

一个可怕的想法，以及护士的威胁，就像整洁先生一样！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['aʊə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θriː] ,
It will be hardly worth our while to wait two , or it may be three ,
它 将要 是 几乎 值得 我们的 尽管 到 等待 二 ， 或者 它 可能 是 三 ，

再等两年，甚至三年，都没什么意义。

['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] - [glɑːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] .
turnings of the hour - glass , for the conclusion of the lecture .
转弯 的 这 小时 - 玻璃 ， 为了 这 结论 的 这 演讲 .

讲座结束时，沙漏缓缓转动。

['ðeəfɔː(r)] , [baɪ][maɪ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [lait] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [ai] [kɔːz] [ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd]
Therefore , by my control over light and darkness , I cause the dusk , and
所以 ，经过 我的 控制 超过 光 和 黑暗 ，我 原因 这 黄昏 ， 和

[ðen] [ðə; ði] ['stɑːləs] [naɪt] ,
then the starless night ,
然后 这 无星 夜晚 ，

因此，凭借我对光明和黑暗的掌控，我造成了黄昏，然后是无星的夜晚。

[tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd] ['sʌmən] [fɔːθ] [ə'gen] [ðə; ði] ['belmən] ,
to brood over the street ; and summon forth again the bellman ,
到 幼虫 超过 这 街道 ； 和 召唤 前进 再次 这 行李员 ，

徘徊在街上；再次召唤卖钟人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [gliːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [tuː; tə] [peɪs] ['wɪərəli] [frɒm; frəm]
with his lantern casting a gleam about his footsteps , to pace wearily from
和 他的 灯笼 铸件 一个 闪耀 关于 他的 脚步声 ， 到 步伐 疲劳 从

['kɔːnə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)] ,
corner to corner ,
角落 到 角落 ，

他提着灯笼，灯光在他脚步间闪烁，疲惫地从一个角落踱到另一个角落。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] ['draʊzɪli] [ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] ['draʊzi] [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] [ɪəz] .
and shout drowsily the hour to drowsy or dreaming ears .
和 喊 昏昏欲睡地 这 小时 到 昏昏欲睡 或者 做梦 耳朵 .

然后对着昏昏欲睡或正在做梦的耳朵，迷迷糊糊地喊出时间。

['hæpi] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , [jet] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn]
Happy are we , if for nothing else , yet because we did not live in
快乐的 是 我们 ，如果 为了 没有什么 别的 ，然而 因为 我们 做过 不是 居住 在

[ðəʊz] [deɪz] .
those days .
那些 天 .

即使没有其他原因，我们也很庆幸自己没有生活在那个时代。

[ɪn] [truːθ] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd] [stɜː(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [səb'said] , — [wen]
In truth , when the first novelty and stir of spirit had subsided , — when
在 真相 , 什么时候 这 第一的 新奇 和 搅拌 的 精神 有 平静下来 , — 什么时候

[ðə; ði] [njuː] ['set(ə)lmənt] ,
the new settlement ,
这 新的 沉降 ,

事实上，当最初的新鲜感和激动劲头消退之后——当新的定居点——

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['bɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
between the forest - border and the sea , had become actually a little town ,
之间 这 森林 - 边界 和 这 海 , 有 变得 实际上 一个 小的 镇 ,

在森林边缘和大海之间，实际上已经变成了一个小镇。

— [ɪts] ['deɪli] [laɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [trʌdʒ] ['ɒnwəd] [wɪð] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːsɪfaɪ]
— its daily life must have trudged onward with hardly anything to diversify
— 它是 日常的 生活 必须 有 艰难跋涉 向前 和 几乎 任何事物 到 多样化

[ænd; ənd] [ɪn'laɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
and enliven it ,
和 活跃 它 ,

——它的日常生活一定日复一日地重复着，几乎没有任何事物能让它变得丰富多彩、充满活力。

[waɪl] ['ɔːlsəʊ] [ɪts] [rɪ'dʒɪdəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kɔːz] ['mɪzrəbl] [dɪ'stɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl]
while also its rigidity could not fail to cause miserable distortions of the moral
尽管 还 它是 刚性 可以 不是 失败 到 原因 悲惨的 失真 的 这 道德

['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

但其僵化也必然会导致道德本质的扭曲。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] ['sɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] ;
Such a life was sinister to the intellect , and sinister to the heart ;
这样的 一个 生活 曾是 险恶 到 这 智力 , 和 险恶 到 这 心 ;

这种生活方式对理智有害，对心灵也有害；

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi'kwi:ð] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [gluːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
especially when one generation had bequeathed its religious gloom , and the
尤其 什么时候 一 一代 有 遗赠 它是 宗教 愁云 , 和 这

['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɑːdə(r)] ,
counterfeit of its religious ardor ,
伪造 的 它是 宗教 热情 ,

尤其是当一代人留下了宗教上的阴郁和虚假的宗教热情时，

[tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ə'sjuːmd] [ðə; ði]
to the next ; for these characteristics , as was inevitable , assumed the
到 这 下一个 ; 为了 这些 特征 , 作为 曾是 不可避免的 , 假定 这

[fɔːm] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
form both of hypocrisy and exaggeration ,
形式 两个都 的 虚伪 和 夸张 ,

到下一个；因为这些特征，不出所料，都呈现出虚伪和夸张的双重形式，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] ['priːsept] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
by being inherited from the example and precept of other human beings ,
经过 存在 遗传 从 这 例子 和 戒律 的 其他 人类 生物 ,

通过继承自其他人的榜样和教诲，

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [sɔːs] .
and not from an original and spiritual source .
和 不是 从 一个 原来的 和 精神 来源 .

并非源自原始的精神层面。

[ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['setləz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['ləʊə(r)]
The sons and grandchildren of the first settlers were a race of lower
这 儿子们 和 孙辈 的 这 第一的 定居者 是 一个 种族 的 降低
[ænd; ənd]['nærəʊə(r)] [səʊlz] [ðæn; ðən][ðeə(r)][prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd] [biːn] .
and narrower souls than their progenitors had been .
和 较窄 灵魂 比 他们的 祖先 有 到过 .

第一批定居者的子孙后代，其灵魂比他们的祖先更加低劣狭隘。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] , [sɪ'vɪə(r)] , [ɪn'tɒlərənt] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [nɒt]['iːv(ə)n]
The latter were stern , severe , intolerant , but not superstitious , not even
这 后者 是 船尾 , 严重 , 不宽容 , 但 不是 迷信的 , 不是 甚至
[fə'nætɪkl] ; [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] ,
fanatical ; and endowed ,
狂热的 ; 和 捐赠 ,

后者严厉、苛刻、不宽容，但不迷信，甚至不狂热；而且天赋异禀，

[ɪf] ['eni] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] ['wɜːldli] [sə'gæsəti] .
if any men of that age were , with a far - seeing worldly sagacity .
如果 任何 男人 的 那 年龄 是 , 和 一个 远的 - 看到 世俗 睿智 .

如果那个时代有人具备这种远见卓识的世故智慧的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [reɪs] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] , [ɪn] ['hɛvənz]
But it was impossible for the succeeding race to grow up , in heaven's
但 它 曾是 不可能的 为了 这 成功 种族 到 生长 向上 , 在 天
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

但是，在天堂般的自由中，后代不可能成长起来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['gluːmi] ['enədʒi] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ;
beneath the discipline which their gloomy energy of character had established ;
下面 这 纪律 哪个 他们的 阴沉 活力 的 特点 有 已确立的 ;
[nɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
nor , it may be ,
也不 , 它 可能 是 ,

在他们阴郁的性格能量所建立的纪律之下；也可能不是，

[hæv; həv][wiː; wi]['iːv(ə)n] [jet] [θrəʊn] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][ʌn'feɪvərəb(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['meni]
have we even yet thrown off all the unfavorable influences which , among many
有 我们 甚至 然而 抛掷 离开 全部 这 不利 影响 哪个 , 之中 许多
[gʊd] [wʌnz] ,
good ones ,
好的 一个 ,

我们是否已经摆脱了所有不利影响，而这些不利影响中也包括许多有利影响?

[wɜː(r); wə(r)] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)]['pjʊərɪtən] ['fɔːˌfɑːðəz] .
were bequeathed to us by our Puritan forefathers .
是 遗赠 到 我们 经过 我们的 清教徒 祖先 .

这些都是我们的清教徒先辈留给我们的遗产。

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ænd; ənd] [let] [iːtʃ]
Let us thank God for having given us such ancestors ; and let each
让 我们 感谢 上帝 为了 拥有 给定 我们 这样的 祖先 ; 和 让 每个
[sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [θæŋk] [hɪm] ,
successive generation thank him ,
连续 一代 感谢 他 ,

让我们感谢上帝赐予我们这样的先祖；愿每一代人都感谢他。

[nɒt] [les] ['fɜːvəntli] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wʌn] [step] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]
not less fervently , for being one step further from them in the march of
不是 较少的 热切地 , 为了 存在 一 步 更远 从 他们 在 这 行进 的
['eɪdʒɪz] .
ages .
年龄 .

即使在漫长的岁月中与他们渐行渐远，这份热情也丝毫不减。

“ [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [kraɪz] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
“ What is all this ? ” cries the critic .
“ 什么 是 全部 这 ? ” 哭泣 这 评论家 .

“这到底是怎么回事？”评论家喊道。

“ [ə; eɪ] ['sɜːmən] ?
“ A sermon ?
“ 一个 讲道 ?

“布道？”

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] . ”
If so , it is not in the bill . ”
如果 所以 , 它 是 不是 在 这 账单 . ”

如果真是这样，那它并没有列入法案中。

“ ['veri] [truː] , ” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] ; “ [ænd; ənd] [ai] [ɑːsk] ['pɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
“ Very true , ” replies the showman ; “ and I ask pardon of the audience .
“ 非常 真的 , ” 回复 这 表演者 ; “ 和 我 问 赦免 的 这 观众 .

“确实如此，”表演者回答说；“请观众朋友们原谅。”

” [lʊk] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
” Look now at the street , and observe a strange people entering it .
” 看 现在 在 这 街道 , 和 观察 一个 奇怪的 人们 进入 它 .

“现在看看这条街，你会发现一群陌生人正在走进来。”

[ðeə(r)] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['hægəd] , [ðeə(r)] ['fɪgəz]
Their garments are torn and disordered , their faces haggard , their figures
他们的 服装 是 撕裂 和 混乱 , 他们的 面孔 枯槁 , 他们的 数据
[ɪ'meɪsieɪtɪd] ;
emaciated ;
瘦弱 ;

他们的衣服破烂凌乱，面容憔悴，身形消瘦；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['hɪðə(r)] [θruː] ['pɑːθlɪs] [dɪ'zɜːts] , ['sʌfərɪŋ] ['hʌŋgə(r)]
for they have made their way hither through pathless deserts , suffering hunger
为了 他们 有 制成 他们的 方式 这里 通过 无路 沙漠 , 痛苦 饥饿
[ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] ,
and hardship ,
和 困境 ,

因为他们跋山涉水，穿过人迹罕至的沙漠，忍受着饥饿和艰辛，才来到这里。

[wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [θɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː] , [ðə; ði] [leə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
with no other shelter thin a hollow tree , the lair of a wild beast ,
和 不 其他 庇护所 薄的 一个 空洞的 树 , 这 巢穴 的 一个 荒野 兽 ,

没有其他遮蔽物，就躲进一棵空心树里，那是野兽的巢穴。

[ɔː(r)] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wɪgwæm] .
or an Indian wigwam .
或者 一个 印度 圆锥形帐篷 .

或者印第安圆锥形帐篷。

[nɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɒdʒɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,
Nor , in the most inhospitable and dangerous of such lodging - places ,
也不 , 在 这 最多 不宜居住的 和 危险的 的 这样的 住宿 - 地方 ,

即使在最恶劣、最危险的住宿场所，

[wɒz; wəz][ðeə(r)][hɑːf][ðə; ði]['perəl] [ðæt] [ə'weɪts][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [men]
was there half the peril that awaits them in this thoroughfare of Christian men
曾是 那里 一半 这 危险 那 等待 他们 在 这 通道 的 基督教 男人
,
,
,

在这条基督徒云集的道路上，他们难道没有意识到等待着他们的危险吗?

[wɪð] [ðəʊz] [sɪ'kjʊə(r)] [dwelɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɑːrθs] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
with those secure dwellings and warm hearths on either side of it ,
和 那些 安全的 住宅 和 温暖的 壁炉 在 任何一个 边 的 它 ,

两侧都是安全的住所和温暖的炉火，

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æz; əz][ðə; ði]['sentrəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
and yonder meeting - house as the central object of the scene .
和 远处 会议 - 房子 作为 这 中央 目的 的 这 场景 .

远处的教堂是场景的中心对象。

[ðiːz] ['wɒndərəz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə; eɪ][gɪft] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv][ðə; ði]
These wanderers have received from Heaven a gift that , in all epochs of the
这些 流浪者 有 已收到 从 天堂 一个 礼物 那 , 在 全部 纪元 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

这些流浪者从上天那里得到了一份礼物，这份礼物在世界所有时代都适用。

[hæz; həz] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [skɔːn]
has brought with it the penalties of mortal suffering and persecution , scorn
有 带来 和 它 这 处罚 的 凡人 痛苦 和 迫害 , 轻蔑
, ['enməti] ,
, enmity ,
, 敌意 ,

随之而来的是致命的痛苦和迫害、蔑视、仇恨等惩罚。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] ; — [ə; eɪ][gɪft] [ðæt] , [ðʌs] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [pə'zesə] ,
and death itself ; — a gift that , thus terrible to its possessors ,
和 死亡 本身 ; — 一个 礼物 那 , 因此 糟糕的 到 它是 拥有者 ,

以及死亡本身；——这是一份对拥有者而言如此可怕的礼物，

[hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [məʊst] ['heɪtfl] [tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)][men] ,
has ever been most hateful to all other men ,
有 曾经 到过 最多 可恶 到 全部 其他 男人 ,

一直以来都最憎恨其他所有人，

[sɪns] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [siːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [els] [ðə; ði]
since its very existence seems to threaten the overthrow of whatever else the
自从 它是 非常 存在 似乎 到 威胁 这 推翻 的 任何 别的 这
['tɔɪlsəm] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] ;
toilsome ages have built up ;
辛苦 年龄 有 建造 向上 ;

因为它的存在似乎威胁着历经岁月辛勤积累的一切；

— [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .
— the gift of a new idea .
— 这 礼物 的 一个 新的 主意 .

——新想法的馈赠。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] — [ðeə(r)] [həʊl] [p'ɜːsənz] , [ɪn'diːd] ,
You can discern it in them , illuminating their faces — their whole persons , indeed ,
你 能 辨别 它 在 他们 , 启发性的 他们的 面孔 — 他们的 所有的 人 , 的确 ,

你可以在他们身上看到这一点，它照亮了他们的脸庞——实际上，照亮了他们的整个人。

[haʊ'evə(r)] ['ɜːθli] [ænd; ənd] ['klɒdɪʃ] — [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] [ʃaɪnz] [θruː] ,
however earthly and cloddish — with a light that inevitably shines through ,
然而 尘世的 和 笨拙的 — 和 一个 光 那 不可避免地 闪耀 通过 ,

然而，无论多么世俗笨拙——总会有一丝光芒穿透其中，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['stɑːtld] [kə'mjuːnəti] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ,
and makes the startled community aware that these men are not as they themselves are ,
和 制作 这 惊慌 社区 意识到的 那 这些 男人 是 不是 作为 他们 他们自己 是 ,

这让震惊的社区意识到，这些人并非他们所认为的那样。

— [nɒt] ['breðrən] [nɔː(r)] ['neɪbəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɔːt] .
— not brethren nor neighbors of their thought .
— 不是 弟兄们 也不 邻居 的 他们的 想法 .

——既非兄弟，也非思想上的邻居。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ['rʌmbl] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
Forthwith , it is as if an earthquake rumbled through the town ,
立即 , 它 是 作为 如果 一个 地震 隆隆声 通过 这 镇 ,

随即，仿佛一场地震席卷了整个城镇。

['meɪkɪŋ] [ɪts] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [felt] [æt; ət] ['evri] ['hɑːθˌstəʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] ['tɒtə(r)] .
making its vibrations felt at every hearthstone , and especially causing the spire of the meeting - house to totter .
制作 它是 振动 毛毡 在 每一个 炉石传说 , 和 尤其 导致 这 尖塔 的 这 会议 - 房子 到 蹒跚 .

震动传遍了每一处炉灶，尤其令教堂的尖顶摇摇欲坠。

[ðə; ði] ['kweɪkəz] [hæv; həv] [kʌm] .
The Quakers have come .
这 贵格会教徒 有 来 .

贵格会教徒来了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['perəl] !
We are in peril !
我们 是 在 危险 !

我们危在旦夕！

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðeɪ] ['træmp(ə)l][ə'pɒn]['aʊə(r)] [waɪz][ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ;
they trample upon our wise and well - established laws in the person of our chief magistrate ;
他们 践踏 之上 我们的 明智的 和 出色地 - 已确立的 法律 在 这 人 的 我们的 首席 地方法官 ;

他们以我们最高行政长官的名义践踏我们明智而完善的法律；

[fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənə(r)] ['endɪkət] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] , [naʊ] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [lɒŋ]
for Governor Endicott is passing , now an aged man , and dignified with long
为了 州长 恩迪科特 是 通过 , 现在 一个 老年人 男人 , 和 凝重 和 长的
['hæbɪts] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
habits of authority ,
习惯 的 权威 ,

恩迪科特总督即将离世，他已年迈，举止庄重，尽显威严。

— [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['vægəˌbɔndz] [hæz; həz] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
— and not one of the irreverent vagabonds has moved his hat .
— 和 不是 一 的 这 不敬的 流浪汉 有 已搬 他的 帽子 .

——而这些不敬的流浪汉中，没有一个人挪动过他的帽子。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊt] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [fraʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪədɪd] ['pjʊərɪtən] ['gʌvənə(r)] , [æz; əz]
Did you note the ominous frown of the white - bearded Puritan governor , as
做过 你 笔记 这 不祥的 皱眉 的 这 白色的 - 留着胡子的 清教徒 州长 , 作为
[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,
he turned himself about ,
他 转向 他自己 关于 ,

你注意到那位白胡子清教徒总督转过身来时，脸上那令人不安的愁容了吗?

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ,
and , in his anger ,
和 , 在 他的 愤怒 ,

而他，在愤怒之中，

[hɑːf] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['niːdfl] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [eɪdʒ] ?
half uplifted the staff that has become a needful support to his old age ?
一半 提升 这 职员 那 有 变得 一个 需要 支持 到 他的 老的 年龄 ?

一半的员工都得到了提升，他们已经成为他晚年生活中不可或缺的支持者?

[hɪə(r)] ['kɒmz] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['nɔːrɪs] , ['aʊə(r)] ['venərəb(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] .
Here comes old Mr . Norris , our venerable minister .
这里 来 老的 先生 . 诺里斯 , 我们的 可敬 部长 .

尊敬的诺里斯老先生来了，我们这位德高望重的部长。

[wɪl] [ðeɪ] [dɒf] [ðeə(r)] [hæts] , [ænd; ənd] [peɪ] ['revərəns] [tuː; tə] [hɪm] ?
Will they doff their hats , and pay reverence to him ?
将要 他们 脱 他们的 帽子 , 和 支付 尊敬 到 他 ?

他们会脱帽致敬吗?

[nəʊ] : [ðeə(r)] [hæts] [stɪk] [fɑːst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʌn'greɪʃəs] [hedz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [gruː] [ðeə(r)] ;
No : their hats stick fast to their ungracious heads , as if they grew there ;
不 : 他们的 帽子 戳 快速地 到 他们的 不友善的 头部 , 作为 如果 他们 生长 那里 ;

不，他们的帽子牢牢地粘在他们那不雅的脑袋上，仿佛是长在那里的一样;

[ænd; ənd] — [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['vɑːlɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hiːðn]
and — impious varlets that they are , and worse than the heathen
和 — 不敬 侍童 那 他们 是 , 和 更糟 比 这 异教徒
['ɪndiənz] !
Indians !
印度人 !

他们这些无神论的恶棍，比异教徒印度人还要邪恶!

— [ðeɪ] [aɪ] ['aʊə(r)] ['revərənd] ['pɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [skɔːn] , [dɪs'trʌst] , [ˌʌnbɪ'liːf] ,
— they eye our reverend pastor with a peculiar scorn , distrust , unbelief ,
— 他们 眼睛 我们的 牧师 牧师 和 一个 奇特 轻蔑 , 怀疑 , 不信 ,

他们用一种异乎寻常的轻蔑、不信任和不信的目光打量着我们尊敬的牧师。

[ænd; ənd]['ʌtə(r)][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktɪfaɪd] [prɪ'tenʃən] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self]
and utter denial of his sanctified pretensions , of which he himself
和 说出 拒绝 的 他的 圣化 虚荣心 ， 的 哪个 他 他自己
[ɪ'mi:diətli] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] ;
immediately becomes conscious ;
立即地 变成 有意识的 ；

他彻底否定了自己神圣的自负，而他自己也立刻意识到了这一点；

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['bɪtəli] ['kɒnʃəs] , [æz; əz][hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] [nɔ:(r)] [dri:md] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪk] [bɪ'fɔ:(r)] .
the more bitterly conscious , as he never knew nor dreamed of the like before .
这 更多的 苦涩地 有意识的 ， 作为 他 绝不 知道 也不 梦见 的 这 喜欢 前 .

他更加痛苦地意识到，他以前从未经历过或梦想过这样的事情。

[bʌt; bət] [lʊk] ['jɒndə(r)] !
But look yonder !
但 看 远处 ！

但看那边！

[kæn; kən][wi:; wi] [bɪ'li:v] ['aʊə(r)] [aɪz] ?
Can we believe our eyes ?
能 我们 相信 我们的 眼睛 ？

我们能相信自己的眼睛吗？

[ə; eɪ]['kweɪkə(r)]['wʊmən] , [klæd][ɪn] ['sækklɒθ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['æʃɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
A Quaker woman , clad in sackcloth , and with ashes on her head ,
一个 贵格会 女士 ， 覆膜 在 麻布 ， 和 和 灰烬 在 她 头 ，

一位贵格会妇女，身穿麻布衣，头戴灰烬，

[hæz; həz] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .
has mounted the steps of the meeting - house .
有 安装 这 步骤 的 这 会议 - 房子 .

他登上了教堂的台阶。

[ʃi:; ʃi] [ə'dresɪz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʃrɪl] [vɔɪs] ,
She addresses the people in a wild , shrill voice ,
她 地址 这 人们 在 一个 荒野 ， 尖锐 嗓音 ，

她用一种狂野、尖锐的声音向人们讲话，

— [waɪld][ænd; ənd] [ʃrɪl] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][su:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ,
— wild and shrill it must be to suit such a figure ,
— 荒野 和 尖锐 它 必须 是 到 套装 这样的 一个 数字 ，

——为了配得上这样的形象，它的声音必须狂野而尖锐才行。

— [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:n] [peɪl] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [kraʊd] ['əʊpən] - [maʊðd]
— which makes them tremble and turn pale , although they crowd open - mouthed
— 哪个 制作 他们 颤抖 和 转动 苍白 ， 虽然 他们 人群 打开 - 嘴巴
[tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
to hear her .
到 听到 她 .

——这让他们浑身颤抖，脸色苍白，尽管他们张着嘴挤在一起听她说话。

[ʃi:; ʃi][ɪz][bəʊld] [ə'genst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔ:'θɒrəti] ; [ʃi:; ʃi] [di'nauns] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sti:pl]
She is bold against established authority ; she denounces the priest and his steeple
她 是 大胆的 反对 已确立的 权威 ； 她 谴责 这 牧师 和 他的 尖顶
- [haʊs] .
- house .
- 房子 .

她敢于挑战既定的权威；她谴责牧师和他的教堂尖顶。

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔːld] ; [sʌm; səm] [wiːp] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]['lɪs(ə)n] [wɪð]
Many of her hearers are appalled ; some weep ; and others listen with
许多 的 她 听众 是 震惊 ; 一些 哭泣 ; 和 其他的 听 和
[ə; eɪ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
a rapt attention ,
一个 欣喜若狂 注意力 ,

她的听众中许多人感到震惊；有些人哭泣；还有一些人全神贯注地聆听。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [hæd; həd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
as if a living truth had now , for the first time ,
作为 如果 一个 活的 真相 有 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

仿佛一个鲜活的真理此刻第一次……

[fɔːst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [riːtʃt] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd]
forced its way through the crust of habit , reached their hearts , and awakened
强制 它是 方式 通过 这 地壳 的 习惯 , 达到 他们的 心 , 和 觉醒
[ðem; ðəm][tuː; tə][laɪf] .
them to life .
他们 到 生活 .

它突破了习惯的束缚，直抵他们的内心，唤醒了他们的生命。

[ðɪs] ['mætə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] ;
This matter must be looked to ;
这 事情 必须 是 看起来 到 ;

此事必须调查；

[els] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][veɪn] ;
else we have brought our faith across the seas with us in vain ;
别的 我们 有 带来 我们的 信仰 穿过 这 海域 和 我们 在 徒劳 ;

否则，我们跨越重洋带来的信仰就白费了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ,
and it had been better that the old forest were still standing here ,
和 它 有 到过 更好的 那 这 老的 森林 是 仍然 常设 这里 ,

如果这片古老的森林还在的话，那就更好了。

['weɪvɪŋ] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [bau] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['desələt]
waving its tangled boughs and murmuring to the sky out of its desolate
挥手 它是 纠缠不清 树枝 和 淙淙 到 这 天空 出去 的 它是 荒凉
[rɪ'sesɪz] ,
recesses ,
凹陷处 ,

它摇曳着缠绕的枝条，从荒凉的深处向天空低语。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gʊdli] [striːt] , [ɪf] [sʌtʃ] ['blæsfəmi] [biː; bi]['spəʊkən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
instead of this goodly street , if such blasphemies be spoken in it .
反而 的 这 很好 街道 , 如果 这样的 亵渎神明 是 说 在 它 .

如果在这条美好的街道上说出如此亵渎神明的话，那就应该在这条街上闹事。

[səʊ] [θɔːt] [ðə; ði][əʊld][p'jʊərɪtənz] .
So thought the old Puritans .
所以 想法 这 老的 清教徒 .

古老的清教徒们就是这么想的。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][məʊd][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːtli] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)lz]
What was their mode of action may be partly judged from the spectacles
什么 曾是 他们的 模式 的 行动 可能 是 部分 评判 从 这 眼镜
[wɪtʃ] [naʊ] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
which now pass before your eyes .
哪个 现在 经过 前 你的 眼睛 .

从你眼前所见的景象，或许可以部分地判断出他们的行动方式。

['dʒɒʃuə] ['bʌfəm] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] .
Joshua Buffum is standing in the pillory .
约书亚 巴弗姆 是 常设 在 这 示众台 .

约书亚·巴弗姆站在示众台上。

[kə'sændrə] ['sʌθwɪk] [ɪz][led][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
Cassandra Southwick is led to prison .
卡桑德拉 南威克 是 引领 到 监狱 .

卡桑德拉·索斯威克被押往监狱。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æn] ['kəʊlmən] , — ['neɪkɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwəd] ,
And there a woman , it is Ann Coleman , — naked from the waist upward ,
和 那里 一个 女士 , 它 是 安 科尔曼 , — 裸 从 这 腰部 向上 ,

那里有个女人，是安·科尔曼——上半身赤裸着。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːt] ,
and bound to the tail of a cart ,
和 边界 到 这 尾巴 的 一个 大车 ,

并绑在车尾，

[ɪz] [drægd] [θruː] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] ,
is dragged through the Main Street at the pace of a brisk walk ,
是 拖拽 通过 这 主要的 街道 在 这 步伐 的 一个 轻快 走 ,

被拖着以轻快的步行速度穿过大街，

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['fɒləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] [ɒv; əv] ['nɒtɪd] [kɔːdz] .
while the constable follows with a whip of knotted cords .
尽管 这 警官 跟随 和 一个 鞭 的 打结的 绳索 .

而警员则手持打结的绳索鞭子紧随其后。

[ə; eɪ] [strɒŋ] - [ɑːmd] ['feləʊ] [ɪz] [ðæt] ['kʌnstəbl] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz]
A strong - armed fellow is that constable ; and each time that he flourishes his
一个 强的 - 武装 同伴 是 那 警官 ; 和 每个 时间 那 他 繁花 他的
[læʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
lash in the air ,
睫毛 在 这 空气 ,

那个警员力气很大；每次他挥舞鞭子时，

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [fraʊn] ['rɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
you see a frown wrinkling and twisting his brow , and , at the same
你 看 一个 皱眉 皱纹 和 扭曲 他的 眉头 , 和 , 在 这 相同的
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

你看到他眉头紧锁，皱起眉头，同时，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
a smile upon his lips .
一个 微笑 之上 他的 嘴唇 .

他嘴角露出一丝微笑。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['feɪθf(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɪntuː] ['evri]
He loves his business , faithful officer that he is , and puts his soul into every
他 爱 他的 商业 , 忠实 官 那 他 是 , 和 放置 他的 灵魂 进入 每一个
[strəʊk] ,
stroke ,
中风 ,

他热爱自己的事业，是一位忠诚的官员，每次出手都倾注了全部心血。

['zeləs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] ['hɔːˌθɔːrnz] ['wɒrənt] , [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt]
zealous to fulfil the injunction of Major Hawthorne's warrant , in the spirit
热心 到 实现 这 禁令 的 主要的 霍桑的 保证 ， 在 这 精神
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] .
and to the letter .
和 到 这 信 .

竭力执行霍桑少校令状中的各项命令，既要遵循其精神，又要遵守其字面含义。

[ðeə(r)] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt] [hæz; həz] [drɔːn] [blʌd] !
There came down a stroke that has drawn blood !
那里 来了 向下 一个 中风 那 有 绘制 血 !

中风了，流血了！

[ten] [sʌtʃ] [straɪps] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['seɪləm] , [ten] [ɪn] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [ten] [ɪn] ['dɛdəm] ;
Ten such stripes are to be given in Salem , ten in Boston , and ten in Dedham ;
十 这样的 条纹 是 到 是 给定 在 塞勒姆 ， 十 在 波士顿 ， 和 十 在 戴德姆 ;

在塞勒姆要鞭打十次，在波士顿要鞭打十次，在德德姆要鞭打十次；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðəʊz] ['θɜːti] [straɪps] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
and , with those thirty stripes of blood upon her , she is to be driven into the forest .
和 ， 和 那些 三十 条纹 的 血 之上 她 ， 她 是 到 是 驱动 进入 这 森林 .

她身上带着这三十道血痕，将被赶进森林。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [treɪl] [gəʊz] ['weɪvərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðæt] ,
The crimson trail goes wavering along the Main Street ; but Heaven grant that ,
这 赤红 踪迹 去 摇摆不定 沿着 这 主要的 街道 ; 但 天堂 授予 那 ，

鲜红的血迹沿着大街蜿蜒而行；但愿上天保佑，

[æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæz; həz] [wept] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] ,
as the rain of so many years has wept upon it , time after time ,
作为 这 雨 的 所以 许多 年 有 哭泣 之上 它 ， 时间 后 时间 ，

就像多年的雨水一次又一次地浸润着它一样

[ænd; ənd] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'weɪ] , [səʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [djuː] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
and washed it all away , so there may have been a dew of mercy ,
和 洗过 它 全部 离开 ， 所以 那里 可能 有 到过 一个 露 的 怜悯 ，

并将一切都洗净了，所以或许曾有怜悯之露降临。

[tuː; tə] [klenz] [ðɪs] ['kruːəl] [blʌd] - [steɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsɪˌkjuːtərz] [laɪf] !
to cleanse this cruel blood - stain out of the record of the persecutor's life !
到 洁净 这 残忍的 血 - 弄脏 出去 的 这 记录 的 这 迫害者的 生活 !

洗净迫害者生平记录中这残酷的血污！

[pɑːs] [ɒn] , [ðaʊ] ['spektrəl] ['kʌnstəbl] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːment] .
Pass on , thou spectral constable , and betake thee to thine own place of torment :
经过 在 ， 你 光谱 警官 ， 和 带 你 到 你的 自己的 地方 的 折磨 .

走吧，你这幽灵般的警察，回到你自己的受苦之地去吧。

['miːnwaɪl] , [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,
Meanwhile , by the silent operation of the mechanism behind the scenes ,
同时 , 经过 这 沉默的 手术 的 这 机制 在后面 这 场景 ,

与此同时，在幕后机制的默默运作下，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [læpst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] .
a considerable space of time would seem to have lapsed over the street .
一个 大量 空间 的 时间 会 似乎 到 有 失效 超过 这 街道 .

街上似乎已经过去了相当长的时间。

[ðə; ði]['əʊldə] [dwelɪŋz] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ,
The older dwellings now begin to look weather - beaten ,
这 老 住宅 现在 开始 到 看 天气 - 被打败 ,

老房子现在开始显得饱经风霜，

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['iːstən] [stɔːrmz] [ðæt] [hæv; həv] ['mɔɪsnd] [ðeə(r)]
through the effect of the many eastern storms that have moistened their
通过 这 影响 的 这 许多 东 暴风雨 那 有 湿润 他们的
[ʌn'peɪntɪd] ['ʃɪŋglz] [ænd; ənd] ['klæpbɔːd] ,
unpainted shingles and clapboards ,
未上漆 带状疱疹 和 护墙板 ,

由于多次东部风暴的影响，房屋未上漆的瓦片和护墙板被雨水浸湿，

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] .
for not less than forty years .
为了 不是 较少的 比 四十 年 .

不少于四十年。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi] [wʊd] [ə'saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][dʒɒn]
Such is the age we would assign to the town , judging by the aspect of John
这样的 是 这 年龄 我们 会 分配 到 这 镇 , 评判 经过 这 方面 的 约翰
['mæsi] ,
Massey ,
马西 ,

根据约翰·马西的外貌判断，我们可以推断这座城镇的年代大约是这样的。

[ðə; ði][fɜːst] [taʊn] - [bɔːn] [tʃaɪld] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [naʊ] [kɔːl] ['gʊdmən] ['mæsi] , [ænd; ənd]
the first town - born child , whom his neighbors now call Goodman Massey , and
这 第一的 镇 - 出生 孩子 , 谁 他的 邻居 现在 称呼 古德曼 马西 , 和
[huːm] [wiː; wi] [siː] ['jɒndə(r)] ,
whom we see yonder ,
谁 我们 看 远处 ,

他是镇上第一个出生的孩子，邻居们现在称他为古德曼·马西，我们就在那边看到他了。

[ə; eɪ] [greɪv] , ['ɔːlməʊst] [ɔː'tʌmnəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'baʊt] [hɪm] .
a grave , almost autumnal - looking man , with children of his own about him .
一个 严重 , 几乎 秋季 - 寻找 男人 , 和 孩子们 的 他的 自己的 关于 他 .

一位神情严肃、略带秋日气息的男子，身边围绕着他自己的孩子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [nəʊ] [daʊt] ,
To the patriarchs of the settlement , no doubt ,
到 这 族长 的 这 沉降 , 不 怀疑 ,

对于定居点的先祖们来说，毫无疑问，

[ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɪz] [stɪl] [bʌt; bət][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , ['hɑːdli] [mɔː(r)] [æn'tiːk] ,
the Main Street is still but an affair of yesterday , hardly more antique ,
这 主要的 街道 是 仍然 但 一个 事务 的 昨天 , 几乎 更多的 古董 ,

主街依然停留在昨天的景象，几乎谈不上古老。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑːθ] ['ʃʌvld] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] .
even if destined to be more permanent , than a path shovelled through the snow .
甚至 如果 注定 到 是 更多的 永恒的 , 比 一个 小路 铲 通过 这 雪 .

即使它注定比铲雪开辟出的小路更持久。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['eldəli] [men] [huː] [keɪm] ['hɪðə(r)][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɔː(r)] ['ɜːli] [juːθ] ,
But to the middle - aged and elderly men who came hither in childhood or early youth ,
但 到 这 中间 - 老年人 和 老年 男人 WHO 来了 这里 在 童年 或者 早期的 青年 ,

但对于那些童年或青年时期来到这里，如今已步入中老年的男士来说，

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [wɜːk] ,
it presents the aspect of a long and well - established work ,
它 礼物 这 方面 的 一个 长的 和 出色地 - 已确立的 工作 ,

它呈现出一部历史悠久、制作精良的作品的面貌。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .
on which they have expended the strength and ardor of their life .
在 哪个 他们 有 已支出 这 力量 和 热情 的 他们的 生活 .

他们为此倾注了毕生的精力和热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] , ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
And the younger people , native to the street ,
和 这 年轻 人们 , 本国的 到 这 街道 ,

而那些生活在街头的年轻人，

[huːz] ['ɜːliɪst] [ˌrekə'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['θreʃhəʊld] ,
whose earliest recollections are of creeping over the paternal threshold ,
谁 最早 回忆 是 的 爬行 超过 这 父系 临界点 ,

最早的记忆是爬过父亲家的门槛，

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] ,
and rolling on the grassy margin of the track ,
和 滚动 在 这 草丛 利润 的 这 追踪 ,

在赛道边的草地上滚动，

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pə'djʊərəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [steɪt] ,
look at it as one of the perdurable things of our mortal state ,
看 在 它 作为 一 的 这 持久的 事物 的 我们的 凡人 状态 ,

把它看作是我们凡人生命中永恒不变的事物之一。

— [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːstʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd][æt; ət] [ðə; ði]['hɑːrbərz] [maʊθ] .
— as old as the hills of the great pasture , or the headland at the harbor's mouth .
— 作为 老的 作为 这 丘陵 的 这 伟大的 牧场 , 或者 这 海岬 在 这 港口的 嘴 .

——与大牧场的山丘或港口入口处的岬角一样古老。

[ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['grændsaɪrz] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [pɑːst] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [stʊd] [hɪə(r)] ,
Their fathers and grandsires tell them how , within a few years past , the forest stood here ,
他们的 父亲们 和 祖父们 告诉 他们 如何 , 之内 一个 很少 年 过去的 , 这 森林 站立 这里 ,

他们的父辈和祖辈告诉他们，就在几年前，这里还是一片森林。

[wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ləʊnli] [træk] [bɪ'niːθ] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [ʃeɪd] .
with but a lonely track beneath its tangled shade .
和 但 一个 孤独 追踪 下面 它是 纠缠不清 阴影 .

只有一条孤零零的小路在它茂密的树荫下蜿蜒流淌。

[veɪn] ['ledʒənd] !
Vain legend !
徒劳 传奇 !

虚妄的传说！

[ðeɪ] ['kænɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ænd; ənd]['riːəl][tuː; tə][ðeə(r)] [kən'sepʃnz] .
They cannot make it true and real to their conceptions .
他们 不能 制作 它 真的 和 真实的 到 他们的 概念 .

他们无法将自己的想法变成现实。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] [ɪn'diːd] ,
With them , moreover , the Main Street is a street indeed ,
和 他们 , 而且 , 这 主要的 街道 是 一个 街道 的确 ,

而且，有了他们，大街才真正称得上是一条大街。

['wɜːði] [tuː; tə][həʊld][ɪts] [wei] [wɪð] [ðə; ði][θrɒŋ, θrɔːŋ][ænd; ənd] ['steɪtli] ['ævənjuːs][ɒv; əv] ['sɪtɪz] [bɪ'jɒnd]
worthy to hold its way with the thronged and stately avenues of cities beyond
值得 到 抓住 它是 方式 和 这 熙熙攘攘 和 庄严 途径 的 城市 超过
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

足以与海外城市熙熙攘攘、庄严肃穆的街道相媲美。

[ðə; ði][əʊld][p'jʊərɪtənz] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] ['hʌri] [ə'lɒŋ] ['tʃiːp'saɪd] [ænd; ənd]
The old Puritans tell them of the crowds that hurry along Cheapside and
这 老的 清教徒 告诉 他们 的 这 人群 那 匆忙 沿着 切普赛德 和
[fliːt] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][strænd] ,
Fleet Street and the Strand ,
舰队 街道 和 这 斯特兰德 ,

老清教徒们会告诉他们，熙熙攘攘的人群沿着切普赛德街、舰队街和斯特兰德街匆匆而过。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tjuː'mʌltʃuəs] [laɪf][æt; ət]['temp(ə)l][bɑː(r)] .
and of the rush of tumultuous life at Temple Bar .
和 的 这 匆忙 的 动荡的 生活 在 寺庙 酒吧 .

还有圣殿酒吧熙熙攘攘、充满活力的生活。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪb] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [ɪt'self][ə; eɪ] [striːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .
They describe London Bridge , itself a street , with a row of houses on each side .
他们 描述 伦敦 桥 , 本身 一个 街道 , 和 一个 排 的 房屋 在 每个 边 .

他们描述的是伦敦桥，它本身就是一条街道，街道两旁各有一排房屋。

[ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] ['grændʒə(r)]
They speak of the vast structure of the Tower , and the solemn grandeur
他们 说话 的 这 广阔的 结构 的 这 塔 , 和 这 庄严 宏伟
[ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
of Westminster Abbey .
的 威斯敏斯特 修道院 .

他们谈论着伦敦塔的宏伟结构，以及威斯敏斯特教堂的庄严壮丽。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪs(ə)n] ,
The children listen ,
这 孩子们 听 ,

孩子们在听。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)]['lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [brɔːdə]
and still inquire if the streets of London are longer and broader
和 仍然 查询 如果 这 街道 的 伦敦 是 更长 和 更广泛
[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] ;
than the one before their father's door ;
比 这 一 前 他们的 父亲的 门 ;

然后还会问，伦敦的街道是否比他们父亲家门前的街道更长更宽；

[ɪf] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒeɪl][ɪn]['prɪz(ə)n] [leɪn] ;
if the Tower is bigger than the jail in Prison Lane ;
如果 这 塔 是 大 比 这 监狱 在 监狱 车道 ;

如果这座塔比监狱巷的监狱还要大；

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['æbi] [wɪl] [həʊld][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
if the old Abbey will hold a larger congregation than our meeting - house .
如果 这 老的 修道院 将要 抓住 一个 更大的 会众 比 我们的 会议 - 房子 .

如果老修道院能容纳比我们聚会所更多的信众。

['nʌθɪŋ] [im'pres, 'impres][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .
Nothing impresses them , except their own experience .
没有什么 令人印象深刻 他们 , 除了 他们的 自己的 经验 .

除了自己的经历，没有什么能打动他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [wʊlvz] [hæv; həv]['evə(r)] [praul] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][nɒt]
It seems all a fable , too , that wolves have ever prowled here ; and not
它 似乎 全部 一个 寓言 , 也 , 那 狼 有 曾经 潜行 这里 ; 和 不是
[les] [səʊ] ,
less so ,
较少的 所以 ,

狼群曾在此出没的说法似乎也只是个传说；而且，这同样也是个传说。

[ðæt] [ðə; ði] [skwɔː] ['seɪtʃəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sægəˌmɔː] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [wʌns] [ruːld] ['əʊvə(r)] [ðɪs]
that the Squaw Sachem , and the Sagamore her son , once ruled over this
那 这 印第安女人 酋长 , 和 这 萨加莫尔 她 儿子 , 一次 裁决 超过 这
['riːdʒən] ,
region ,
地区 ,

据说，印第安女酋长和她的儿子萨加莫尔酋长曾统治过这片地区。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] ['sɒvrɪn] ['pəʊt(ə)nteɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] , [ðen] [səʊ] [fjuː]
and treated as sovereign potentates with the English settlers , then so few
和 治疗 作为 主权 统治者 和 这 英语 定居者 , 然后 所以 很少
[ænd; ənd] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] , [naʊ] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] .
and storm - beaten , now so powerful .
和 风暴 - 被打败 , 现在 所以 强大的 .

他们被视为拥有主权的君主，与当时人数很少、饱受风暴摧残的英国殖民者一起，如今却如此强大。

[ðeə(r)] [stænd][sʌm; səm] [skuːl] - [bɔɪz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]
There stand some school - boys , you observe , in a little group around a drunken
那里 站立 一些 学校 - 男孩们 , 你 观察 , 在 一个 小的 团体 大约 一个 醉
['ɪndiən] ,
Indian ,
印度 ,

你看到几个小学生围着一个醉醺醺的印第安人站在一起。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwɔː] [sætɪmz] ['lɪniɪdʒ] .
himself a prince of the Squaw Sachem's lineage .
他自己 一个 王子 的 这 印第安女人 萨切姆的 血统 .

他本人是印第安女酋长血统中的王子。

[hiː; hi] [brɔːt] ['hɪðə(r)][sʌm; səm]['biːvə(r)] - [skɪnz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi]
He brought hither some beaver - skins for sale , and has already
他 带来 这里 一些 海狸 - 皮肤 为了 销售 , 和 有 已经
[sw'ɒləʊd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [praɪs] ,
swallowed the larger portion of their price ,
吞咽 这 更大的 部分 的 他们的 价格 ,

他带来了一些海狸皮来卖，而且已经吞下了大部分货款。

[ɪn] ['dedli] [drɑːfts] [ɒv; əv]['faɪəwɔːtə(r)] .
in deadly draughts of firewater .
在 致命 起草 的 消防水 .

在致命的烈酒中。

[ɪz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ?
Is there not a touch of pathos in that picture ?
是 那里 不是 一个 触碰 的 感伤 在 那 图片 ?

这张照片里难道没有一丝悲情色彩吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][gəʊ][fɑː(r)] [tə'wɔːdz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [grəʊθ]
and does it not go far towards telling the whole story of the vast growth
和 做 它 不是 去 远的 向 讲述 这 所有的 故事 的 这 广阔的 生长
[ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][wʌn] [reɪs] ,
and prosperity of one race ,
和 繁荣 的 一 种族 ,

这难道不足以全面讲述一个民族的巨大发展和繁荣吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪtɪd] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ?
and the fated decay of another ?
和 这 命中注定 衰变 的 其他 ?

而另一件事物注定衰败的命运呢?

— [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skwɔː] [sætɪmz]
— the children of the stranger making game of the great Squaw Sachem's
— 这 孩子们 的 这 陌生人 制作 游戏 的 这 伟大的 印第安女人 萨切姆的
['grænsʌn] !
grandson !
孙子 !

——伟大的印第安女酋长孙子玩"制造陌生人"游戏的孩子们!

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] [red] [men][hæv; həv][nɒt] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðæt] [waɪld] [ˌprɪn'ses]
But the whole race of red men have not vanished with that wild princess
但 这 所有的 种族 的 红色的 男人 有 不是 消失了 和 那 荒野 公主
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɒ'sterəti] .
and her posterity .
和 她 后人 .

但是，随着那位野性公主和她的后代的消失，整个红种人种族并没有消失。

[ðɪs] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [bi'təukən][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [kɪŋ] ['fɪlɪps]
This march of soldiers along the street betokens the breaking out of King Philip's
这 行进 的 士兵 沿着 这 街道 标记 这 打破 出去 的 国王 菲利普的
[wɔː(r)] ;
war ;
战争 ;

士兵们沿街行进，标志着菲利普国王战争的爆发;

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] [men] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['esɪks] ,
and these young men , the flower of Essex ,
和 这些 年轻的 男人 , 这 花 的 埃塞克斯 ,

而这些年轻人，埃塞克斯的明珠，

[ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [kə'netɪkət] ; [weə(r)] , [æt; ət] ['blʌdi]
are on their way to defend the villages on the Connecticut ; where , at Bloody
是 在 他们的 方式 到 保卫 这 村庄 在 这 康涅狄格州 ; 在哪里 , 在 血腥
[brʊk] ,
Brook ,
溪 ,

他们正前往保卫康涅狄格河沿岸的村庄；在血腥溪，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['smɪtn] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['gælənt] [bænd][biː; bi]
a terrible blow shall be smitten , and hardly one of that gallant band be
一个 糟糕的 吹 将 是 迷恋 , 和 几乎 一 的 那 英勇 乐队 是
[left] [ə'laɪv] .
left alive .
左边 活 .

将会遭受重创，这支英勇的队伍中几乎没有人能活下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [θriː] [piːks] [ɪn] [frʌnt] ,
And there , at that stately mansion , with its three peaks in front ,
和 那里 , 在 那 庄严 大厦 , 和 它是 三 高峰 在 正面 ,

就在那里，在那座气派的宅邸里，它前面有三个山峰，

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['lɪt(ə)l] [piːkt] ['taʊəz] , [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and its two little peaked towers , one on either side of the door ,
和 它是 二 小的 巅峰 塔楼 , 一 在 任何一个 边 的 这 门 ,

还有门两侧各一座小小的尖顶塔楼，

[wiː; wi] [siː] [breɪv] ['kæptɪn] ['gɑːdnə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [fɔːθ] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [im'brɔidəd] [bʌf] - [kəʊt] ,
we see brave Captain Gardner issuing forth , clad in his embroidered buff - coat ,
我们 看 勇敢的 队长 加德纳 发行 前进 , 覆膜 在 他的 绣花 增幅 - 外套 ,

我们看到勇敢的加德纳上尉身穿绣花浅黄色外套走上前去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and his plumed cap upon his head .
和 他的 羽毛 帽 之上 他的 头 .

头上戴着他的羽饰帽。

[hɪz; ɪz] ['trʌsti] [sɔːd] , [ɪn][ɪts] [stiːl] ['skæbəd] , [straɪks] ['klæŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .
His trusty sword , in its steel scabbard , strikes clanking on the doorstep .
他的 可靠 剑 , 在 它是 钢 刀鞘 , 罢工 叮当作响 在 这 家门口 .

他那把可靠的宝剑，连同钢鞘，叮当作响地敲击在门阶上。

[siː] [haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [θrɒŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [æz; əz][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [raɪdz]
See how the people throng to their doors and windows , as the cavalier rides
看 如何 这 人们 人群 到 他们的 门 和 视窗 , 作为 这 骑士 骑行
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

瞧瞧，当骑士骑马经过时，人们是如何涌向家门口和窗户的。

['reɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)ld] [stiːd] [səʊ] ['gæləntli] ,
reining his mettled steed so gallantly ,
缰绳 他的 磨砺 骏马 所以 英勇地 ,

他英勇地驾驭着他那匹骏马，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ænd; ənd] ['embləm] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] , —
and looking so like the very soul and emblem of martial achievement , —
和 寻找 所以 喜欢 这 非常 灵魂 和 徽 的 武术 成就 , —
['destɪnd] ,
destined ,
注定 ,

看起来就像是武艺成就的灵魂和象征——命中注定，

[tuː] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] [feɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['despərət] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]
too , to meet a warrior's fate , at the desperate assault on the fortress of
也 , 到 见面 一个 战士们 命运 , 在 这 绝望的 突击 在 这 堡垒 的
[ðə; ði] [,nærə'gænsit] !
the Narragansetts !
这 纳拉甘西特 !

在对纳拉甘西特要塞的殊死一搏中，他也迎来了战士的命运！

“ [ðə; ði]['met(ə)ld] [stiːd] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] , ” [,ɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['krɪtɪk] ,
“ The mettled steed looks like a pig , ” interrupts the critic ,
“ 这 磨砺 骏马 看起来 喜欢 一个 猪 , ” 中断 这 评论家 ,

“这匹骏马看起来像头猪，”评论家插话道。

“ [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['gɑːdnə(r)] [hɪm'self] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [teɪm] [wʌn] ,
“ and Captain Gardner himself like the Devil , though a very tame one ,
“ 和 队长 加德纳 他自己 喜欢 这 魔鬼 , 尽管 一个 非常 驯服 一 ,

“而加德纳船长本人就像魔鬼一样，虽然是个非常温顺的魔鬼。”

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'mɪnjətɪv] [skeɪl] . ”
and on a most diminutive scale . ”
和 在 一个 最多 小字 规模 . ”

而且规模非常小。”

“ [sɜː(r)] , [sɜː(r)] ! ” [kraɪz][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['ʃəʊmən] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,
“ Sir , sir ! ” cries the persecuted showman , losing all patience , — for , indeed ,
“ 先生 , 先生 ! ” 哭泣 这 受迫害 表演者 , 输 全部 耐心 , — 为了 , 的确 ,

“先生，先生！”受迫害的表演者喊道，他已经失去了所有的耐心——因为，的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] ['praɪdɪd][hɪm'self] [ɒn] [ðiːz] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['gɑːdnə(r)][ænd; ənd]
he had particularly prided himself on these figures of Captain Gardner and
他 有 特别 自豪 他自己 在 这些 数据 的 队长 加德纳 和
[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
his horse ,
他的 马 ,

他尤其以加德纳上尉和他的马的雕像为傲。

— “ [ai] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ] .
— “ I see that there is no hope of pleasing you .
— “ 我 看 那 那里 是 不 希望 的 令人愉悦 你 .

“看来我没有希望取悦你了。”

[preɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də][,em 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] !
Pray , sir , do me the favor to take back your money , and withdraw !
祈祷 , 先生 , 做 我 这 偏爱 到 拿 后退 你的 钱 , 和 提取 !
”
”
”

先生，求求您帮我个忙，把您的钱取回来，然后取款！

“ [nɒt] [ai] !
“ Not I !
“ 不是 我 !

“不是我！”

” ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] ['krɪtɪk] .
” answers the unconscionable critic .
” 答案 这 丧尽天良 评论家 .

“这位毫无良知的批评家回答道。”

“ [ai][,eɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
“ I am just beginning to get interested in the matter .
“ 我 是 只是 开始 到 得到 感兴趣的 在 这 事情 .

“我才刚刚开始对这件事感兴趣。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [kræŋk] , [ænd; ənd] [graɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fuːləri] !
turn your crank , and grind out a few more of these fooleries !
转动 你的 曲柄 , 和 研磨 出去 一个 很少 更多的 的 这些 愚蠢 !

转动你的曲柄，再炮制出几个这样的蠢事吧！

" [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" The showman rubs his brow impulsively ,
" 这 表演者 摩擦 他的 眉头 冲动地 ,

"表演者不由自主地揉了揉额头，

[wɪsks] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɒd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [ˌnəʊtə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,
whisks the little rod with which he points out the notabilities of the scene ,
搅拌器 这 小的 杆 和 哪个 他 积分 出去 这 知名度 的 这 场景 ,

他挥动着手中的小棍子，指出场景中值得注意的地方。

[bʌt; bət] , ['faɪnəli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['sɜːvənts] , ['rezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] .
but , finally , with the inevitable acquiescence of all public servants , resumes his composure and goes on .
但 , 最后 , 和 这 不可避免的 默认 的 全部 民众 仆人 , 简历 他的 镇定 和 去 在 .

但最终，在所有公务员的无奈默许下，他恢复了镇定，继续工作。

[pɑːs] ['ɒnwəd] , ['ɒnwəd] , [taɪm] !
Pass onward , onward , Time !
经过 向前 , 向前 , 时间 !

时间啊，向前走吧！

[bɪld] [ʌp] [njuː] ['haʊzɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðaɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
Build up new houses here , and tear down thy works of yesterday ,
建造 向上 新的 房屋 这里 , 和 撕 向下 你的 作品 的 昨天 ,

在这里建造新的房屋，拆除你昨天的作品。

[ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['rʌsti] [mɒs] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] !
that have already the rusty moss upon them !
那 有 已经 这 生锈的 苔藓 之上 他们 !

它们上面已经长满了锈色的苔藓！

['sʌmən] [fɔːθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdn] ,
Summon forth the minister to the abode of the young maiden ,
召唤 前进 这 部长 到 这 住所 的 这 年轻的 少女 ,

召来大臣到少女的住处。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɪm] [ju'naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['braɪdgruːm] !
and bid him unite her to the joyful bridegroom !
和 出价 他 团结 她 到 这 快乐 新郎 !

并祝愿他能将她与这位幸福的新郎结合在一起！

[let] [ðə; ði] ['juːθfl] ['peərənts] ['kæri] [ðeə(r)] [fɜːst] - [bɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [raɪt] !
Let the youthful parents carry their first - born to the meeting - house , to receive the baptismal rite !
让 这 青春 父母 携带 他们的 第一的 - 出生 到 这 会议 - 房子 , 到 收到 这 洗礼 仪式 !

让年轻的父母抱着他们的第一个孩子到教堂接受洗礼！

[nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wens] [ðə; ði] ['seɪbl] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz][nekst][tuː; tə] ['ɪʃuː] !
Knock at the door , whence the sable line of the funeral is next to issue !
敲 在 这 门 ， 何处 这 黑貂 线 的 这 葬礼 是 下一个 到 问题 ！

敲门，葬礼的黑色丧服即将出炉！

[prə'vaɪd] ['ʌðə(r)] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [men] , [tuː; tə] [treɪd] , [tɔːk] , ['kwɒrəl] ,
Provide other successive generations of men , to trade , talk , quarrel ,
提供 其他 连续 几代人 的 男人 ， 到 贸易 ， 讲话 ， 争吵 ，

为后世子孙提供贸易、交谈、争吵的机会。

[ɔː(r)] [wɔːk] [ɪn] ['frendli] ['ɪntəkɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] !
or walk in friendly intercourse along the street , as their fathers did before them !
或者 走 在 友好的 交往 沿着 这 街道 ， 作为 他们的 父亲们 做过 前 他们 ！

或者像他们的父辈那样，在街上友好地交谈！

[duː; də] [ɔːl] [ðaɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] ['bɪznəs] , ['fɑːðə(r)] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['θʌrəfeə(r)] ,
Do all thy daily and accustomed business , Father Time , in this thoroughfare ,
做 全部 你的 日常的 和 习惯 商业 ， 父亲 时间 ， 在 这 通道 ，
[wɪtʃ] [ðaɪ] ['fʊtsteps] ,
which thy footsteps ,
哪个 你的 脚步声 ，

时间之父，请在这条你脚步走过的大道上，完成你所有日常的、惯常的事务吧。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [hæv; həv] [naʊ] [meɪd] ['dʌsti] !
for so many years , have now made dusty !
为了 所以 许多 年 ， 有 现在 制成 尘土飞扬 ！

这么多年过去了，现在都落满了灰尘！

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [ðaʊ] [liːd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [wʌns] ['witnis] , [ʃæl; ʃəl]
But here , at last , thou leadest along a procession which , once witnessed , shall
但 这里 ， 在 最后的 ， 你 领先 沿着 一个 游行 哪个 ， 一次 目击者 ， 将
[ə'pɪə(r)] [nəʊ][mɔː(r)] ,
appear no more ,
出现 不 更多的 ，

但最终，你引领的这支队伍，一旦被目睹，便再也不会出现。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'membəd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] [ɒv; əv] [ðaɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv]
and be remembered only as a hideous dream of thine , or a frenzy of
和 是 记得 仅有的 作为 一个 可怕 梦 的 你的 ， 或者 一个 狂热 的
[ðaɪ][əʊld][breɪn] .
thy old brain .
你的 老的 脑 。

最终只会成为你可怕的梦魇，或是你老迈大脑的疯狂幻想。

“ [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][kræŋk] , [ai] [seɪ] , ” ['beləʊz] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['krɪtɪk] , “ [ænd; ənd][graɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
“ Turn your crank , I say , ” bellows the remorseless critic , “ and grind it out
“ 转动 你的 曲柄 ， 我 说 ， ” 风箱 这 冷酷无情 评论家 ， “ 和 研磨 它 出去
,
,
,

“我说，拧动你的曲柄，拼命努力吧！”无情的评论家咆哮道，“

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prefəs] !
whatever it be , without further preface !
任何 它 是 ， 没有 更远 前言 ！

不管是什么，无需赘言！

” [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .
” The showman deems it best to comply .
” 这 表演者 认为 它 最好的 到 遵守 。

“这位表演者认为最好还是服从。”

[ðen] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpfl] ['kæptɪn] ['kɜːrwən] , ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['esɪks] , [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
Then , here comes the worshipful Captain Curwen , sheriff of Essex , on horseback ,
然后 , 这里 来 这 崇拜的 队长 柯文 , 警长 的 埃塞克斯 , 在 马背 ,

然后，尊敬的埃塞克斯郡郡长柯温上尉骑着马来了。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːmd] [gɑːd] ,
at the head of an armed guard ,
在 这 头 的 一个 武装 警卫 ,

率领一支武装警卫，

[ɪ'skɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kən'demd] ['prɪznər] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pleɪs]
escorting a company of condemned prisoners from the jail to their place
护送 一个 公司 的 谴责 囚犯 从 这 监狱 到 他们的 地方
[ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒn] ['gæləʊz] [hɪl] .
of execution on Gallows Hill .
的 执行 在 绞刑架 爬坡道 .

押送一队被判死刑的囚犯从监狱前往绞刑架山行刑。

[ðə; ði] [witʃiz] !
The witches !
这 女巫 !

女巫们！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm] !
There is no mistaking them !
那里 是 不 误会 他们 !

他们绝对不会被认错！

[ðə; ði] [witʃiz] !
The witches !
这 女巫 !

女巫们！

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ʌp] ['prɪz(ə)n] [leɪn] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ]
As they approach up Prison Lane , and turn into the Main Street , let us watch
作为 他们 方法 向上 监狱 车道 , 和 转动 进入 这 主要的 街道 , 让 我们 手表
[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,
their faces ,
他们的 面孔 ,

当他们沿着监狱巷走近，转入大街时，让我们看看他们的表情。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [kraʊd] [ðæt] ['presɪz] [səʊ] ['iːgəli] [ə'baʊt]
as if we made a part of the pale crowd that presses so eagerly about
作为 如果 我们 制成 一个 部分 的 这 苍白 人群 那 出版社 所以 急切地 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

仿佛我们也成了那群急切地围着他们的苍白人群中的一员，

[jet] [ʃriŋk] [bæk] [wɪð] [sʌtʃ] ['ʃʌdərɪŋ] [dred] ,
yet shrinks back with such shuddering dread ,
然而 收缩 后退 和 这样的 颤抖 恐惧 ,

然而，他却因恐惧而瑟缩退缩。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['əʊpən] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [dens] [θrɒŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
leaving an open passage betwixt a dense throng on either side .
离开 一个 打开 通道 中间 一个 稠密 人群 在 任何一个 边 .

在两侧拥挤的人群之间留出一条通道。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] .
Listen to what the people say .
听 到 什么 这 人们 说 .

听听人民的声音。

[ðeə(r)] [ɪz] [əʊld] [dʒɔːdʒ] ['dʒeɪkəbz] , [nəʊn] [ˌhɪərə'baʊts] , [ðiːz] ['sɪksti] [j'ɪəz] ,
There is old George Jacobs , known hereabouts , these sixty years ,
那里 是 老的 乔治 雅各布斯 ， 已知 附近 ， 这些 六十 年 ，

有一位名叫乔治·雅各布斯的老先生，六十年来在这一带都很有名。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [wiː; wi] [θɔːt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] ,
as a man whom we thought upright in all his way of life ,
作为 一个 男人 谁 我们 想法 直立 在 全部 他的 方式 的 生活 ，

作为一个我们认为在生活中处处正直的人，

['kwaɪət] , ['bleɪmləs] , [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [frɒm; frəm]
quiet , blameless , a good husband before his pious wife was summoned from
安静的 ， 无责 ， 一个 好的 丈夫 前 他的 虔诚的 妻子 曾是 被召唤 从
[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ,
the evil to come ,
这 邪恶的 到 来 ，

安静、无辜、善良的丈夫，直到他虔诚的妻子被从未来的邪恶中召唤而去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] .
and a good father to the children whom she left him .
和 一个 好的 父亲 到 这 孩子们 谁 她 左边 他 .

他还是一位好父亲，对她留下的孩子们尽心尽力。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [dʒɔːdʒ] ['dʒeɪkəbzɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]
but when that blessed woman went to heaven , George Jacobs's heart was
但 什么时候 那 蒙福 女士 去 到 天堂 ， 乔治 雅各布的 心 曾是
['empti] ,
empty ,
空的 ，

但当那位蒙福的女子升天后，乔治·雅各布斯的心中却空荡荡的。

[hɪz; ɪz] [hɑːθ] ['ləʊnli] , [hɪz; ɪz] [laɪf] ['brəʊkən] [tɪp] ; [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,
his hearth lonely , his life broken tip ; his children were married ,
他的 炉 孤独 ， 他的 生活 破碎的 提示 ； 他的 孩子们 是 已婚 ，

他孤寂寂，生活破碎；他的孩子们都已成家。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ; [ænd; ənd] ['seɪtn] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
and betook themselves to habitations of their own ; and Satan , in his
和 贝托克 他们自己 到 居住地 的 他们的 自己的 ； 和 撒但 ， 在 他的
['wɒndərɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
wanderings up and down ,
漫游 向上 和 向下 ，

他们各自安居乐业；撒旦则四处游荡，

[bɪ'held] [ðɪs] [fə'lɔːn] [əʊld] [mæn] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
beheld this forlorn old man , to whom life was a sameness and a
观看 这 绝望 老的 男人 ， 到 谁 生活 曾是 一个 相同性 和 一个
['wɪərinəs] ,
weariness ,
疲劳 ，

我看到这位凄凉的老人，对他来说，生活单调乏味，令人厌倦。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tempt] [hɪm] .
and found the way to tempt him .
和 成立 这 方式 到 诱惑 他 .

并找到了引诱他的方法。

[səʊ][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [wɪð] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]
So the miserable sinner was prevailed with to mount into the air , and
所以 这 悲惨的 罪人 曾是 最终获胜 和 到 山 进入 这 空气 , 和
[kə'rɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ;
career among the clouds ;
职业 之中 这 云 ;

于是，那可怜的罪人被说服飞上天空，在云端翱翔；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [wɪtʃ] - ['miːtɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)]
and he is proved to have been present at a witch - meeting as far
和 他 是 已证实 到 有 到过 展示 在 一个 巫婆 - 会议 作为 远的
[ɒf] [æz; əz] ['fælməθ] ,
off as Falmouth ,
离开 作为 法尔茅斯 ,

事实证明，他曾远赴法尔茅斯参加过一次女巫集会。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbəz] [sɔː] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [stuːp] ,
on the very same night that his next neighbors saw him , with his rheumatic stoop ,
在 这 非常 相同的 夜晚 那 他的 下一个 邻居 锯 他 , 和 他的 风湿病 哈腰 ,

就在他邻居看到他因风湿而佝偻着背的当晚，

['gəʊɪŋ][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .
going in at his own door .
去 在 在 他的 自己的 门 .

从他自己的家门口进去。

[ðeə(r)][ɪz][dʒɒn] ['wɪlərd] , [tuː] ; [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][wiː; wi] [θɔːt] [hɪm] ,
There is John Willard , too ; an honest man we thought him ,
那里 是 约翰 威拉德 , 也 ; 一个 诚实的 男人 我们 想法 他 ,

还有约翰·威拉德；我们认为他是个诚实的人。

[ænd; ənd][səʊ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [səʊ] ['præktɪkl] , [səʊ] [ɪn'tent] [ɒn] ['evri] -
and so shrewd and active in his business , so practical , so intent on every -
和 所以 精明 和 积极的 在 他的 商业 , 所以 实际的 , 所以 意图 在 每一个 -
[deɪ] [ə'feəz] ,
day affairs ,
天 事务 ,

他在生意上如此精明干练，如此务实，如此关注日常事务。

[səʊ] ['kɒnstənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] [treɪd] ,
so constant at his little place of trade ,
所以 持续的 在 他的 小的 地方 的 贸易 ,

他一直坚守在他的小作坊里，

[weə(r)] [hiː; hi] [b'ɑːtəd] ['ɪŋglɪʃ] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)]['ɪndiən] [kɔːn] [ænd; ənd] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kʌntri]
where he bartered English goods for Indian corn and all kinds of country
在哪里 他 以物易物 英语 商品 为了 印度 玉米 和 全部 种类 的 国家
[prə'djuːs] !
produce !
生产 !

他用英国商品换取了印度的玉米和各种乡村农产品！

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][faɪnd] [taɪm] , [ɔː(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
How could such a man find time , or what could put it into his mind ,
如何 可以 这样的 一个 男人 寻找 时间 , 或者 什么 可以 放 它 进入 他的 头脑 ,

这样的人怎么会有时间？或者说，是什么让他产生了这样的想法？

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ?
to leave his proper calling , and become a wizard ?
到 离开 他的 恰当的 呼叫 , 和 变得 一个 巫师 ?

放弃他原本的职业，去当一名巫师？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪst(ə)ri] , [ənˈles] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [ˈtemptɪd] [hɪm] [wɪð] [ɡreɪt] [hiːps] [ɒv; əv][ɡəʊld] .
It is a mystery , unless the Black Man tempted him with great heaps of gold .
它 是 一个 神秘 , 除非 这 黑色的 男人 受诱惑 他 和 伟大的 堆积如山 的 金子 .

这真是一个谜，除非黑人用大量的黄金诱惑了他。

[siː] [ðæt] [eɪdʒd] [ˈkʌp(ə)l] , — [ə; eɪ][sæd] [saɪt] , [ˈtruːli] , — [dʒɒn][ˈprɒktə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪˈlɪzəbəθ] .
See that aged couple , — a sad sight , truly , — John Proctor , and his wife Elizabeth .
看 那 老年人 夫妻 , — 一个 伤心 视线 , 真的 , — 约翰 普罗克特 , 和 他的 妻子 伊丽莎白 .

瞧瞧那对老夫妇——真是令人伤感——约翰·普罗克特和他的妻子伊丽莎白。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [ˈesɪks] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv][led][ə; eɪ] [truː] [ˈkrɪstʃən] [laɪf] ,
If there were two old people in all the county of Essex who seemed to have led a true Christian life ,
如果 那里 是 二 老的 人们 在 全部 这 县 的 埃塞克斯 WHO 似乎 到 有 引领 一个 真的 基督教 生活 ,

如果说埃塞克斯郡有两位老人过着真正的基督徒生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈtredɪŋ] [ˈhəʊpfəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɜːθli] [pɑːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [peə(r)] .
and to be treading hopefully the little remnant of their earthly path , it was this very pair .
和 到 是 踩踏 希望 这 小的 剩 的 他们的 尘世的 小路 , 它 曾是 这 非常 一对 .

而怀着希望，走完他们尘世旅程中最后的一小段路程的，正是这对夫妻。

[jet] [hæv; həv][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [swɔːn] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪpfl] [tʃiːf] - [ˈdʒʌstɪs] [ˈsuːəl] ,
Yet have we heard it sworn , to the satisfaction of the worshipful Chief - Justice Sewell ,
然而 有 我们 听到 它 宣誓 , 到 这 满意 的 这 崇拜的 首席 - 正义 塞维尔 ,

然而，我们确实听到了宣誓，而且令尊敬的首席大法官塞维尔感到满意。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ˈdʒʊəri] ,
and all the court and jury ,
和 全部 这 法庭 和 陪审团 ,

以及所有法庭和陪审团成员，

[ðæt] [ˈprɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðeə(r)] [ˈwɪðəd] [ˈfeɪsɪz][æt; ət] [ˈtʃɪldrənz] [ˈbedsaɪd] ,
that Proctor and his wife have shown their withered faces at children's bedsides ,
那 普罗克特 和 他的 妻子 有 所示 他们的 干枯 面孔 在 孩子们的 床边 ,

普罗克特和他的妻子曾多次面容憔悴地出现在孩子们的床边。

[ˈmɒkɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [maʊðz] , [ænd; ənd] [əˈfrait] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəsənts] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .
mocking , making mouths , and affrighting the poor little innocents in the night - time .
嘲讽 , 制作 嘴 , 和 令人恐惧的 这 贫穷的 小的 无辜者 在 这 夜晚 - 时间 .

嘲笑、做鬼脸、在夜里吓唬可怜的无辜小孩。

[ðeɪ] , [ɔː(r)][ðeə(r)][ˈspektrəl] [epˈiəɹənsɪz] , [hæv; həv] [stʌk] [pɪnz][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [wʌnz] ,
They , or their spectral appearances , have stuck pins into the Afflicted Ones ,
他们 , 或者 他们的 光谱 外貌 , 有 卡住 别针 进入 这 受苦的 一个 ,

他们，或者说他们的幽灵化身，已经深深地刺入了受苦者的身体。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dedli] ['feɪntɪŋ] - [fɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] .
and thrown them into deadly fainting - fits with a touch , or but a look .
和 抛掷 他们 进入 致命 昏厥 - 适合 和 一个 触碰 ， 或者 但 一个 看 .

轻轻一碰，或者一个眼神，就能让他们昏厥致死。

[ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪz; ɪz][əʊld][waɪf] ,
And , while we supposed the old man to be reading the Bible to his old wife ,
和 ， 尽管 我们 据称 这 老的 男人 到 是 阅读 这 圣经 到 他的 老的 妻子 ，

我们当时以为这位老人是在给他的老太太读圣经，

— [ʃiː; ʃi] ['miːnwaɪl] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , — [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːri] ['reprəubeit] [hæv; həv] [wɪsk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
— she meanwhile knitting in the chimney - corner , — the pair of hoary reprobates have whisked up the chimney ,
— 她 同时 针织 在 这 烟囱 - 角落 ， — 这 一对 的 苍老 无赖 有 搅拌 向上 这 烟囱 ，

——与此同时，她正坐在壁炉角落里织毛衣，——那两个老顽固已经顺着烟囱溜了上来。

[bəuθ][ɒn][wʌn] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd] [fləʊn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪtʃ] - [kə'mjuːniən] , [fɑː(r)]['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ,
both on one broomstick , and flown away to a witch - communion , far into the depths of the chill ,
两个都 在 一 扫帚 ， 和 飞行 离开 到 一个 巫婆 - 圣餐 ， 远的 进入 这 深度 的 这 寒意 ，

两人骑着同一把扫帚，飞向了遥远寒冷的深处，参加女巫的聚会。

[dɑːk] ['fɒrɪst] .
dark forest .
黑暗的 森林 .

黑暗森林。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] !
How foolish !
如何 愚蠢 !

真是愚蠢！

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ru'mætɪk] [peɪnz][ɪn][ðeə(r)][əʊld][bəʊnz] ,
Were it only for fear of rheumatic pains in their old bones ,
是 它 仅有的 为了 害怕 的 风湿病 疼痛 在 他们的 老的 骨头 ，

即便仅仅是因为害怕年老体衰引发风湿痛，

[ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][həʊm] .
they had better have stayed at home .
他们 有 更好的 有 入住 在 家 .

他们最好待在家里。

[bʌt; bət][ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'keɪd] , ['kæklɪŋ] ['vɔɪsɪz] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
But away they went ; and the laughter of their decayed , cackling voices has been heard at midnight ,
但 离开 他们 去 ； 和 这 笑声 的 他们的 腐烂的 ， 咯咯笑 声音 有 到过 听到 在 午夜 ，

但他们走了；午夜时分，人们还能听到他们那腐朽的、咯咯的笑声。

[ə'lɒft][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
aloft in the air .
高空 在 这 空气 .

在空中高高在上。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['nuːntaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ['tɒtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] ,
Now , in the sunny noontide , as they go tottering to the gallows ,
现在 , 在 这 阳光明媚 正午 , 作为 他们 去 颤巍巍 到 这 绞刑架 ,

现在，在阳光灿烂的正午，当他们摇摇晃晃地走向绞刑架时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] .
it is the Devil's turn to laugh .
它 是 这 魔鬼的 转动 到 笑 .

现在轮到魔鬼大笑了。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [tuː] , — [huː] [help] [ə'nʌðə(r)] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətɪŋ]
Behind these two , — who help another along , and seem to be comforting
在后面 这些 二 , — WHO 帮助 其他 沿着 , 和 似乎 到 是 令人感到安慰
[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and encouraging each other ,
和 鼓励 每个 其他 ,

在这两个人身后——他们互相帮助，似乎在互相安慰和鼓励——

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['truːli]['pɪtɪf(ə)l] ,
in a manner truly pitiful ,
在 一个 方式 真的 可怜 ,

以一种极其可悲的方式，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [əʊld] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɪzəd] ,
if it were not a sin to pity the old witch and wizard ,
如果 它 是 不是 一个 罪 到 遗憾 这 老的 巫婆 和 巫师 ,

如果怜悯老巫婆和老巫师不是一种罪过，

— [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [praʊd] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
— behind them comes a woman , with a dark proud face that has been
— 在后面 他们 来 一个 女士 , 和 一个 黑暗的 自豪的 脸 那 有 到过
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

——在他们身后走来一位女子，她有着一张黝黑而骄傲的脸，曾经美丽动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [mə'dʒestɪk] .
and a figure that is still majestic .
和 一个 数字 那 是 仍然 雄伟 .

以及一个依然威严的身影。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Do you know her ?
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːθə] ['kæriə(r)] , [huːm] [ðə; ði]['dev(ə)l] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,
It is Martha Carrier , whom the Devil found in a humble cottage ,
它 是 玛莎 载体 , 谁 这 魔鬼 成立 在 一个 谦逊的 小屋 ,

她就是玛莎·卡里尔，魔鬼在一间简陋的小屋里发现了她。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [praɪd] [ðeə(r)] ,
and looked into her discontented heart , and saw pride there ,
和 看起来 进入 她 不满 心 , 和 锯 自豪 那里 ,

他看向她不满的内心，却在那里看到了骄傲。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv] [hel] .
and tempted her with his promise that she should be Queen of Hell .
和 受诱惑 她 和 他的 承诺 那 她 应该 是 女王 的 地狱 .

他许诺她将成为地狱女王，以此诱惑她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðæt] ['lɒfti] [dɪ'miːnə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd]
And now , with that lofty demeanor , she is passing to her kingdom , and
和 现在 , 和 那 高远 风度 , 她 是 通过 到 她 王国 , 和
,
,
,

现在，她带着那份高贵的气质，即将前往她的王国，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kwentʃəbl] [praɪd] , [træns'fɔːmz] [ðɪs] ['eskɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl]
by her unquenchable pride , transforms this escort of shame into a triumphal
经过 她 无法熄灭的 自豪 , 变换 这 护送 的 耻辱 进入 一个 凯旋的
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

她那永不磨灭的骄傲，将这场耻辱的护送变成了凯旋的游行。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] ['pæləs] ,
that shall attend her to the gates of her infernal palace ,
那 将 出席 她 到 这 大门 的 她 地狱 宫殿 ,

那将护送她到她那地狱宫殿的大门前，

[ænd; ənd] [siːt] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪəri] [θrəʊn] .
and seat her upon the fiery throne .
和 座位 她 之上 这 火热 王座 .

让她坐在烈火宝座上。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ə'sjuːm] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] .
Within this hour , she shall assume her royal dignity .
之内 这 小时 , 她 将 认为 她 皇家 尊严 .

在这一小时内，她将恢复其王室尊严。

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [treɪn] ['kɒmz] [ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn] [blæk] ,
Last of the miserable train comes a man clad in black ,
最后的 的 这 悲惨的 火车 来 一个 男人 覆膜 在 黑色的 ,

最后一列破败的火车上，走下来一个身穿黑衣的男人。

[ɒv; əv] [smɔːl] ['stætʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]
of small stature and a dark complexion , with a clerical band about his neck
的 小的 身材 和 一个 黑暗的 肤色 , 和 一个 文员 乐队 关于 他的 脖子
.
.
.

他身材矮小，肤色黝黑，脖子上戴着牧师的头巾。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,
Many a time , in the years gone by ,
许多 一个 时间 , 在 这 年 已消失 经过 ,

在过去的岁月里，很多时候，

[ðæt] [feɪs] [hæz; həz] [biːn] [ˌʌp'lɪftɪd] ['hevnwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['miːtɪŋ] -
that face has been uplifted heavenward from the pulpit of the East Meeting -
那 脸 有 到过 提升 向天 从 这 讲坛 的 这 东方 会议 -
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

那张脸庞已从东教堂的讲坛上高高举起，直指苍穹。

[wen] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [gɒd] .
when the Rev . Mr . Burroughs seemed to worship God .
什么时候 这 牧师 . 先生 . 伯勒斯 似乎 到 崇拜 上帝 .

当伯勒斯牧师看起来像是在敬拜上帝时。

[wɒt] ! — [hiː; hi] ?
What ! — he ?
什么 ! — 他 ?

什么！——他?

[ðə; ði]['həʊli][mæn] ! — [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ! — [ðə; ði][waɪz] !
The holy man ! — the learned ! — the wise !
这 圣 男人 ! — 这 学习 ! — 这 明智的 !

圣人！学者！智者！

[haʊ] [hæz; həz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪd] [hɪm] ?
How has the Devil tempted him ?
如何 有 这 魔鬼 受诱惑 他 ?

魔鬼是如何诱惑他的?

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['krɪmɪnlz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ɑː(r); ə(r)] [əb'tjuːs] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['kriːtʃəz] ,
His fellow - criminals , for the most part , are obtuse , uncultivated creatures ,
他的 同伴 - 罪犯 , 为了 这 最多 部分 , 是 钝 , 未开垦的 生物 ,
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['skeəsli] [hɑːf] - ['wɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
some of them scarcely half - witted by nature ,
一些 的 他们 几乎 一半 - 机智的 经过 自然 ,

他的同伙大多愚钝无知，有些人甚至天生智力低下。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['greɪtli] [dɪ'keɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntəlekt] [θruː] [eɪdʒ] .
and others greatly decayed in their intellects through age .
和 其他的 非常 腐烂的 在 他们的 知识分子 通过 年龄 .

还有一些人随着年龄增长，智力严重衰退。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] .
They were an easy prey for the destroyer .
他们 是 一个 简单的 猎物 为了 这 驱逐舰 .

他们是毁灭者的唾手可得的猎物。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðɪs] [dʒɔːdʒ] ['bɜːrəʊz] ,
Not so with this George Burroughs ,
不是 所以 和 这 乔治 伯勒斯 ,

但乔治·巴勒斯的情况并非如此。

[æz; əz][wiː; wi] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnwəd] [lait] [wɪtʃ] [gləʊz] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kaʊntənəns] ,
as we judge by the inward light which glows through his dark countenance ,
作为 我们 法官 经过 这 向内 光 哪个 发光 通过 他的 黑暗的 面容 ,

从他黝黑的面容下透出的内在光芒来看，

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] , ['glɔːrifai] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] ,
and , we might almost say , glorifies his figure ,
和 , 我们 可能 几乎 说 , 荣耀 他的 数字 ,

而且，我们几乎可以说，这美化了他的形象。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [ænd; ənd] ['hægaːdnis] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] ,
in spite of the soil and haggardness of long imprisonment ,
在 尽管如此 的 这 土壤 和 憔悴 的 长的 监禁 ,

尽管饱经风霜，容貌憔悴，且长期监禁使她憔悴不堪，

— [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊ] [ðæt] [mʌst; məst][fɔːl] [ɒn] [hɪm] ,
— in spite of the heavy shadow that must fall on him ,
— 在 尽管如此 的 这 重的 阴影 那 必须 落下 在 他 ,

尽管他必然背负着沉重的阴影，

[waɪl] [deθ] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
while death is walking by his side .
尽管 死亡 是 步行 经过 他的 边 .

死神正与他同行。

[wɒt] [braɪb] [kʊd; kəd] ['seɪtn] ['ɒfə(r)] , [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] [meɪl] ?
What bribe could Satan offer , rich enough to tempt and overcome this mail ?
什么 贿赂 可以 撒但 提供 , 富有的 足够的 到 诱惑 和 克服 这 邮件 ?

撒旦能提供什么样的贿赂，才能诱惑并战胜这封邮件?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɪntəlekt] ,
it may have been in the very strength of his high and searching intellect ,
它 可能 有 到过 在 这 非常 力量 的 他的 高的 和 搜索 智力 ,

或许正是他那高超而敏锐的智慧造就了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['temptə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
that the Tempter found the weakness which betrayed him .
那 这 诱惑者 成立 这 弱点 哪个 背叛 他 .

诱惑者发现了对方的弱点，而这个弱点最终出卖了他。

[hiː; hi] [jɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [went] ['ɡrəʊpɪŋ] ['ɒnwəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ;
He yearned for knowledge he went groping onward into a world of mystery ;
他 渴望 为了 知识 他 去 摸索 向前 进入 一个 世界 的 神秘 ;

他渴望知识，于是摸索着进入了一个神秘的世界;

[æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hæv; həv] [swɔːn] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] [ðə; ði] [ɡəʊsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [ded] [waɪvz] ,
at first , as the witnesses have sworn , he summoned up the ghosts of his two dead wives ,
在 第一的 , 作为 这 证人 有 宣誓 , 他 被召唤 向上 这 鬼魂 的 他的 二 死的 妻子们 ,

据证人作证，起初他召唤出了他两位已故妻子的鬼魂。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['mætəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ; [ænd; ənd] ,
and talked with them of matters beyond the grave ; and ,
和 谈话 和 他们 的 事情 超过 这 严重 ; 和 ,

并与他们谈论死后的事；并且,

[wen] [ðeə(r)] [rɪ'spɑːnsɪz] [feɪld] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
when their responses failed to satisfy the intense and sinful craving of his spirit ,
什么时候 他们的 回应 失败的 到 满足 这 激烈的 和 罪恶的 渴望 的 他的 精神 ,

当他们的反应无法满足他内心强烈而罪恶的渴望时,

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] ['seɪtn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
he called on Satan , and was heard .
他 称为 在 撒但 , 和 曾是 听到 .

他呼求撒旦，撒旦应允了他。

[jet] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] — [huː] , [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðə; ði] [pruːf] , [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪm] ['ɡɪlti] ?
Yet — to look at him — who , that had not known the proof , could believe him guilty ?
然而 — 到 看 在 他 — WHO , 那 有 不是 已知 这 证明 , 可以 相信 他 有罪的 ?

然而——看看他——谁在不知道证据的情况下，会相信他有罪呢?

[huː] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ,
Who would not say ,
WHO 会 不是 说 ,

谁会不这么说呢?

[waɪl] [wiː; wi] [siː] [hɪm] ['ɒfərɪŋ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][eɪdʒd] ['pɑːtnə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
while we see him offering comfort to the weak and aged partners of his
尽管 我们 看 他 提供 舒适 到 这 虚弱的 和 老年人 合作伙伴 的 他的

['hɒrəb(ə)l] [kraɪm] ,
horrible crime ,
可怕 犯罪 ,

我们看到他安慰那些与他犯下滔天罪行的体弱多病、年迈无助的同伙,

— [waɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
— while we hear his ejaculations of prayer ,
— 尽管 我们 听到 他的 射精 的 祷告 ,

——当我们听到他祷告的哽咽声时,

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][flai]
that seem to bubble up out of the depths of his heart , and fly
那 似乎 到 气泡 向上 出去 的 这 深度 的 他的 心 , 和 飞

['hevnwəd] ,
heavenward ,
向天 ,

那些仿佛从他内心深处涌出,飞向天堂的情感,

[ˌʌnə'weəz] , — [waɪl] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['braɪtnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æz; əz]
unawares , — while we behold a radiance brightening on his features as
不知情 , — 尽管 我们 看哪 一个 辐射 提亮 在 他的 特征 作为

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,
from the other world ,
从 这 其他 世界 ,

不知不觉中,——我们看到他脸上散发出仿佛来自另一个世界的光芒,

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɒf] , — [huː] [wʊd] [nɒt] [seɪ] , [ðæt] ,
which is but a few steps off , — who would not say , that ,
哪个 是 但 一个 很少 步骤 离开 , — WHO 会 不是 说 , 那 ,

仅几步之遥,——谁会不这么说呢?

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʌsti] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,
over the dusty track of the Main Street ,
超过 这 尘土飞扬 追踪 的 这 主要的 街道 ,

沿着尘土飞扬的主街小路,

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [seɪnt] [ɪz] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrtərz] [deθ] ?
a Christian saint is now going to a martyr's death ?
一个 基督教 圣 是 现在 去 到 一个 殉道者的 死亡 ?

一位基督教圣人即将殉道而死?

[meɪ] [nɒt][ðə; ði] [ɑːtʃ] - [fiːnd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd]['dʒʊəri] ,
May not the Arch - Fiend have been too subtle for the court and jury ,
可能 不是 这 拱 - 恶魔 有 到过 也 微妙的 为了 这 法庭 和 陪审团 ,

或许魔王的伎俩太过高明,以至于法庭和陪审团都未能识破。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] — ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
and betrayed them — laughing in his sleeve ,
和 背叛 他们 — 笑 在 他的 袖子 ,

他背叛了他们——暗自窃笑,

[ðə; ði] [waɪl] — ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['erə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt]['sæŋktɪfaɪd] [blʌd] [æz; əz][æn; ən]
the while — into the awful error of pouring out sanctified blood as an
这 尽管 — 进入 这 可怕 错误 的 浇注 出去 圣化 血 作为 一个
[ək'septəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ə'pɒn] [gɑːdz] ['ɔːltə(r)] ?
acceptable sacrifice upon God's altar ?
可接受 牺牲 之上 神的 坛 ？

与此同时——却犯下了将圣血倾倒在上帝祭坛上作为可接受的祭品的可怕错误?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [waɪz] ['kɒtn] [mæ'ðə] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪts] [ðeə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs]
no ; for listen to wise Cotton Mather , who , as he sits there on his horse
不 ; 为了 听 到 明智的 棉布 马瑟 , WHO , 作为 他 坐着 那里 在 他的 马
,
,
,

不；听听睿智的科顿·马瑟怎么说，他骑在马上，

[spiːks] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə][ðə; ði] [pə'plekst] ['mʌltɪtjuːd] , [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl]
speaks comfortably to the perplexed multitude , and tells them that all
说话 舒适地 到 这 困惑 民众 , 和 讲述 他们 那 全部
[hæz; həz] [biːn] [rɪ'lɪdʒəsli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [dʌn] ,
has been religiously and justly done ,
有 到过 宗教地 和 公正地 完毕 ,

他用平和的语气向困惑的众人解释说，一切都是按照宗教仪式和公正的原则进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪtənz] ['paʊə(r)][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'siːv] [ɪts] [deθ] - [bləʊ] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .
and that Satan's power shall this day receive its death - blow in New England .
和 那 撒旦的 力量 将 这 天 收到 它是 死亡 - 吹 在 新的 英格兰 .

撒旦的势力今天将在新英格兰遭受致命一击。

['hev(ə)n] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ! — [ðə; ði] [greɪt] ['skɒlə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] ;
Heaven grant it be so ! — the great scholar must be right ;
天堂 授予 它 是 所以 ! — 这 伟大的 学者 必须 是 正确的 ;

但愿如此！——这位伟大的学者一定是对的;

[səʊ] [liːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] !
so lead the poor creatures to their death !
所以 带领 这 贫穷的 生物 到 他们的 死亡 !

那就把这些可怜的生灵引向死亡吧!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɑːf] - [grəʊn] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ]
Do you see that group of children and half - grown girls , and , among
做 你 看 那 团体 的 孩子们 和 一半 - 生长 女孩们 , 和 , 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你看到那群孩子和半大的女孩了吗？其中还有，

[æn; ən][əʊld] , [hæg] - [laɪk] ['ɪndiən] ['wʊmən] , ['tɪtjʊbə][baɪ] [neɪm] ?
an old , hag - like Indian woman , Tituba by name ?
一个 老的 , 魔女 - 喜欢 印度 女士 , 蒂图巴 经过 姓名 ?

一个名叫蒂图芭的年老、像老巫婆一样的印度女人?

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] .
Those are the Afflicted Ones .
那些 是 这 受苦的 一个 .

这些人是受苦之人。

[bɪ'həʊld] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['seɪtənz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['mælɪs] !
Behold , at this very instant , a proof of Satan's power and malice !
看哪 , 在 这 非常 立即的 , 一个 证明 的 撒旦的 力量 和 恶意 !

看哪，就在此刻，撒旦的力量和恶意得到了证明！

['mɜːsi] ['pærɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['dɔːtə(r)] , [hæz; həz] [biːn] ['smɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['mɑːθə] ['kæriərz] [aɪ] ,
Mercy Parris , the minister's daughter , has been smitten by a flash of Martha Carrier's eye ,
怜悯 帕里斯 , 这 部长 女儿 , 有 到过 迷恋 经过 一个 闪光 的 玛莎 承运商的 眼睛 ,

牧师的女儿梅西·帕里斯被玛莎·卡里尔的一抹眼神深深吸引。

[ænd; ənd] [fɔːls] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['raɪðɪŋ] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['spæzəmz] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] ,
and falls down in the street , writhing with horrible spasms and foaming at the mouth ,
和 瀑布 向下 在 这 街道 , 扭动 和 可怕 痉挛 和 起泡 在 这 嘴 ,

然后他倒在街上，浑身抽搐，口吐白沫。

[laɪk] [ðə; ði] [pə'zest] [wʌn] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] .
like the possessed one spoken of in Scripture .
喜欢 这 拥有 一 说 的 在 圣经 .

就像圣经中所说的被附身的人一样。

['hʌri] [ɒn] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [witʃiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] , [eə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] !
Hurry on the accursed witches to the gallows , ere they do more mischief !
匆忙 在 这 被诅咒的 女巫 到 这 绞刑架 , 埃雷 他们 做 更多的 恶作剧 !

快把这些可恶的女巫送上绞刑架，免得她们再作恶！

— [eə(r)] [ðeɪ] [flɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɪðəd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['skætə(r)] ['pestɪləns] [baɪ] ['hændfulz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] !
— ere they fling out their withered arms , and scatter pestilence by handfuls among the crowd !
— 埃雷 他们 一扔 出去 他们的 干枯 武器 , 和 分散 瘟疫 经过 一把 之中 这 人群 !

—他们伸出枯萎的手臂，一把一把地将瘟疫散播到人群中！

— [eə(r)] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['legəsi] , [ðeɪ] [kɑːst] [ə; eɪ] [blaɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] ,
— ere , as their parting legacy , they cast a blight over the land ,
— 埃雷 , 作为 他们的 离别 遗产 , 他们 投掷 一个 枯萎病 超过 这 土地 ,

——作为他们临别时的遗留，他们给这片土地带来了灾祸。

[səʊ] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [beə(r)] [nəʊ] [fruːt] [nɔː(r)] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
so that henceforth it may bear no fruit nor blade of grass ,
所以 那 今后 它 可能 熊 不 水果 也不 刀刃 的 草 ,

因此，从此以后，它既不结果子，也不长草。

[ænd; ənd] [biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['seplkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ʌn'hæləʊd] ['kɑːkəsɪz] !
and be fit for nothing but a sepulchre for their unhallowed carcasses !
和 是 合身 为了 没有什么 但 一个 坟墓 为了 他们的 不神圣的 尸体 !

而它除了成为他们不洁尸体的坟墓之外，一无是处！

[səʊ] , [ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [əʊld] [dʒɔːdʒ] ['dʒeɪkəbz] [hæz; həz] ['stʌmb(ə)ld] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] ;
So , on they go ; and old George Jacobs has stumbled , by reason of his infirmity ;
所以 , 在 他们 去 ; 和 老的 乔治 雅各布斯 有 踉跄 , 经过 原因 的 他的 虚弱 ;

于是，他们继续前行；老乔治·雅各布斯因为身体虚弱而跌倒了；

[bʌt; bət] ['gʊdmən] ['prɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [liːn] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['stedi] [peɪs] ,
but Goodman Proctor and his wife lean on one another , and walk at a reasonably steady pace ,
但 古德曼 普罗克特 和 他的 妻子 倾斜 在 一 其他 , 和 走 在 一个 合理 稳定的 步伐 ,

但古德曼·普罗克特和他的妻子互相搀扶着，以相当稳定的步伐行走。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] [eɪdʒ] .
considering their age .
考虑 他们的 年龄 .

考虑到他们的年龄。

['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] [siːm] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] ['kaʊnsl] [tuː; tə] ['mɑːθə] ['kæriə(r)] , [huːz] [feɪs] [ænd; ənd] [miːn] ,
Mr . Burroughs seems to administer counsel to Martha Carrier , whose face and mien ,
先生 . 伯勒斯 似乎 到 管理 法律顾问 到 玛莎 载体 , 谁 脸 和 面容 ,

伯勒斯先生似乎在给玛莎·卡里尔提供建议，玛莎·卡里尔的面容和神态，

[mɪ'θɪŋks] , [ɑː(r); ə(r)] ['maɪldə(r)] [ænd; ənd] ['hʌmblə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
methinks , are milder and humbler than they were .
我觉得 , 是 较温和 和 谦逊 比 他们 是 .

我认为，他们比以前更温和、更谦逊了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , ['miːnwaɪl] , [ðeə(r)] [ɪz] ['hɒrə(r)] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ; [ænd; ənd] [frend] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət] [frend] ,
Among the multitude , meanwhile , there is horror , fear , and distrust ; and friend looks askance at friend ,
之中 这 民众 , 同时 , 那里 是 恐怖 , 害怕 , 和 怀疑 ; 和 朋友 看起来 斜视 在 朋友 ,

与此同时，人群中弥漫着恐惧、害怕和不信任；朋友之间也互相猜忌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [æt; ət] [hɪm] ,
and the husband at his wife , and the wife at him ,
和 这 丈夫 在 他的 妻子 , 和 这 妻子 在 他 ,

丈夫看着妻子，妻子也看着丈夫。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] ,
and even the mother at her little child ; as if , in every creature that God has made ,
和 甚至 这 母亲 在 她 小的 孩子 ; 作为 如果 , 在 每一个 生物 那 上帝 有 制成 ,

甚至还有母亲对幼子的那种依恋；仿佛在上帝创造的每一个生灵身上，

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ɔː(r)] ['dredɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzə(r)] .
they suspected a witch , or dreaded an accuser .
他们 怀疑 一个 巫婆 , 或者 令人恐惧的 一个 原告 .

他们怀疑是女巫，或者害怕有人诬告。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] , ['weðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ʃeɪp] ,
Never , never again , whether in this or any other shape ,
绝不 , 绝不 再次 , 无论 在 这 或者 任何 其他 形状 ,

绝不再来，无论是以这种形式还是任何其他形式。

[meɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mædnəs] ['raɪət] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] !
may Universal Madness riot in the Main Street !
可能 普遍的 疯狂 暴动 在 这 主要的 街道 !

愿全民疯狂席卷大街小巷!

[ai] [pə'siːv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [maɪ] [ɪn'dʌldʒənt] [spek'tetər] , [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
I perceive in your eyes , my indulgent spectators , the criticism which you are
我 感知 在 你的 眼睛 , 我的 放纵的 观众 , 这 批评 哪个 你 是
[tuː] [kaɪnd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .
too kind to utter .
也 种类 到 说出 .

我从你们的眼神中，我宽容的观众们，看到了你们不好意思说出口的批评。

[ðiːz] [siːnz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː] ['sɒmbə(r)] .
These scenes , you think , are all too sombre .
这些 场景 , 你 思考 , 是 全部 也 阴沉 .

你会觉得，这些场景都太阴郁了。

[səʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
So , indeed , they are ; but the blame must rest on the sombre spirit of
所以 , 的确 , 他们 是 ; 但 这 责备 必须 休息 在 这 阴沉 精神 的
['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ,
our forefathers ,
我们的 祖先 ,

的确如此；但责任必须归咎于我们先辈们阴郁的精神。

[huː] [wəʊv] [ðeə(r)] [web] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θred] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] [ɔː(r)] [gəʊld] ,
who wove their web of life with hardly a single thread of rose - color or gold ,
WHO 编织 他们的 网站 的 生活 和 几乎 一个 单身的 线 的 玫瑰 - 颜色 或者 金子 ,

他们编织的人生之网，几乎没有一丝玫瑰色或金色的丝线，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['trɒpɪk] - [lʌv] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
and not on me , who have a tropic - love of sunshine ,
和 不是 在 我 , WHO 有 一个 热带 - 爱 的 阳光 ,

而不是我，我热爱阳光，就像热带人一样。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [gɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [səʊ] [mʌtʃ]
and would gladly gild all the world with it , if I knew where to find so much
和 会 乐意 镀金 全部 这 世界 和 它 , 如果 我 知道 在哪里 到 寻找 所以 很多
.
:
.

如果我知道哪里能找到那么多黄金，我一定会乐意用它来装点整个世界。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] [klɑːs] [ɒv; əv] [siːnz] ,
That you may believe me , I will exhibit one of the only class of scenes ,
那 你 可能 相信 我 , 我 将要 展览 一 的 这 仅有的 班级 的 场景 ,

为了让您相信我，我将展示一种独一无二的场景。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,
so far as my investigation has taught me ,
所以 远的 作为 我的 调查 有 教授 我 ,

就我目前的调查结果来看，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [stiːp] [ðeə(r)] [tʌf] [əʊld] [hɑːts] [ɪn]
in which our ancestors were wont to steep their tough old hearts in
在 哪个 我们的 祖先 是 惯于 到 陡 他们的 艰难的 老的 心 在
[waɪn][ænd; ənd] [strɒŋ] [drɪŋk] ,
wine and strong drink ,
葡萄酒 和 强的 喝 ,

我们的祖先过去常常用葡萄酒和烈酒来麻痹自己坚硬的老心。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['grɪzli] ['dʒɒləti] .
and indulge an outbreak of grisly jollity .
和 放纵 一个 暴发 的 可怕的 欢乐 .

然后尽情享受一场可怕的狂欢。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,
Here it comes ,
这里 它 来 ,

来了,

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wens] [wiː; wi] [sɔː] [breɪv] ['kæptɪn] ['gɑːdnə(r)][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]
out of the same house whence we saw brave Captain Gardner go forth to the
出去 的 这 相同的 房子 何处 我们 锯 勇敢的 队长 加德纳 去 前进 到 这
[w'ɔːz] .
wars .
战争 .

正是从这栋房子里，我们看到勇敢的加德纳上尉奔赴战场。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ə; eɪ] ['kɒfɪn] , [bɔːn] [ɒn] [menz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][sɪks][eɪdʒd] ['dʒentlmən] [æz; əz][pɔːl] - ['beərəz] ,
A coffin , borne on men's shoulders , and six aged gentlemen as pall - bearers ,
一个 棺材 , 出生 在 男士 肩膀 , 和 六 老年人 先生们 作为 灵柩 - 持有者 ,

一口棺材，由几个男人肩扛，六位年长的绅士担任抬棺人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn][ɒv; əv] ['mɔːnəz] , [wɪð] [blæk] [glʌvz] [ænd; ənd] [blæk] [hæt] - [bændz] ,
and a long train of mourners , with black gloves and black hat - bands ,
和 一个 长的 火车 的 哀悼者 , 和 黑色的 手套 和 黑色的 帽子 - 乐队 ,
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [blæk] ,
and everything black ,
和 一切 黑色的 ,

还有一大群哀悼者，他们戴着黑色手套，系着黑色帽带，一身黑衣。

[seɪv] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [iːtʃ] ['mɔːrnərz] [hænd] , [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪ'ðɔːl] .
save a white handkerchief in each mourner's hand , to wipe away his tears withal .
节省 一个 白色的 手帕 在 每个 哀悼者的 手 , 到 擦拭 离开 他的 眼泪 此外 .

给每位哀悼者手中都留一条白手帕，用来擦眼泪。

[naʊ] , [maɪ][kaɪnd]['peɪtrənz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Now , my kind patrons , you are angry with me .
现在 , 我的 种类 顾客 , 你 是 生气的 和 我 .

各位亲爱的顾客，你们现在都生我的气了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ]['braɪdl] - [dɑːns] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔː'selvz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
You were bidden to a bridal - dance , and find yourselves walking in a
你 是 拜登 到 一个 新娘 - 舞蹈 , 和 寻找 你们自己 步行 在 一个
['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .
funeral procession .
葬礼 游行 .

你们原本受邀参加婚礼舞会，却发现自己身处送葬队伍之中。

['iːv(ə)n][səʊ] ; [bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋɡlənd] ,
Even so ; but look back through all the social customs of New England ,
甚至 所以 ; 但 看 后退 通过 全部 这 社会的 海关 的 新的 英格兰 ,

即便如此；但回顾一下新英格兰的所有社会习俗，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪɡ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [treɪts] [ɒv; əv]
in the first century of her existence , and read all her traits of
在 这 第一的 世纪 的 她 存在 , 和 读 全部 她 特征 的
['kærəktə(r)] ;
character ;
特点 ;

在她存在的最初一百年里，读懂了她所有的性格特征；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [fiːst] ,
and if you find one occasion , other than a funeral feast ,
和 如果 你 寻找 一 场合 , 其他 比 一个 葬礼 盛宴 ,

如果你找到一个除了葬礼宴席之外的场合，

[weə(r)] ['dʒɒləti][wɒz; wəz] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['præktɪs] , [ai] [wɪl] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['pʌpɪt]
where jollity was sanctioned by universal practice , I will set fire to my puppet
在哪里 欢乐 曾是 已制裁 经过 普遍的 实践 , 我 将要 放 火 到 我的 木偶
- [ʃəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
- show without another word .
- 展示 没有 其他 单词 .

在普遍认可欢乐的地方，我会毫不犹豫地烧毁我的木偶戏。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɡʌvənə(r)] ['brædˌstriːt] , [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [ænd; ənd]
These are the obsequies of old Governor Bradstreet , the patriarch and
这些 是 这 葬礼 的 老的 州长 布拉德斯特里特 , 这 族长 和
[sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['setləz] ,
survivor of the first settlers ,
幸存者 的 这 第一的 定居者 ,

这是老总督布拉德斯特里特的葬礼，他是第一批定居者的族长和幸存者。

[huː] , ['hævɪŋ] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ɡɑːdnə(r)] , [ɪz] [naʊ] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibə]
who , having intermarried with the Widow Gardner , is now resting from his labors
WHO , 拥有 近亲结婚 和 这 寡妇 加德纳 , 是 现在 休息 从 他的 劳动
,
,
,

他与加德纳寡妇结为连理后，如今已不再劳作。

[æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['naɪnti] - [fɔː(r)] .
at the great age of ninety - four .
在 这 伟大的 年龄 的 九十 - 四 .

享年九十四岁。

[ðə; ði] [waɪt] - ['bɪədɪd] [kɔːps] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['ɜːθli] ['ɡɑːnɪtʃə] , [naʊ] [laɪz]
The white - bearded corpse , which was his spirit's earthly garniture , now lies
这 白色的 - 留着胡子的 尸体 , 哪个 曾是 他的 精神的 尘世的 装饰摆设 , 现在 谎言
[bɪ'niːθ] ['jɒndə(r)] ['kɒfɪn] - [lɪd] .
beneath yonder coffin - lid .
下面 远处 棺材 - 盖 .

那具白胡子尸体，是他灵魂在人间的装束，如今躺在那边的棺盖下。

['meni] [ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd]['saɪdə(r)][ɪz][ɒn][tæp] ,
Many a cask of ale and cider is on tap ,
许多 一个 酒桶 的 麦芽酒 和 苹果酒 是 在 轻敲 ,

很多桶啤酒和苹果酒都已备好，随时可以畅饮。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [spaɪst] [waɪn] [ænd; ənd] ['ækwə] - [hæz; həz] [biːn] [kwɑːf, kwɒf]
and many a draught of spiced wine and aqua - vitæ has been quaffed
和 许多 一个 草稿 的 加香料 葡萄酒 和 水 - vitæ 有 到过 畅饮
.
:
.

人们畅饮了许多加香料的葡萄酒和生命之水。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['beərəz] ['stægə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tremjələsli] [ʌp'həʊld] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ? —
Else why should the bearers stagger , as they tremulously uphold the coffin ? —
别的 为什么 应该 这 持有者 错开 , 作为 他们 颤抖地 坚持 这 棺材 ? —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] [pɔːl] - ['beərəz] ,
and the aged pall - bearers ,
和 这 老年人 灵柩 - 持有者 ,

否则，抬棺者为何会步履蹒跚，颤抖着抬着棺材？——而年迈的抬棺者们，

[tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɒləmli] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
too , as they strive to walk solemnly beside it ?
也 , 作为 他们 努力 到 走 庄严地 旁 它 ?

他们也努力庄严地走在它旁边吗？

— [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [duː; də] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [tred] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hiːlz] ? — [ænd; ənd]
— and wherefore do the mourners tread on one another's heels ? — and
— 和 因此 做 这 哀悼者 踏 在 一 另一个的 高跟鞋 ? — 和

——那么，哀悼者们为何要互相踩踏对方的脚后跟呢？——而且

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ɑːsk] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] .
why , if we may ask without offence , should the nose of the Rev . Mr .
为什么 , 如果 我们 可能 问 没有 罪行 , 应该 这 鼻子 的 这 牧师 . 先生 .
[nɔɪz] ,
Noyes ,
诺伊斯 ,

恕我们冒昧地问一下，为什么诺伊斯牧师的鼻子……

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['dɪskɔːs] , [gləʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
through which he has just been delivering the funeral discourse , glow like a
通过 哪个 他 有 只是 到过 运送 这 葬礼 话语 , 辉光 喜欢 一个
['rʌdi] [kəʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ?
ruddy coal of fire ?
红润 煤炭 的 火 ?

他刚才发表的悼词，是否像一块燃烧的红炭一样闪闪发光？

[wel] , [wel] , [əʊld] [frendz] !
Well , well , old friends !
出色地 , 出色地 , 老的 朋友们 !

老朋友们，好啊！

[pɑːs] [ɒn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] [wɪð] ['dʒɒli]
Pass on , with your burden of mortality , And lay it in the tomb with jolly
经过 在 , 和 你的 负担 的 死亡 , 和 躺 它 在 这 墓 和 快乐的
[hɑːts] .
hearts .
心 .

带着死亡的重担前行，带着快乐的心情将它安葬在坟墓里。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ; ['evri] [mæn]
People should be permitted to enjoy themselves in their own fashion ; every man
人们 应该 是 允许 到 享受 他们自己 在 他们的 自己的 时尚 ; 每一个 男人
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ;
to his taste ;
到 他的 品尝 ;

人们应该被允许以自己喜欢的方式享受生活；每个人都应该按照自己的喜好来娱乐；

[bʌt; bət] [njuː] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ə'bəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
but New England must have been a dismal abode for the man of pleasure ,
但 新的 英格兰 必须 有 到过 一个 惨淡 住所 为了 这 男人 的 乐趣 ,

但对于寻欢作乐的人来说，新英格兰一定是一个令人沮丧的居所。

[wen] [ðə; ði] ['əʊnli] [buːn] - [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [deθ] !
when the only boon - companion was Death !
什么时候 这 仅有的 恩惠 - 伴侣 曾是 死亡 !

当唯一的恩惠伙伴是死亡时！

['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [hæz; həz] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [flɪt] [baɪ] ,
Under cover of a mist that has settled over the scene , a few years flit by ,
在下面 覆盖 的 一个 薄雾 那 有 定居 超过 这 场景 , 一个 很少 年 掠过 经过 ,

在笼罩着大地的薄雾掩映下，几年时光悄然流逝。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] .
and escape our notice .
和 逃脱 我们的 注意 .

并且逃过了我们的注意。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'kʌmz] [træns'pærənt] , [wiː; wi] [pə'siːv] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['grænd,saɪə] , ['hɔbl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
As the atmosphere becomes transparent , we perceive a decrepit grandsire , hobbling along the street .
作为 这 气氛 变成 透明的 , 我们 感知 一个 衰老 祖父 , 跛行 沿着 这 街道 .

随着空气变得透明，我们看到一位衰老的老爷爷蹒跚地走在街上。

[duː; də] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ?
Do you recognize him ?
做 你 认出 他 ?

你认出他了吗?

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] , [fɜːst] , [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] ['gʊd,waɪf] ['mæsiz] [ɑːmz] ,
We saw him , first , as the baby in Goodwife Massey's arms ,
我们 锯 他 , 第一的 , 作为 这 婴儿 在 好妻子 梅西百货 武器 ,

我们第一次见到他，是在古德威夫·梅西怀里当婴儿的时候。

[wen] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [fliŋ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)] ['rɒdʒə(r)] [koʊnənts] ['kæbɪn] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] ,
when the primeval trees were flinging their shadow over Roger Conant's cabin ; we have seen him ,
什么时候 这 原始 树木 是 投掷 他们的 阴影 超过 罗杰 康南特 舱 ; 我们 有 已见 他 ,

当古老的树木将阴影投射到罗杰·康纳特的木屋上时；我们见过他。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] [mæn] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [siːnz] ,
as the boy , the youth , the man , bearing his humble part in all the successive scenes ,
作为 这 男生 , 这 青年 , 这 男人 , 轴承 他的 谦逊的 部分 在 全部 这 连续 场景 ,

从男孩、青年到男人，他在所有连续的场景中都扮演着谦逊的角色。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['ɪndeks] - ['fɪɡə(r)] [weə'baɪ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊ'iːv(ə)l]
and forming the index - figure whereby to note the age of his coeval
和 成型 这 指数 - 数字 由此 到 笔记 这 年龄 的 他的 同时期
[taʊn] .
town .
镇 .

并形成索引数字，以此来记录他同时代城镇的年龄。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [əʊld] ['ɡʊdmən] ['mæsi] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɔːk] , — ['ɒf(ə)n] ['pɔːzɪŋ] ,
And here he is , old Goodman Massey , taking his last walk , — often pausing ,
和 这里 他 是 , 老的 古德曼 马西 , 采取 他的 最后的 走 , — 经常 暂停 ,

瞧瞧他，老古德曼·马西，正在做他人生中的最后一次散步——他常常停下来，

— ['ɒf(ə)n] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
— often leaning over his staff ,
— 经常 倾斜 超过 他的 职员 ,

——经常俯身靠近他的工作人员，

— [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [huːz] ['dwelɪŋ] [stʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] ,
— and calling to mind whose dwelling stood at such and such a spot ,
— 和 呼叫 到 头脑 谁 住宅 站立 在 这样的 和 这样的 一个 点 ,

——并想起曾经居住在某个特定地点的是谁的住所，

[ænd; ənd] [huːz] [fiːld] [ɔː(r)] ['ɡɑːd(ə)n] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɔː(r)] ['riːs(ə)nt] ['haʊzɪz] .
and whose field or garden occupied the site of those more recent houses .
和 谁 场地 或者 花园 占领 这 地点 的 那些 更多的 最近的 房屋 .

而那些较新的房屋所在地，则原先是他们的田地或花园。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['rendə(r)] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [bendz] [ænd; ənd] [diːvɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He can render a reason for all the bends and deviations of the
他 能 使成为 一个 原因 为了 全部 这 弯曲 和 偏差 的 这
['θʌrəfeə(r)] ,
thoroughfare ,
通道 ,

他能解释这条道路所有弯道和岔路的原因。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['fleksəb(ə)l] [ænd; ənd] ['plæstɪk] ['ɪnfənsi] , [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [swɜːv] [ə'saɪd] [frɒm; frəm]
which , in its flexible and plastic infancy , was made to swerve aside from
哪个 , 在 它是 灵活的 和 塑料 婴儿期 , 曾是 制成 到 急转弯 旁边 从
[ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
a straight line ,
一个 直的 线 ,

它在其灵活可塑的早期阶段，被设计成偏离直线运动。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['evri] ['sɛtlərz] [dɔː(r)] .
in order to visit every settler's door .
在 命令 到 访问 每一个 定居者的 门 .

为了挨家挨户拜访每位定居者的家门口。

[ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɪz] [stɪl] ['juːθfl] ; [ðə; ði] [kəʊ'iːv(ə)l] [mæn] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [eɪdʒ] .
The Main Street is still youthful ; the coeval man is in his latest age .
这 主要的 街道 是 仍然 青春 ; 这 同时期 男人 是 在 他的 最新的 年龄 .

主街依然充满活力；而同时代的人也已步入晚年。

[suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɡɒn] , [ə; eɪ] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv] [fɔː'skɔː] ,
Soon he will be gone , a patriarch of fourscore ,
很快 他 将要 是 已消失 , 一个 族长 的 八十 ,

他很快就要走了，这位八十岁的族长。

[jet] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] [laɪf] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ləʊk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst]
yet shall retain a sort of infantine life in our local history , as the first
然而 将 保持 一个 种类 的 婴儿 生活 在 我们的 当地的 历史 , 作为 这 第一的
[taʊn] - [bɔːn] [tʃaɪld] .
town - born child .
镇 - 出生 孩子 .

但他将在我们当地历史上保留一种婴儿般的生命，因为他是镇上出生的第一个孩子。

[bɪ'həʊld] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [rɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,
Behold here a change , wrought in the twinkling of an eye ,
看哪 这里 一个 改变 , 锻 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

瞧瞧这变化，转眼间就发生了！

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] ,
like an incident in a tale of magic ,
喜欢 一个 事件 在 一个 故事 的 魔法 ,

就像魔法故事中的一个插曲，

['iːv(ə)n] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] .
even while your observation has been fixed upon the scene .
甚至 尽管 你的 观察 有 到过 固定的 之上 这 场景 .

即使你的目光已经完全集中在现场。

[ðə; ði] [meɪn] [striːt] [hæz; həz] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
The Main Street has vanished out of sight .
这 主要的 街道 有 消失了 出去 的 视线 .

主街已经消失不见了。

[ɪn] [ɪts] [sted] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] ['wɪntri] [weɪst] [ɒv; əv] [snəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
In its stead appears a wintry waste of snow , with the sun just peeping over it
在 它是 坚定 出现 一个 冬季 浪费 的 雪 , 和 这 太阳 只是 偷窥 超过 它
,
,
,

取而代之的是一片冬日荒芜的积雪，阳光只能从雪面上偶尔透出。

[kəʊld] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ɪk'spæns] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ænd; ənd]
cold and bright , and tingeing the white expanse with the faintest and
寒冷的 和 明亮的 , 和 带点色调 这 白色的 广阔 和 这 最微弱 和
[məʊst] [ɪ'θɪəriəl] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] .
most ethereal rose - color .
最多 空灵的 玫瑰 - 颜色 .

寒冷而明亮，将一片白色染上了最淡、最空灵的玫瑰色。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [snəʊ] [ɒv; əv] - ,
This is the Great Snow of 1717 ,
这 是 这 伟大的 雪 的 - ,

这就是1717年的大雪。

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] - [drɪfts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .
famous for the mountain - drifts in which it buried the whole country .
著名的 为了 这 山 - 漂移 在 哪个 它 埋葬 这 所有的 国家 .

因山体滑坡掩埋了整个国家而闻名。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nəʊtɪd] [səʊ]
It would seem as if the street , the growth of which we have noted so
它 会 似乎 作为 如果 这 街道 , 这 生长 的 哪个 我们 有 著名的 所以
[ə'tentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

这条街道的发展，我们一直非常关注它的变化，似乎……

['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts][fɜːst] [feɪz] , [æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] [træk] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]
following it from its first phase , as an Indian track , until it reached the
下列的 它 从 它是第一的 阶段 , 作为 一个 印度 追踪 , 直到 它 达到 这
['dɪgnəti][ɒv; əv] ['saɪdwɔːk] ,
dignity of sidewalks ,
尊严 的 人行道 ,

从它最初的印度小径阶段，一直到它最终成为体面的人行道，一路见证了它的演变。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'blɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driəriə] [ˊpaːθlisnis]
were all at once obliterated , and resolved into a drearier pathlessness
是 全部 在 一次 彻底摧毁 , 和 已解决 进入 一个 更沉闷 无路
[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
than when the forest covered it .
比 什么时候 这 森林 涵盖 它 .

一切都瞬间消失殆尽，变成了比森林覆盖时更加荒凉的无路之地。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [swelz] [ænd; ənd] ['biləu] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [hæv; həv] [swept] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [mænz]
The gigantic swells and billows of the snow have swept over each man's
这 巨大 涌浪 和 波澜 的 这 雪 有 扫荡 超过 每个 男人的
[miːt] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
metes and bounds ,
测量 和 界限 ,

巨大的雪浪席卷了每个人的足迹。

[ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['prɒpəti] .
and annihilated all the visible distinctions of human property .
和 彻底消灭 全部 这 可见的 区别 的 人类 财产 .

并彻底消除了人类财产的一切可见区别。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'kʌmplɪʃt] [diːdz] ['biːɪŋ]
So that now the traces of former times and hitherto accomplished deeds being
所以 那 现在 这 痕迹 的 以前的 时代 和 迄今为止 完成 契约 存在
[dʌn] [ə'weɪ] ,
done away ,
完毕 离开 ,

因此，如今过去的痕迹和迄今为止所取得的成就都将被抹去。

[mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['entə(r)][ɒn] [njuː] [pɑːðz] ,
mankind should be at liberty to enter on new paths ,
人类 应该 是 在 自由 到 进入 在 新的 路径 ,

人类应该有自由去探索新的道路。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðəm'selvz] [baɪ]['ʌðə(r)] [lɔːz] [ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [reɪs] [biː; bi]
and guide themselves by other laws than heretofore ; if , indeed , the race be
和 指导 他们自己 经过 其他 法律 比 此前 ; 如果 , 的确 , 这 种族 是
[nɒt][ɪk'stɪŋkt] ,
not extinct ,
不是 灭绝 ,

并遵循与以往不同的法则；如果这个种族确实没有灭绝的话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] ['aʊə(r)] [waɪl] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][laɪf] ,
and it be worth our while to go on with the march of life ,
和 它 是 值得 我们的 尽管 到 去 在 和 这 行进 的 生活 ,

我们继续前行，走完人生的旅程，是值得的。

['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['desələt] [ɪk'spæns] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .
over the cold and desolate expanse that lies before us .
超过 这 寒冷的 和 荒凉 广阔 那 谎言 前 我们 .

眼前是一片寒冷荒凉的广袤土地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['despərət] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] .
It may be , however , that matters are not so desperate as they appear .
它 可能 是 , 然而 , 那 事情 是 不是 所以 绝望的 作为 他们 出现 .

然而，事情或许并没有表面看起来那么糟糕。

[ðæt] [vɑːst] ['aɪsɪk(ə)l] , ['glɪtərɪŋ] [səʊ] ['tʃɪrləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
That vast icicle , glittering so cheerlessly in the sunshine , must be the spire of the meeting - house ,
那 广阔的 冰柱 , 闪闪发光 所以 沮丧地 在 这 阳光 , 必须 是 这 尖塔 的 这 会议 - 房子 ,

那根巨大的冰柱，在阳光下黯淡地闪烁着光芒，一定是教堂的尖顶。

[ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [sliːt] .
incrusted with frozen sleet .
结壳的 和 冷冻 霰 .

表面结满了冰冻的雨夹雪。

[ðəʊz] [greɪt] [hiːps] , [tuː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)] [drɪfts] , [ɑː(r); ə(r)] ['haʊzɪz] , ['berid] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [iːvz] ,
Those great heaps , too , which we mistook for drifts , are houses , buried up to their eaves ,
那些 伟大的 堆积如山 , 也 , 哪个 我们 误 为了 漂移 , 是 房屋 , 埋葬 向上 到 他们的 檐 ,

那些我们误认为是雪堆的大堆东西，其实也是房屋，都被埋到了屋檐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [piːkt] [ruːfs] ['raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
and with their peaked roofs rounded by the depth of snow upon them .
和 和 他们的 巅峰 屋顶 圆润 经过 这 深度 的 雪 之上 他们 .

它们的尖顶屋顶被厚厚的积雪覆盖，变得圆润。

[ðeə(r)] , [naʊ] ,
There , now ,
那里 , 现在 ,

就在那里，现在

['kʌmz] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['tævən] ;
comes a gush of smoke from what I judge to be the chimney of the Ship Tavern ;
来 一个 喷 的 抽烟 从 什么 我 法官 到 是 这 烟囱 的 这 船 酒馆 ;

一股浓烟从我判断是船屋酒馆的烟囱里冒了出来；

— [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [dwelɪŋz] , [weə(r)] ['faɪəsaɪd] ['kʌmfət] , [də'mestɪk] [piːs] ,
— and another — another — and another — from the chimneys of other dwellings , where fireside comfort , domestic peace ,
— 和 其他 — 其他 — 和 其他 — 从 这 烟囱 的 其他 住宅 , 在哪里 炉边 舒适 , 国内的 和平 ,

——又一声——又一声——又一声——从其他住所的烟囱里传来，那里有炉火旁的舒适，有家庭的宁静，

[ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪətjuːd] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [jet] ,
the sports of children , and the quietude of age are living yet ,
这 运动的 的 孩子们 , 和 这 寂静 的 年龄 是 活的 然而 ,

儿童的运动和老年人的宁静依然存在。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [krʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
in spite of the frozen crust above them .
在 尽管如此 的 这 冷冻 地壳 多于 他们 .

尽管它们上方覆盖着冰冻的地壳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] .
But it is time to change the scene .
但 它 是 时间 到 改变 这 场景 .

但现在是时候换个场景了。

[ɪts] ['drɪəri] [mə'nɒtəni] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [test] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [laɪk][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['æktʃuəl] [njuː] ['ɪŋglənd] [w'ɪntəz] ,
Its dreary monotony shall not test your fortitude like one of our actual New England winters ,
它是 凄凉 单调 将 不是 测试 你的 坚韧 喜欢 一 的 我们的 实际的 新的 英格兰 冬天 ,

它单调乏味的天气不会像新英格兰真正的冬天那样考验你的意志力。

[wɪtʃ] [liːvz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][blæŋk] — [səʊ] ['melənkəli] [ə; eɪ] [deθ] - [spɒt] — [ɪn][laɪvz; lɪvz][səʊ] [briːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['sʌmə(r)] - [taɪm] .
which leaves so large a blank — so melancholy a death - spot — in lives so brief that they ought to be all summer - time .
哪个 树叶 所以 大的 一个 空白的 — 所以 忧郁 一个 死亡 - 点 — 在 生活 所以 简短的 那 他们 应该 到 是 全部 夏天 - 时间 .

这在如此短暂的人生中留下了如此巨大的空白——如此令人悲伤的死亡之地——而人生本应是整个夏天。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ai] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .
Here , at least , I may claim to be ruler of the seasons .
这里 , 在 至少 , 我 可能 宣称 到 是 统治者 的 这 季节 .

至少在这里，我可以自诩为四季的主宰。

[wʌn] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kræŋk][ʃæl; ʃəl] [melt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,
One turn of the crank shall melt away the snow from the Main Street ,
一 转动 的 这 曲柄 将 熔化 离开 这 雪 从 这 主要的 街道 ,

转动曲柄一次，就能融化大街上的积雪。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðeə(r)] [fʊl] ['fəʊliɪdʒ] , [ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɪn] [bluːm] ,
and show the trees in their full foliage , the rose - bushes in bloom ,
和 展示 这 树木 在 他们的 满的 叶子 , 这 玫瑰 - 灌木丛 在 盛开 ,

展现树木枝繁叶茂的景象，以及盛开的玫瑰花丛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] [griːn] [grɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
and a border of green grass along the sidewalk .
和 一个 边界 的 绿色的 草 沿着 这 人行道 .

人行道旁是一圈绿草。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[bʌt; bət] [wɒt] !
But what !
但 什么 !

但是什么！

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[ðə; ði] [siːn] [wɪl] [nɒt] [muːv] .
The scene will not move .
这 场景 将要 不是 移动 .

场景不会移动。

[ə; eɪ]['waɪə(r)][ɪz]['brəʊkən] .
A wire is broken .
一个 金属丝 是 破碎的 .

电线断了。

[ðə; ði] [striːt] [kən'tɪnjuːz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
The street continues buried beneath the snow ,
这 街道 继续 埋葬 下面 这 雪 ,

街道依然被积雪覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˌhəkjə'leiniəm] [ænd; ənd][pɔm'peii:; -'pei][hæz; həz][ɪts] ['pærəlel] [ɪn] [ðɪs]
and the fate of Herculaneum and Pompeii has its parallel in this
和 这 命运 的 赫库兰尼姆 和 庞贝 有 它是 平行线 在 这
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

赫库兰尼姆和庞贝的命运与这场灾难有着相似之处。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ɔːdiəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]
my kind and gentle audience , you know not the extent of your misfortune
我的 种类 和 温和的 观众 , 你 知道 不是 这 程度 的 你的 不幸
.
.
.

我亲爱的、温柔的听众朋友们，你们并不知道自己遭遇了多么大的不幸。

[ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [kʌm] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːst] .
The scenes to come were far better than the past .
这 场景 到 来 是 远的 更好的 比 这 过去的 .

接下来的场景远比过去的场景精彩得多。

[ðə; ði] [striːt] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][pɪk'tɔːriəl][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;
The street itself would have been more worthy of pictorial exhibition ;
这 街道 本身 会 有 到过 更多的 值得 的 画报 展览 ;

这条街道本身就更值得举办摄影展；

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] [nɒt] [les] [səʊ] .
the deeds of its inhabitants not less so .
这 契约 的 它是 居民 不是 较少的 所以 .

其居民的行为也同样如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [hæv; həv] ['diːpənd] , [æz; əz] , ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
And how would your interest have deepened , as , passing out of the
和 如何 会 你的 兴趣 有 加深 , 作为 , 通过 出去 的 这
[kəʊld] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ,
cold shadow of antiquity ,
寒冷的 阴影 的 古代 ,

当你走出古代的冰冷阴影，你的兴趣又会如何加深呢?

[ɪn][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [kɔːs] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][mænz] ['meməri] ,
in my long and weary course , I should arrive within the limits of man's memory ,
在 我的 长的 和 厌倦 课程 , 我 应该 到达 之内 这 限制 的 男人的 记忆 ,

在我漫长而疲惫的旅程中，我终将抵达人类记忆的极限。

[ænd; ənd] , ['liːdɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
and , leading you at last into the sunshine of the present ,
和 , 领导 你 在 最后的 进入 这 阳光 的 这 展示 ,

最终，引领你走向当下的阳光，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ]['ri:fleks][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['flɪtɪŋ] [pɑːst][juː 'es] !
should give a reflex of the very life that is flitting past us !
应该 给 一个 反射 的 这 非常 生活 那 是 飞掠 过去的 我们 !

应该反映出我们眼前飞逝而过的生命状态!

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bjuːti] , [maɪ][feə(r)] ['taʊnzˌwɪmɪn] , [wʊd] [hæv; həv] [biːmd] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [aʊt]
Your own beauty , my fair townswomen , would have beamed upon you , out
你的 自己的 美丽 , 我的 公平的 镇上的妇女们 , 会 有 光束 之上 你 , 出去
[ɒv; əv][maɪ] [siːn] .
of my scene .
的 我的 场景 .

你们自身的美貌，我美丽的镇上姑娘们，会在我的视线之外，绽放出耀眼的光芒。

[nɒt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs]
Not a gentleman that walks the street but should have beheld his own face
不是 一个 绅士 那 散步 这 街道 但 应该 有 观看 他的 自己的 脸
[ænd; ənd]['fɪgə(r)] ,
and figure ,
和 数字 ,

一个走在街上的绅士，不应该好好审视自己的容貌和身形。

[hɪz; ɪz][geɪt] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn]
his gait , the peculiar swing of his arm , and the coat that he put on
他的 步态 , 这 奇特 摇摆 的 他的 手臂 , 和 这 外套 那 他 放 在
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

他的步态，他手臂独特的摆动方式，以及他昨天穿的那件外套。

[ðen] , [tuː] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai] ['tʃiːfli] [rɪ'gret] ,
Then , too , — and it is what I chiefly regret ,
然后 , 也 , — 和 它 是 什么 我 主要 后悔 ,

此外，——这也是我最遗憾的地方——

— [ai][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒn][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
— I had expended a vast deal of light and brilliancy on a representation
— 我 有 已支出 一个 广阔的 交易 的 光 和 才华横溢 在 一个 表示
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ɪts] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
of the street in its whole length ,
的 这 街道 在 它是 所有的 长度 ,

我曾耗费大量光线和光彩来描绘这条街道的全貌，

[frɒm; frəm] [bʌfəmz] ['kɔːnə(r)] ['daʊnwəd] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]
from Buffum's Corner downward , on the night of the grand illumination for
从 布芬 角落 向下 , 在 这 夜晚 的 这 盛大 照明 为了
['dʒen(ə)rəl] ['teɪlərz] ['traɪʌmf] .
General Taylor's triumph .
一般的 泰勒的 胜利 .

从巴弗姆角向下，在泰勒将军凯旋的盛大灯光秀之夜。

['lɑːstli] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kræŋk][wʌn]['ʌðə(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt]
Lastly , I should have given the crank one other turn , and have brought out
最后 , 我 应该 有 给定 这 曲柄 一 其他 转动 , 和 有 带来 出去
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
the future ,
这 未来 ,

最后，我应该再转动一下曲柄，把未来带出来。

['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] , [pə'tʃɑːns] ,

showing you who shall walk the Main Street to - morrow , and , perchance ,

显示 你 WHO 将 走 这 主要的 街道 到 - 明天 , 和 , 或许 ,

[huːz] ['fjuːnərəl] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !

whose funeral shall pass through it !

谁 葬礼 将 经过 通过 它 !

向您展示明天谁将走上大街，以及，或许，谁的葬礼将经过这里！

[bʌt; bət] [ðiːz] , [laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] [p'ɜːpəsɪz] , [laɪ] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] ; [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv]

But these , like most other human purposes , lie unaccomplished ; and I have

但 这些 , 喜欢 最多 其他 人类 目的 , 说谎 未完成的 ; 和 我 有

['əʊnli] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

only further to say ,

仅有的 更远 到 说 ,

但是，这些目标，如同大多数其他人类目标一样，都尚未实现；我只想再说几句：

[ðæt] ['eni] ['leɪdi] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] [huː] [meɪ] [fiːl] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt]

that any lady or gentlemen who may feel dissatisfied with the evening's entertainment

那 任何 女士 或者 先生们 WHO 可能 感觉 不满 和 这 晚上 娱乐

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [bæk] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [fiː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

shall receive back the admission fee at the door .

将 收到 后退 这 入学 费用 在 这 门 .

任何对当晚娱乐活动不满意的女士或先生，均可在门口获得入场费退款。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪn] , ” [kraɪz] [ðə; ði] ['krɪtɪk] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

“ Then give me mine , ” cries the critic , stretching out his palm .

“ 然后 给 我 矿 , ” 哭泣 这 评论家 , 伸展 出去 他的 棕榈 .

“那就把我的给我！”批评家喊道，伸出了手掌。

“ [ai] [sed] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

“ I said that your exhibition would prove a humbug , and so it has

“ 我 说 那 你的 展览 会 证明 一个 骗子 , 和 所以 它 有

[tɜːnd] [aʊt] .

turned out .

转向 出去 .

“我说过你的展览会是个骗局，结果证明确实如此。”

[səʊ] , [hænd] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['kwɔːtə(r)] ! ”

So , hand over my quarter ! ”

所以 , 手 超过 我的 四分之一 ! ”

“把我的25美分硬币交出来！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神